

Sieben gegen Theben

Prologos

- [1] [Ἐτεοκλῆς]: Κάδμου^G πολῖται,^V χρῆ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} καί^{Prä} ρα^{AdjA}
 des Kadmos Bürger, ist nötig zu sagen die treffenden
 aaaaaaaaaaaaaaaaaa of Cadmus citizens, it is necessary to speak the critical
- [2] ὅστις^{N Pr} φυλάσσει^{PräAkt} πράγος^A ἐν^{Prp} πρύμνῃ^D πόλεως^G
 wer bewacht Sache in dem Heck der Stadt
 whoever guards affair in in stern of city
- [3] οἶα^A κα^{Prä} νωμῶν,^{N PräAkt} βλέφαρα^A μὴ^{Pt} κοιμῶν^{N PräAkt} ὕπνω.^D
 Steuerpinnen lenkend, Augenlider nicht einschläfernd mit Schlaf.
 tiller, wielding, eyelids not sleeping bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb
- [4] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} πράξαι^{AorAktOp} αἰτία^N θεοῦ.^G
 wenn zwar denn gut handeln würden Ursache des Gottes.
 if indeed for well we might achieve, cause of god.
- [5] εἰ^{Kon} δ^{Pt} αὖθ^{Adv} ὅ^{N Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο^{AorMedOp} συμφορά^N τύχοι^{AorAktOp}
 wenn aber wiederum, was nicht würde geschehen, Unglück träfe,
 if but again, which might occur, misfortune might befall,
- [6] ἔτεο κλέης^N ἂν^{Pt} εἷς^{AdjN} πολὺς^{AdjN} κατὰ^{Prp} πτόλιν^A
 Eteokles wohl einer viel durch die Stadt
 Eteocles would one a multitude throughout city
- [7] ὕμνοισ' ^{PräM/POp} ὑπ' ^{Prp} ἀστῶν^G φροίμους^D πολυρόθοις^{AdjD}
 würde besungen von Bürgern Vorspielen brausenden
 would be hymned by citizens with preludes loud roaring
- [8] οἰμῶγ' ^D μασίν' ^{Pt} θ' ^{Pt} ὧν^{G Pr} Ζεὺς^N ἀλεξήτης^{AdjN}
 mit Klagerufen und, deren Zeus Abwehrer
 with wailings and, of which Zeus averter
- [9] ἐπὶ ^{AdjN} νυμος ^{AorMedOp} γένοιτο ^G Καδμείων ^D πόλει.
 beinahmt würde werden der Kadmäer Stadt.
 eponymous might become of Cadmeans to the city.
- [10] ὑμᾶς^{A Pr} δέ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} νῦν^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐλ^{PräAkt} λείποντ' ^{Adv} ἔτι
 euch aber ist nötig nun, auch den fehlenden noch
 you but it is necessary now, and and the lacking still
- [11] ἥβης^G ἀκμαί^{AdjG} ας^{AdjG} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐξηβον^{AdjA} χρόνῳ,^D
 der Jugend blühenden und den ausgereiften durch Zeit,
 of youth at prime and the full grown by time,
- [12] βλαστημὸν^A ἀλ^{PräAkt} δαίνοντ^A σώματος^G πολύν,^{AdjA}
 Wuchs während des Leibes großen,
 growth making grow of body much,

[13]	ῥαν ^A	τ', ^{Pt}	ἔχονθ', ^A PräAkt	ἕκα στον ^A Pr	ὥστε ^{Kon}	συμπερές, ^{AdjA}			
	Blütezeit season	und and	habend having	jeder each	so dass so that	Passendes, fitting,			
[14]	πόλει ^D	τ', ^{Pt}	ἀρήγειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	θεῶν ^G	ἐγγχωρίων ^{AdjG}			
	der Stadt to the city	und and	zu helfen to help	und and	der Götter of gods	einheimischen local			
[15]	βωμοῖσι, ^D	τιμὰς ^A	μὴ ^{Pt}	ἔξαλειφθῆναι ^{AorPasInf}	ποτε ^{Adv}				
	an Altären, at altars,	Ehrungen honors	nicht not	aus gelöscht zu werden to be blotted out	jemals ever				
[16]	τέκνοις ^D	τε, ^{Pt}	γῇ ^D	τε ^{Pt}	μητρὶ, ^D φίλ	τάτῃ ^{AdjDSup} τροφῷ. ^D			
	den Kindern to children	auch, and,	der Erde to Earth	auch and	Mutter, to mother,	liebsten dearest Nährerin- nurse			
[17]	ἡ ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	νέους ^A	ἔρποντας ^A PräAkt	εὐμενεῖ ^{AdjD}	πέδῳ, ^D			
	die she	denn for	Jungen young men	kriechende going	freundlichem kindly	Boden, on ground,			
[18]	ἅπαντα ^A	πανδοκοῦσα ^N PräAkt	παιδείας ^G	ὄτλον, ^A					
	alles all things	allaufnehmend all receiving	der Erziehung of education	Mühe, toil,					
[19]	ἐθρέψατ' ^{AorAkt}	οἱκητῆρας ^A	ἄσπιδη	φόρους ^{AdjA}					
	nährte reared	Bewohner inhabitants		schildtragende shield bearing					
[20]	πιστοὺς ^{AdjA}	ὅπως ^{Kon}	γένοισθε ^{AorMedOp}	πρὸς ^{Prp}	χρέος ^A	τόδε. ^A Pr			
	treue faithful	damit so that	werden möget you might become	zu toward	Pflicht duty	dieser. this.			
[21]	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τόδ', ^A Pr	ἡμαρ ^A	εὖ ^{Adv}	ρέπει ^{PräAkt}	θεός. ^N
	und and	nun now	zwar indeed	in into	dieses this	Tag day	gut well	neigt sich inclines	Gott- god
[22]	χρόνον ^A	γὰρ ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τόνδε ^A Pr	πυργηροὺς	μένους ^D PräM/P			
	Zeit time	denn for	schon already	diesen this	to those	Befestigenden maintaining the towers			
[23]	καλῶς ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	πλείω ^{AdjAKmp}	πόλεμος ^N	ἐκ ^{Prp}	θεῶν ^G	κυρεῖ. ^{PräAkt}		
	gut well	die the	mehreren more	Krieg war	aus from	Göttern gods	trifft zu. comes to pass.		
[24]	νῦν ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	μάντις ^N	φησὶν, ^{PräAkt}	οἰωνῶν ^G	βοτήρ, ^N	
	nun now	aber but	wie as	der the	Seher seer	sagt, says,	der Vögel of birds	Hirte, herdsman,	
[25]	ἐν ^{Prp}	ὧσὶ ^D	νωμῶν ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	φρεσίν, ^D	πυρὸς ^G	δίχα, ^{Prp}		
	in in	Ohren ears	lenkend guiding	und and	Sinnen, minds,	ohne of fire	Feuer, apart from,		
[26]	χρηστηρίους ^{AdjA}	ὄρνιθας ^A	ἄψευδεις ^{AdjD}	τέχνη ^D					
	weisagenden oracular	Vögel birds	untrüglicher unerring	Kunst- with art					

- [27] οὗτος^N_{Pr} τοιῶν^G_{Pr} δε^G_{Pr} δε^N σπότης^N μαντευ^G μάτων^G
dieser this solcher of such Herr master Weissagungen of oracles
- [28] λέγει^{PräAkt} μεγί^{AdjASup} στην^{AdjASup} προ^Aσβολήν^A Ἀχαι^{AdjA} ἰδα^{AdjA}
sagt says größte greatest Angriff assault achaische Achaean
- [29] νυκτη^G γορεῖ^{PräM/Plnf} σθαι^{PräM/Plnf} κα^G πιβου^G λεύσειν^{FulnfAkt} πόλει^D
nachts ausgerufen zu werden und anschlagen zu der Stadt. city.
- [30] ἀλλ^{Kon} ἔς^{Prp} τ^{Pt} ἐπάλ^A ξεις^A κα^{Kon} πύλας^A πυργω^G μάτων^G
aber but in into und Brustwehren battlements und and Tore gates der Befestigungen of fortifications
- [31] ὀρμᾷ^G σθε^{PräM/Plmv} πάν^{AdjN} τες^{AdjN} σοῦ^G σθε^{PräM/Plmv} σὺν^{Prp} παντευ^G χία^D
stürmt rush alle, all, gürtet euch gird yourselves mit with Vollrüstung, all arms,
- [32] πληροῦ^G τε^{PräAktImv} θω^G ρακεῖ^A α^A κα^{Kon} π^{KonPrp} σέλ^G μασιν^D
füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon Söllern platforms
- [33] πύργων^G στάθη^G τε^{AorSPasImv} κα^{Kon} πύλων^G ἐπ^{Prp} ἐξόδοις^D
der Türme of towers stellt euch auf, stand, und and der Tore of gates auf on Ausgängen outlets
- [34] μίμνον^G τες^N PräAkt εὖ^{Adv} θαρσεῖ^G τε^{PräAktImv} μηδ^{Pt} ἐπη^G λύδων^G
verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor der Zukömmlinge of invaders
- [35] ταρβεῖτ^{PräAktImv} ἄγαν^{Adv} ὄμι^A λον^A εὖ^{Adv} τελεῖ^{PräAkt} θεός^N
fürchtet fear zu sehr too much Haufen crowd gut well vollendet accomplishes Gott. god.
- [36] σκοπούς^A δέ^{Pt} κα^{Kon} γώ^{KonN} Pr κα^{Kon} κατο^G πτήρας^A στρατοῦ^G
Aufpasser watchers aber but und ich and I und and Späher observers des Heeres of army
- [37] ἔπεμ^G ψα^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} πέποι^G θα^{PerAkt} μὴ^{Pt} ματᾶν^{PräInfAkt} ὁδῶ^D
schickte, I sent, die the vertraue ich I trust nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg on the way.
- [38] κα^{Kon} τῶνδ^G Pr ἀκού^N σας^N AorAkt οὐ^{Pt} τι^{Pt} μὴ^{Pt} ληφθῶ^{AorSPasKnj} δόλω^D
und and dieser of these hörend having heard nicht not etwas at all nicht not werde ergriffen I be taken durch List. by guile.
- [39] Ἄγγελος: Ἐτεό^G κλεες^V φέρι^{AdjVSup} στε^{AdjVSup} Καδ^G μείων^G ἄναξ^V
Eteokles, Eteocles, bester best der Kadmäer of Cadmeans Herr, lord,
- [40] ἦκω^{PräAkt} σαφῆ^{AdjA} τάκει^G θεν^A ἐκ^{Prp} στρατοῦ^G φέρων^N PräAkt
ich komme I come klaren clear die von dort the from there aus out of Heer army bringend, bringing,

[41]	αὐτός ^{AdjN} selbst myself	κατό ^N Kundschafter watcher	δ' ^{Pt} aber but	εἶμ' ^{PräAkt} bin I am	ἐγὼ ^N ich I	τῶν ^{ArtG} der of the	πραγ ^N Dinge affairs	μάτων ^G
[42]	ἄνδρες ^N Männer men	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐπτά ^N sieben, seven,	θού ^N sturmefrige furious	ριοι ^{AdjN} Zugführer, captains,	λοχα ^N Zugführer, captains,	γέται ^N	
[43]	ταυρο ^N Stier bull	σφαγοῦν ^N schlachtend slaughtering	τες ^N PräAkt	ἐς ^{Prp} in into	μελάν ^N schwarzgerändertes black dyed	δετον ^{AdjA}	σάκος ^A Schild shield	
[44]	καί ^{Kon} und and	θιγ ^N berührend touching	γάνον ^N τες ^N PräAkt	χερ ^N σι ^D mit Händen with hands	ταυ ^N ρείου ^{AdjG} stierischen of bull	φόνου ^G Mordes, slaughter,		
[45]	Ἄρη ^A Ares Ares	τ', ^{Pt} und, and,	ἔνυ ^N ώ ^N Enyo, Enyo,	καί ^{Kon} und and	φιλαί ^N ματον ^{AdjA} blutliebenden blood loving	φόβον ^A Phobos Fear		
[46]	ὥρκω ^N schwuren they swore oaths	μότῃ ^N σαν ^{AorAkt}	ἢ ^{Kon} oder either	πόλει ^D der Stadt to the city	κατα ^N σκαφὰς ^A Nieder risse demolitions			
[47]	θέντες ^N AorAkt gesetzt habend having set	λαπά ^N ξιν ^{AorInfAkt} plündern zu to plunder	ἄ ^N στυ ^A Stadt city	καδ ^N μείων ^G der Kadmäer of Cadmeans	βίᾱ ^D mit Gewalt, by force,			
[48]	ἢ ^{Kon} oder or	γῆν ^A Erde earth	θανόν ^N τες ^N AorSAkt gestorben seiend having died	τήν ^N δε ^A Pr diese this	φύ ^N ράσειν ^{FulInfAkt} mischen zu to stain	φόνω ^D mit Blut with blood		
[49]	μνημεῖ ^A ἅ ^N Denkmäler memorials	θ' ^{Pt} αὐ ^N und and	τῶν ^G Pr ihrer selbst of themselves	τοῖς ^{ArtD} den to the	τεκοῦ ^N σιν ^D AorAkt Zeugern having borne	ἐς ^{Prp} δόμους ^A in into Häuser houses		
[50]	πρὸς ^{Prp} an at	ἄρμ' ^A Wagen chariot	Ἀδρά ^N στου ^G des Adrastus of Adrastus	χερ ^N σιν ^D mit Händen with hands	ἐ ^N στεφον ^{ImpAkt} krönten, they were wreathing,	δάκρυ ^A Träne tear		
[51]	λείβον ^N τες ^N PräAkt vergießend shedding	οἷ ^N κτος ^N Mitleid pity	δ' ^{Pt} οὐ ^N Pr aber but niemand no one	τις ^N ἦν ^{ImpAkt} war was	διὰ ^{Prp} στόμα ^A durch through Mund. mouth.			
[52]	σιδη ^N ρόφρων ^{AdjN} eisenherzig iron minded	γὰρ ^{Pt} denn for	θυ ^N μὸς ^N Sinn spirit	ἀν ^N δρεῖα ^D mit Tapferkeit with courage	φλέγων ^N PräAkt brennend blazing			
[53]	ἔπνει ^{ImpAkt} hauchte, was breathing,	λεόν ^N των ^G der Löwen of lions	ὥς ^{Kon} wie as	Ἄρη ^N in war Ares	δεδορ ^N κότων ^G PerAkt geschaut Habenden. having glared.			
[54]	καί ^{Kon} und and	τῶν ^G δε ^G Pr dieser of these	πύ ^N στις ^N Nachricht tidings	οὐκ ^{Pt} durch with delay Zögern	ᾧ ^N κνω ^D verzögert sich are protracted	χρονί ^N ζεται ^{PräM/P}		

[55]	κληρου ^N μένους ^A PräM/P gelost werdende being allotted	δ ^{Pt} aber	ἔλειπον ^{ImpAkt} ließ ich zurück, I left,	ὥς ^{Kon} wie	πάλῳ ^D mit Los by lot	λαχῶν ^N AorSAkt erlangt Habender having obtained
[56]	ἕκαστος ^N Pr jeder each	αὐτῶν ^G Pr von ihnen of them	πρὸς ^{Prp} zu toward	πύλας ^A Toren gates	ἄγοι ^{PräAktKnj} führe might lead	λόχον ^A Trupp. company.
[57]	πρὸς ^{Prp} zu for	ταῦτ ^A Pr diesem these	ἀρίστους ^{AdjASup} beste best	ἄνδρας ^A Männer men	ἐκ ^{Prp} κρίτους ^{AdjA} ausgewählte chosen	πόλεως ^G der Stadt of city
[58]	πυλῶν ^G der Tore of gates	ἐπ ^{Prp} auf at	ἐξόδου ^D σι ^D Ausgängen exits	τάγῃ ^{AorMedImv} bestimme station	τάχος ^{Adv} schnell with speed	
[59]	ἐγγύς ^{Adv} nahe near	γάρ ^{Pt} denn for	ἤδη ^{Adv} schon already	πάνοπλος ^{AdjN} vollbewaffnet fully armed	ἀργείων ^G der Argiver of Argives	στρατός ^N Heer army
[60]	χωρεῖ ^{PräAkt} rückt vor, advances,	κονίει ^{PräAkt} staubt, raises dust,	πεδίαν ^N Fluren plains	δ ^{Pt} aber	ἀργηστής ^{AdjN} weißleuchtender white shining	ἀφρός ^N Schaum foam
[61]	χραίνει ^{PräAkt} besudelt stains	σταλαγμοῖς ^D mit Tropfen with drippings	ἵπικων ^{AdjG} pferdischer of horses	ἐκ ^{Prp} aus out of	πλευμόνων ^G Lungen. lungs.	
[62]	σύ ^N Pr du you	δ ^{Pt} aber but	ὥστε ^{Kon} wie like	ναὸς ^G des Schiffes ship	κεδνός ^{AdjN} sorgfältiger careful	οἰακὸς ^N στρόφος ^N Steuermann tiller turner
[63]	φράξει ^{AorAktImv} verbarrikadiere to bar	πόλιν ^A σμα ^A Stadt, town,	πρὶν ^{Kon} ehe before	καταγίγαι ^{AorAktInf} stürmen zu to storm	πνοάς ^A Stürme gusts	
[64]	Ἄρεως ^G des Ares of Ares	βοᾷ ^{PräAkt} ruft roars	γάρ ^{Pt} denn for	κύμα ^N Woge wave	χερσαῖον ^{AdjN} länderne land borne	στρατοῦ ^G des Heeres of army
[65]	καὶ ^{Kon} und and	τῶνδε ^G Pr dieser of these	καιρὸν ^A rechten Zeitpunkt opportunity	ὅστις ^N Pr wer whoever	ὠκιστος ^{AdjNSup} am schnellsten swiftest	λαβέ ^{AorSAktImv} nimm take
[66]	καὶγώ ^{KonN} Pr und ich and I	τὰ ^{ArtA} die the	λοιπὰ ^{AdjA} übrigen remaining	πιστὸν ^{AdjA} treuen trustworthy	ἡμεροσκόπον ^A Tagwächter day watcher	
[67]	ὄφθαλμόν ^A Auge eye	ἔξω ^{FuAkt} werde haben, I will hold,	καὶ ^{Kon} und and	σαφηνείαν ^D Klarheit with clarity	λόγου ^G der Rede of speech	
[68]	εἰδὼς ^N PerAkt wissend knowing	τὰ ^{ArtA} die the	τῶν ^{ArtG} der of the	θύραθεν ^{Adv} von außen from outside	ἀβλαβής ^{AdjN} unbeschädigt unharmd	ἔσῃ ^{FuAkt} wirst sein. you will be.

[69] [Ἐτεοκλής]: ὦ^{ij} Ζεῦ^V τε^{Pt} καὶ^{Kon} γῆ^V καὶ^{Kon} πόλις^{soῦχοι}^{AdjN} θεοί,^N
 o Zeus und auch Erde und Stadtbesitzende Götter,
 Zeus and also Earth and city holding gods,

[70] Ἀρά^N τ^{Pt} Ἐρινύς^N πατρὸς^G ἡ^{ArtN} μεγά^{σθενής}^{AdjN}
 Fluch und Erinys des Vaters die mächtig,
 curse and Erinys of father the great strong,

[71] μή^{Pt} μοι^D πόλιν^A γε^{Pt} πρὺν^{Adv} μνόθεν^{Adv} πανώ^{λεθρον}^{AdjA}
 nicht mir Stadt doch vom Heck her ganz vernichtet
 not to me city indeed from the stern utterly destroyed

[72] ἐκθα^{μνίση} τε^{AorAktKnj} δη^{άλω} του^{AdjA} ἑλ^{λάδος}^G
 ausrotten möget beute gemacht, des Griechenlandes
 you may uproot prey of war, of Greece

[73] φθόγγον^A χέου^{σαν}^A καὶ^{Kon} δόμους^A ἐφε^{στίους}^{AdjA}
 Laut ausgießend, und Häuser herd ständige-
 sound pouring, and houses at the hearth-

[74] ἔλευ^{θέραν}^{AdjA} δέ^{Pt} γῆν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κάδμου^G πόλιν^A
 frei aber Erde und auch des Kadmos Stadt
 free but land and also of Cadmus city

[75] ζυγοῖ^{σι}^D δου^{λίοι}^{σι}^{AdjD} μή^{ποτε}^{Adv} σχεθεῖν^{AorPasInf}
 unter Jochen knechtischen niemals gehalten zu werden-
 with yokes slavish never to be held-

[76] γένε^{σθε}^{AorMedImv} δέ^{Pt} ἀλ^{κή}^N ξυ^{νά}^{AdjA} δέ^{Pt} ἐλ^{πίζω}^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt}
 werdet aber Abwehr- gemeinsam aber hoffe ich zu sagen-
 become but defence together but I hope to speak-

[77] πόλις^N γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσει^{σα}^N δαί^{μονας}^A τίει^{PräAkt}
 Stadt denn gut handelnd die Daimonen ehrt.
 city for well doing daimons honours.

Parodos

[78] [Χορός]: θρέομαι^{PräM/P} φοβερά^{AdjA} μεγά^{AdjA} ἄχη^A
 schreie ich furchtbare große Schmerzen
 I wail fearful great pains

[79] μεθεῖται^{PräM/P} στρατός^N στρατόπεδον^N λιπών^N
 löst sich Heer- Heerlager verlassend
 is let loose army camp having left

[80] ῥεῖ^{PräAkt} πολὺς^{AdjN} ὅδε^N λεῶς^N πρόδρομος^{AdjN} ἵπποτας^A
 fließt viel dieser Volk vor laufend Reiter-
 flows much this people forerunning horsemen-

[81] αἰθερία^{AdjN} κόνις^N με^A πείθει^{PräAkt} φανεῖσ'^N
 ätherische Staub mich überzeugt erschienen,
 airy dust me persuades having appeared,

- [82] ἄναυδος^{AdjN} σαφής^{AdjN} ἔτυμος^{AdjN} ἄγγελος.^N
stumm klar wahr Bote.
speechless clear true messenger.
- [83] ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} γὰρ^G ἐμᾶς^{AdjG} πεδί^A ὀπλόκτυ^{AdjA} ὦτ^D
noch aber der Erde unserer Fluren waffen schlagend dem Ohr
yet but of land of our plains weapon clashing to ear
- [84] χρίμπει^{PräAkt} βοάν^A ποτᾶται^{PräM/P} βρέμει^{PräAkt} δ^{Pt}
nähert Geschrei fliegt, dröhnt aber
brings near shout it flies, it roars but
- [85] ἀμαχέτου^{AdjG} δίκαν^{Adv} ὕδατος^G ὀροτύπου^{AdjG}
unbezwingbaren gleich des Wassers sturm schlagenden.
un fightable like of water roaring.
- [86] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij}
io io
io io
- [87] ἰὼ^{ij} θεοί^N θεαί^N τ^{Pt} ὀρόμενον^A κακόν^{AdjA}
io Götter Göttinnen und auf brausend Übel
io gods goddesses and rising evil
- [88] βοᾷ^{PräAkt} τειχέων^G ὑπερ^{Prp} ἀλεύσατε.^{AorAktImv}
ruft der Mauern über wehrt ab.
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ^{ArtN} λεύκασπις^{AdjN} ὀρνυται^{PräM/P} λαός^N εὐ^{||}τρεπής^{AdjN}
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπ^{Prp} πόλιν^A διώκων^N πόδα.^A
gegen Stadt verfolgend Fuß.
upon city pursuing foot.
- [91] τίς^N ἄρα^{Pt} ῥύσεται^{FuM/P} τίς^N ἄρ^{Pt} ἐπαρκέσει^{FuAkt}
wer also wird retten, wer denn wird beistehen
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν^G ἢ^{Kon} θεᾶν^G
der Götter oder der Göttinnen;
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα^{Adv} ὅτ^{Pt} ἐγώ^N πάτρια^{AdjA} ποτιπέσω^{FuAkt}
ob denn ich väterliche werde hinfallen
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη^N δαιμόνων^G
Götterbilder der Dämonen;
images of daimons;
- [96] ἰὼ^{ij} μάκαρες^{AdjV} εὐεδροί^{AdjV}
io Selige wohl sitzende,
io blessed well seated,

[97]	ἀκμάζει ^{PräAkt}	βρετέων ^G	ἔχεσθαι ^{PräM/Plnf}	τί ^{Adv}	μέλλομεν ^{PräAkt}			
	blüht is at prime	der Bilder of images	sich zu halten· to cling·	was what	zögern wir do we delay			
[98]	ἀγάστονοι ^{AdjN}							
	staunende; astonished;							
[100]	ἀκούετ' ^{PräAktImv}	ἢ οὐκ ^{KonPt}	ἀκούετ' ^{PräAktImv}	ἀσπίδων ^G	κτύπον ^A			
	hört do you hear	oder nicht or not	hört do you hear	der Schilde of shields	Klang; clash;			
[101]	πέπλων ^G	καί ^{Kon}	στεφάνων ^G	πότε ^{Adv}	εἰ ^{Kon} μή ^{Pt} νῦν ^{Adv} ἀμφι ^{Prp}			
	der Gewänder of robes	und and	der Kränze of garlands	wann once	wenn if	nicht not	jetzt now	um around
[102]	λιτάν ^A	ἔξομεν ^{FuAkt}						
	Bitt gebet supplications	werden haben; shall we hold;						
[103]	κτύπον ^A	δέδορκα ^{PerAkt}	πάταγος ^N	οὐχ ^{Pt}	ένός ^{AdjG}	δορός ^G		
	Klang clash	ich habe gesehen· I have seen·	Geklapper din	nicht not	eines of one	Speeres. spear.		
[104]	τί ^{Adv}	ῥέξεις ^{FuAkt}	προδώσεις ^{FuAkt}	παλαίχθων ^{AdjN}				
	was what	wirst tun; will you do;	wirst verraten, will you betray,	alt erdbürtig of old earth				
[105]	Ἄρης ^N	τὰν ^{ArtA}	τεάν ^{AdjA}					
	Ares, Ares,	die the	deine; your own;					
[106]	ὦ ^{ij}	χρυσόπληξ ^{AdjV}	δαίμον ^V	ἐπιδ' ^{AorAktImv}	ἐπίδε ^{AorAktImv}	πόλιν ^A		
	o o	Gold Helm tragend gold crested	Daimon daimon	hin blicke look upon	hin blicke look upon	Stadt city		
[107]	ἅν ^A _{Pr}	ποτ' ^{Adv}	εὐφιλήταν ^{AdjA}	ἔθου ^{AorSAkt}				
	die which	einst at some time	wohl geliebt well beloved	machtest du. you made.				

Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοί ^N	πολιάχοι ^{AdjN}	πάντες ^{AdjN}	ἔτε ^{PräAktImv}	χθονός ^G
	Götter gods	stadt haltende city holding	alle all	kommt go	der Erde· of land·
[110]	ἴδετε ^{AorAktImv}	παρθένων ^G			
	seht see	der Jungfrauen of maidens			
[111]	ἰκέσιον ^{AdjA}	λόχον ^A	δουλοσύνας ^G	ὑπερ ^{Prp}	
	flehende suppliant	Schar company	der Knechtschaft of slavery	für. on behalf of.	

[112]	κῦμα ^N	περὶ ^{Prp}	πτόλιν ^A	δοχμολόφω ^{AdjG}	ἀνδρῶν ^G		
	Woge wave	um around	Stadt city	schräg gipfliger slant crested	Männer of men		
[115]	καχλάζει ^{PräAkt}	πνοαῖς ^D	Ἄρεος ^G	ὀρόμενον ^N			
	braust seethes	mit Atemzügen with blasts	des Ares of Ares	auf wogend. rising.			
[116]	ἀλλ', ^{Kon}	ὦ ^{ij}	Ζεῦ ^V	πάτερ ^V	παντὸς ^{AdjG}	ἔχων ^N	τέλος, ^A
	aber, but,	o o	Zeus Zeus	Vater father	des Alles of all	habend holding	Ende, end,
[117]	πάντως ^{Adv}	ἄρηξον ^{AorAktImv}	δαίμων ^{AdjG}	ἄλωσιν ^A			
	durchaus altogether	hilf help	feindlicher of foes	Eroberung. capture.			
[120]	Ἀργεῖοι ^N	δὲ ^{Pt}	πόλιν ^N	Κάδμου ^G			
	Argiver Argives	aber but	Stadt town	des Kadmos of Cadmus			
[121]	κυκλοῦνται ^{PräM/P}	φόβος ^N	δ', ^{Pt}	ἀρήων ^{AdjG}	ὅπλων ^G		
	um kreisen sie surround	Furcht fear	aber but	kriegerischer of warlike	Waffen arms		
[122]	δονεῖ ^{PräAkt}	διὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τοί ^D	γενύων ^G	ἱππίων ^G	
	erschüttert, it shakes,	durch through	aber but	dir indeed	der Kinnbacken of jaws	der Pferde of horses	
[123]	μινύρονται ^{PräM/P}	φόνον ^A	χαλινοί ^N				
	wimmern murmur	Mord slaughter	Zügel. bits.				
[124]	ἑπτὰ ^N	δ', ^{Pt}	ἀγάνορες ^{AdjN}	πρέποντες ^N	στρατοῦ ^G		
	sieben seven	doch but	edel männliche noble	passend befitting	des Heeres of army		
[125]	δορυσσοῖς ^{AdjD}	σαγαῖς ^D	πύλαις ^D	ἐβδόμαις ^{AdjD}			
	speer starken spear thronged	Schilden companies	Toren at gates	siebenten seven			
[126]	[Ze le ost]						
[127]	προσίστανται ^{PräM/P}	πάλω ^D	λαχόντες ^N				
	stellen sich davor take position	beim Los by lot	gelost habend. having obtained.				

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ ^N	τ', ^{Pt}	ὦ ^{ij}	Διογενὲς ^{AdjV}	φιλόμαχον ^{AdjN}	κράτος, ^N
	du you	und, and,	o o	Zeus geboren Zeus born	kampf liebend battle loving	Macht, power,
[129]	ρύσιν ^{AdjN}	γενοῦ ^{AorMedImv}				
	Stadt rettend city saving	werde, become,				

- [130] Παλλάς,^V ὃ^N_{Pr} θ^{Pt} ἵππιος^{AdjN} ποντομέδων^N ἄναξ^N
Pallas, der auch pferdisch Meer beherrscher Herr
Pallas, who and of horses sea ruling lord
- [131] ἰχθυόλω^{AdjD} Ποσειδάων^G μαχανᾶ,^D
mit fisch fangender Poseidons Hilfe,
fish casting Poseidon contrivance,
- [132] ἐπίλυσιν^A φόβων,^G ἐπίλυσιν^A δίδου.^{PräAktImv}
Lösung der Ängste, Lösung gib.
release of fears, release give.
- [135] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} Ἄρης,^V φεῦ,^{ij} φεῦ,^{ij} πόλιν^A ἐπώνυμον^{AdjA}
du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig
you and, Ares, alas, alas, city eponymous
- [136] Κάδμου^G φύλαξον^{AorAktImv} κήδεσάι^{AorMedImv} τ^{Pt} ἐναργῶς.^{Adv}
des Kadmos beschütze Sorge dich und deutlich.
of Cadmus guard to care and manifestly.
- [140] καί^{Kon} Κύπρις,^V ἅτε^{Pt} γένους^G προμάτωρ,^N
und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter,
and Cypris, as of race fore mother,
- [141] ἄλυσσον^{AorAktImv} σέθεν^G_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἵματος^G
abwehre deiner denn aus Blutes
ward off of you for out of blood
- [142] γεγόναμεν^{PerAkt} λιταῖσί^D σε^A_{Pr} θεοκλύτοις^{AdjD}
sind geworden mit Bitten dich götter erhört
we have become with prayers you god heard
- [143] αὐτοῦσαι^N_{PräAkt} πελαζόμεσθα.^{PräM/P}
schreiend nähern wir uns.
crying aloud we approach.
- [145] καί^{Kon} σύ,^N_{Pr} Λύκει^V ἄναξ,^V Λύκειος^{AdjN} γενοῦ^{AorMedImv}
auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde
and you, Lykeian lord, Lykeian become
- [146] στρατῷ^D δαίω^{AdjD} στόνων^G ἀντίτας.^N
dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher.
to army hostile of groans opposer.
- [147] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὦ^{ij} Λατογένει^V||α^V
du auch, o Leto geborene
you and, o Leto born
- [148] κούρα,^V τόξον^A εὐτυκάζου.^{PräAktImv}
Mädchen, Bogen trifft glücklich.
maiden, bow be fortunate in aim.

Strophe 2

[149] [Χορός]:	ἐῖ ἢ ἐῖ ἢ ἐῖ ἢ ἐῖ	
	e eh e eh,	
[150]	ὄτοβον ^A ἄρμάτων ^G ἀμφὶ ^{Prp} πόλιν ^A κλύω· ^{PräAkt}	Getöse der Wagen um Stadt höre ich·
	din of chariots around city I hear·	
[151]	ὦ πότνι ^{,AdjV} Ἥρα ^{.V}	
	o Herrin Hera.	
	o lady Hera.	
[152]	ἔλακον ^{AorAkt} ἀξόνων ^G βριθομένων ^{G PräM/P} χνόαι ^{.N}	es krachte der Achsen schwer seienden Flaum.
	clanged of axles being heavy noises.	
[153]	Ἄρτεμι ^V φίλα ^{,AdjV}	Artemis liebe,
	Artemis dear,	
[155]	δοριτίνακτος ^{AdjN} αἰθήρ ^N δ ^{,Pt} ἐπιμαίνεται ^{.PräM/P}	speer klatschend Äther aber rast.
	spear clanging aether but is maddened.	
[156]	τί ^{Adv} πόλις ^N ἅμμι ^{D Pr} πάσχει ^{,PräAkt} τί ^{Adv} γενήσεται ^{,FuM/P}	was Stadt uns erleidet, was wird werden;
	what city to us suffers, what will become;	
[157]	ποῦ ^{Adv} δ ^{,Pt} ἔτι ^{Adv} τέλος ^A ἐπάγει ^{,PräAkt} θεός ^{,N}	wohin aber noch Ende führt herbei Gott;
	whither but still end brings on god;	

Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἐῖ ἢ ἐῖ ἢ ἐῖ ἢ ἐῖ	
	e eh e eh,	
[158b]	ἀκροβόλων ^{AdjG} δ ^{,Pt} ἐπάλξεων ^G λιθὰς ^A ἔρχεται ^{.PräM/P}	fern schleudernder aber der Brustwehren Steine kommt·
	high shooting but of battlements stones comes·	
[159]	ὦ φίλ ^{,AdjV} Ἀπολλων ^{.V}	
	o lieber Apollon·	
	o dear Apollo·	
[160]	κόναβος ^N ἐν ^{Prp} πύλαις ^D χαλκοδέτων ^{AdjG} σακέων ^{,G}	Getöse in Toren bronzen gebundener Schilde,
	din in gates bronze bound shields,	
[161]	παῖ ^V Διός ^{,G} ὅθεν ^{Adv}	Sohn des Zeus, woher
	child of Zeus, whence	

[162]	πολεμόκραντον ^{AdjA}	ἀγνὸν ^{AdjA}	τέλος ^A	ἐν ^{Prp}	μάχα. ^D
	kriegs entscheidendes war accomplished	heiliges holy	Ende end	in in	Schlacht. battle.

[163]	σύ ^{N Pr}	τε, ^{Pt}	μάκαιρ ^{AdjV}	ἄνασσ ^V	Ὀγκα, ^V	πρὸ ^{Prp}	πόλεως ^G
	du you	auch, and also,	selige blessed	Herrin queen	Onka, Onka,	vor before	Stadt of city

[165]	ἐπτάπυλον ^{AdjA}	ἔδος ^A	ἐπιρ ^{PräM/Plmv}	ρύου. ^{PräM/Plmv}
	sieben pfortigen seven gated	Sitz seat		beschirme. defend.

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij}	παναρκεῖς ^{AdjV}	θεοί, ^V				
	io io	allgenügende all sufficient	Götter, gods,				
[167]	ἰὼ ^{ij}	τέλειοι ^{AdjV}	τέλειαι ^{AdjV}	τε ^{Pt}	γᾶς ^G		
	io io	vollendete perfect	vollendete perfect	und and	der Erde of land		
[168]	τᾷσδε ^G _{Pr}	πυργοφύλακες, ^V					
	dieser of this	Turm Wächter, tower guards,					
[169]	πόλιν ^A	δορίπονον ^{AdjA}	μὴ ^{Pt}	προδῶθ ^{AorAktKnj}			
	Stadt city	Speer erkämpfte spear won	nicht not	verratet betray			
[170]	ἑτεροφώνῳ ^{AdjD}	στρατῶ. ^D					
	anders stimmigem other tongued	Heer. army.					
[171]	κλύετε ^{PräAktImv}	παρθένων ^G	κλύετε ^{PräAktImv}	πανδίκως ^{Adv}			
	hört hear	der Jungfrauen of maidens	hört hear	allgerecht all justly			
[172]	χειροτόνους ^{AdjA}	λιτάς. ^A					
	Hand erhobene hand raising	Bitten. prayers.					

Antistrophe 3

[174] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij}	φίλοι ^{AdjV}	δαίμονες, ^V				
	io io	freundliche dear	Dämonen, daimons,				
[175]	λυτήριοι ^{AdjV}	τ ^{Pt}	ἀμφιβάντες ^N _{PräAkt}	πόλιν, ^A			
	erlösende deliverers	auch and	um herum gehend having gone around	Stadt, city,			
[176]	δείξαθ ^{AorMedImv}	ὥς ^{Kon}	φιλοπόλεις, ^{AdjV}				
	zeigt show	wie that	stadt liebend, city loving,				

- [177] μέλεσθέ^{PräM/Plmv} θ^{Pt}·^{Pt} ^{AdjG}ιερῶν ^Gδημίων,
sorget be mindful und der heiligen öffentlichen,
and of holy public,
- [178] μελόμενοις^D ^{PräM/P}τ^{Pt}·^{Pt} ἄλξατε·^{AorAktImv}
den Sich Kummernden und helfft·
to caring ones and ward off·
- [179] φιλοθύτων^{AdjG} δέ^{Pt} τοι^{Pt} πόλεος^G ὀργίων^G
opfer liebender aber ja der Stadt Riten
sacrifice loving indeed indeed of city of rites
- [180] μνήστορες^N ἐστέ^{PräAkt} μοι^D.
Erinnerer seid mir.
remembrancers are to me.
- [181] [Ἐτεοκλής]: ὑμᾶς^A ἐρω^{τῶ},^{PräAkt} θρέμ^{ματ}·^V οὐκ^{Pt} ἀνα^{σχετά},^{AdjV}
euch frage ich, Zöglinge nicht erträgliche,
you I ask, creatures not bearable,
- [182] ἦ^{Pt} ταῦτ^N·^N ἄρι^{στα},^{AdjN} καὶ^{Kon} πόλει^D σωτή^{ρια},^{AdjN}
ja dies diese beste und der Stadt rettende,
indeed these best and for city saving,
- [183] στρατῶ^D·^D τε^{Pt} θάρ^{σος}·^A τῷ^{δε},^D ^{Pr}πυρ^γηρου^{μένω},^D ^{PräM/P}
dem Heer und Mut diesem Befestigten,
to army and courage to this tower maintaining,
- [185] βρέτη^A πεσοῦ^{σας}·^A ^{AorSAkt}πρὸς^{Prp} πολιο^{σούχων},^{AdjG} θεῶν^G
Götterbilder nieder gestürzt seiende bei stadt haltenden der Götter
images having fallen toward of city holding of gods
- [186] αὖειν,^{PräInfAkt} λακά^{ζειν},^{PräInfAkt} σω^{φρόνων},^{AdjG} μισή^{ματα}·^A
schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge;
to shout, to shriek, of sensible objects of hate;
- [187] μήτ^{Pt}·^{Pt} ἐν^{Prp} κακοῖ^{σι},^D μήτ^{Pt}·^{Pt} ἐν^{Prp} εὐ^{εστοῖ},^D φίλῃ^D
weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich
neither in evils nor in well being dear
- [188] ξύνοι^{κος}·^N εἴ^{ην},^{PräAktOp} τῷ^{ArtD} γυναι^{κέω},^{AdjD} γένει^D.
Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht.
co dweller might I be to the female race.
- [189] κρατοῦ^{σα}·^N ^{PräAkt}μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὁμι^{λητὸν},^{AdjA} θράσος^N,
herrschend zwar denn nicht umgangs fähig Übermut,
ruling indeed for not sociable boldness,
- [190] δέισα^{σα}·^N ^{AorSAkt}δ^{Pt} οἷ^{κῳ},^D καὶ^{Kon} πόλει^D πλέον^{AdjA} κακόν^A.
furchtend aber dem Haus und der Stadt mehr Übel.
fearing but to house and to city more evil.
- [191] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} πολί^{ταις},^D τὰς^{δε},^A ^{Pr}δια^{δρόμους},^{AdjA} φυγὰς^A
und jetzt den Bürgern diese herum laufenden Fluchten
and now to citizens these running about flights

[192]	θεῖσαι ^N AorSAkt gesetzt habend having set	διερροθήσατ' ^{AorPas} zerstreut wurdet you were scattered	ἄψυχον ^{AdjA} seelen loses lifeless	κάκην ^A Übel- evil-			
[193]	τὰ ^{ArtN} die the	τῶν ^{ArtG} der of those	θύραθεν ^{Adv} von außen from outside	δ', ^{Pt} ὥς ^{Kon} aber wie as	ἄριστ', ^{AdjNSup} besten best	ὀφέλλεται, ^{PräM/P} gedeihen, is increased,	
[194]	αὐτοὶ ^N wir selbst we ourselves	δ', ^{Pt} ὑπ', ^{Prp} aber von by	αὐτῶν ^G ihnen them	ἐνδοθεν ^{Adv} von innen from within	πορθοῦμεθα. ^{PräM/P} werden verwüstet. are sacked.		
[195]	τοιαῦτά ^{AdjA} solches such things	τᾶν ^{Pt} wohl the would	γυναιξί ^D mit Frauen with women	συνναίων ^N PräAkt zusammen wohnend co dwelling	ἔχοις. ^{PräAktOp} hättest. have.		
[196]	καί ^{Kon} und wenn and if	μή ^{Pt} nicht not	τις ^N Pr jemand someone	ἀρχῆς ^G der Herrschaft of rule	τῆς ^{ArtG} der of	ἐμῆς ^{AdjG} meiner the my	ἀκούσεται, ^{FuM/P} wird gehorchen, will hear,
[197]	ἄνθρω ^N Mann man	γυνή ^N Frau woman	τε ^{Pt} καὶ ^{KonArtN} und und der and what	τι ^N Pr etwas something	τῶν ^{ArtG} der of those	μεταίχμιον, ^{AdjN} Zwischen Grenze, mid line,	
[198]	ψῆφος ^N Beschluss vote	κατ', ^{Prp} gegen against	αὐτῶν ^G sie them	ὀλεθρία ^{AdjN} verderblicher destructive	βουλεύσεται, ^{FuM/P} wird beschließen, will resolve,		
[199]	λευστή ^A Steinigungs stoner	ῥα ^A mann of people	δὲ ^G des Volkes of people	δ', ^{Pt} οὐ ^{Pt} aber nicht not	τι ^{Pt} μὴ ^{Pt} etwa ja nicht not	φύγη ^{AorAktKnj} entgeht may escape	μόρον ^A Tod. doom.
[200]	μέλει ^{PräAkt} obliegt it concerns	γάρ ^{Pt} denn for	ἀνδρί ^D dem Mann, to a man,	μὴ ^{Pt} nicht not	γυνή ^N Frau woman	βουλεύετω, ^{PräAktImv} berate sie, let deliberate,	
[201]	ταῦθ' ἐν ^{ArtNAdv} die von außen- the outside-	ἐνδο ^{Adv} innen inside	δ', ^{Pt} οὐ ^{Pt} aber but	οὕσα ^N PräAkt seiend being	μὴ ^{Pt} nicht not	βλάβην ^A Schaden harm	τίθει. ^{PräAktImv} verursache. set.
[202]	ἤκουσας ^{AorAkt} hörtest du did you hear	ἢ οὐκ ^{KonPt} oder nicht or not	ἤκουσας ^{AorAkt} hörtest du, did you hear,	ἢ ^{Kon} oder or	κωφῇ ^{AdjD} einer Tauben to a deaf	λέγω; ^{PräAkt} sage ich; I speak;	
[203] [Χορός]:	ὦ ^{ij} o O	φίλον ^{AdjV} liebes dear	Οἰδίπου ^G des Ödipus of Oedipus	τέκος ^V Kind, child,	ἐδείο' ^{AorSAkt} fürchtete ich I feared	ἀκούσασα ^N AorSAkt gehört habend having heard	
[204]	τὸν ^{ArtA} den the	ἀρματοκτυπον ^{AdjA} Wagen klirrenden chariot crashing	ὄτοβον ^A Getöse din	ὄτοβον ^A Getöse, din,			
[205]	ὅτε ^{Kon} als when	τε ^{Pt} und and	σύριγγες ^N Flöten pipes	ἐκλαγξαν ^{AorAkt} erklangen clanged	ἐλίτροχοι, ^{AdjN} spiral rädige, spiral wheeled,		

- [206] ἵππικῶν^{AdjG} τ^{Pt} ἀπῦαν^A πηδαλίων^G διὰ^{Prp} στόμα^A
 pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
 of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν^{AdjG} χαλινῶν.^G
 feuer entstanden Zügel.
 of fire born of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί^{Adv} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} ναύ^N της^N ἄ^{Pt}ρα^{Pt} μὴ^{Pt} ς^{Prp} πρῶραν^A φυγῶν^N
 was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend
 what then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνη^Nθεν^{Adv} ἤ^{Pt}ρε^{AorSAkt} μηχανήν^A σωτηρίας^G
 vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
 from stern found device of safety,
- [210] νεῶς^G καμου^Gσης^G πον^Nτίω^{AdjD} πρὸς^{Prp} κύ^Nματι^D
 des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
 of ship wearying sea borne toward wave; wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δαιμόνων^G πρόδρομος^N ἦλθον^{AorSAkt} ἀρ^N||χαῖα^{AdjA}
 aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte
 but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη^A θεοῖσι^D πίσυνος^{AdjN} νιφάδος^G
 Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
 images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ^{Kon} ὀλοᾶς^{AdjG} νειφομένας^A βρόμος^N ἐν^{Prp} πύλαις^D
 als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren-
 when of destructive snowing roaring in gates-
- [214] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἤρθην^{AorPas} φόβῳ^D πρὸς^{Prp} μακάρων^{AdjG} λιτάς^A πόλεως^G
 wahrlich damals erhob ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt
 indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ὥ^{Kon} ὑπερέχοιεν^{PräAktOp} ἀλκάν^A
 damit überlegen seien Abwehr.
 in order that they might excel strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον^A στέγειν^{PräInfAkt} εὐχε^Nσθε^{PräM/Plmv} πολέ^Nμιον^{AdjA} δόρυ^A
 Turm bedecken betet feindliches Speer.
 wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν^{Pt} τὰδ^N ξ^Nσται^{FuAkt} πρὸς^{Prp} θεῶν^G ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} θεοὺς^A
 demnach dies wird sein von Göttern- aber nun Götter
 then surely these will be from gods- but indeed gods
- [218] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλού^Gσης^G πόλε^Gος^G ἐκλείπειν^{PräInfAkt} λόγος^N
 die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
 the of captured city to leave report.
- [219] [Χορός]: μήποτ^{Adv} ἐμὸν^{AdjA} κατ^{Prp} αἰῶνα^A λίποι^{AorAktOp} θεῶν^G
 niemals meinen nach Lebenszeit verlasse der Götter
 never my during lifetime may leave of gods

- [220] ἄδε^N_{Pr} πανάγυρις^N μηδ^{Pt} ἐπίδοιμι^{AorAktOp} τάνδ^A_{Pr}
diese this Gesamt feier, all assembly, noch möge nor ich ansehen may I see diese this here
- [221] ἀστυδρομουμέναν^A_{PräM/P} πόλιν^A καὶ^{Kon} στρατεύμ^A
stadt durchlaufene city running Stadt city und and Heer army
- [222] ἀπτόμενον^A_{PräM/P} πυρὶ^D δαίω^D
sich entzündendes touching am Feuer with fire verderblichen. hostile.
- [223] [Ἐτεοκλής]: μή^{Pt} μοι^D θεοὺς^A καλοῦ^Nσα^{PräAkt} βου^Nλεού^{PräM/Plmv} κακῶς^{Adv}
nicht mir Götter gods rufend calling berate dich take counsel schlecht- badly.
- [224] πειθαρχία^N γάρ^{Pt} ἐ^Nστι^{PräAkt} τῆς^{ArtG} εὐπραξίας^G
Gehorsam obedience denn for ist is der of guten Tat good doing
- [225] μήτηρ^N γυνή^N σωτή^Nρος^G ὧδ^{Adv} ἔχει^{PräAkt} λόγος^N
Mutter, mother, Frau woman des Retters- of saviour- so thus hält sich holds Rede. word.
- [226] [Χορός]: ἔστι^{PräAkt} θεοῦ^G δ^{Pt} ἔτ^{Adv} ἰσχύς^N καθυπερτέρ^{AdjNKmp}
ist- it is- des Gottes of god aber noch yet Stärke strength überlegener- over higher-
- [227] πολλάκι^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} κακοῖσι^D τὸν^{ArtA} ἀμάχανον^{AdjA}
oft often aber but in Übeln evils den the Un überwindlichen unconquerable
- [228] κακ^{KonPrp} χαλεπᾶς^{AdjG} δύας^G ὑπερ^{Prp} ὀμμάτων^G
und aus and out of schwerer hard Dämmerung setting über above Augen of eyes
- [229] κρηναμενᾶν^G_{PräM/P} νεφελᾶν^G ὀρθοῖ^{PräAkt}
abstürzenden of overhanging Wolken of clouds richtet auf. sets upright.
- [230] [Ἐτεοκλής]: ἀνδρῶν^G τὰδ^N_{Pr} ἐ^Nστι^{PräAkt} σφάγια^A καὶ^{Kon} χρηστήρια^A
der Männer of men dies these ist, is, Schlacht opfer sacrificial victims und and Orakel sachen oracles
- [231] θεοῖσιν^D ἔρ^Nδεν^{PräInfAkt} πολεμίων^G πειρωμένους^A_{PräM/P}
den Göttern to gods tun to perform der Feinde of enemies versuchend- making trial-
- [232] σὺν^{AdjN} δ^{Pt} αὖ^{Pt} τὸ^{ArtN} σιγᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μένειν^{PräInfAkt} εἴσω^{Adv} δόμων^G
dein your aber but wiederum again das the schweigen to be silent und and bleiben to remain drinnen inside der Häuser. of houses.
- [233] [Χορός]: διὰ^{Prp} θεῶν^G πόλιν^A νεμόμεθ^{PräM/P} ἀδάματον^{AdjA}
durch through Götter of gods Stadt city bewohnen wir we hold un bezähmte, unconquered,

- [234] δυσμενέων^G δ^{Pt} ὄχλον^A πύργος^N ἀποστέγει^{PräAkt}
der Feindlichen of enemies aber but Menge crowd Turm tower hält ab. shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} νέμεσις^N στυγεῖ^{PräAkt}
wer who dieses these Rache Göttin retribution verabscheut; loathes;
- [236] [Ἐτεοκλής]: οὐτοί^{Pt} φθονῶ^{PräAkt} σοί^D δαιμόνων^G τιμᾶν^{PräInfAkt} γένος^N
keineswegs not at all beneide ich I envy dir to you der Dämonen of daimons ehren to honour Geschlecht- race.
- [237] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} πολίτας^A μὴ^{Pt} κακοσπλάγχχνους^{AdjA} τιθεῖς^{PräAktKnj}
sondern but dass that Bürger citizens nicht not schlecht herzigen hard hearted setzest, you make,
- [238] εὐκῆ^{AdjN} λος^{AdjN} ἴσθι^{PräAktImv} μὴδ^{Pt} ἄγαν^{Adv} ὑπερφοβοῦ^{PräM/Plmv}
sorglos at ease sei be und nicht and not allzu too über fürchte dich. over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον^{AdjA} κλύουσα^N_{PräAkt} πάταγον^A ἀνάμιγα^{Adv}
genannte towards spoken hörend hearing Getöse clatter vermischt mixed together
- [240] ταρβουσύνω^D φόβω^D τάνδ^A_{Pr} ἐς^{Prp} ἀκρόπολιν^A
schreckhafter with fearfulness Furcht with fear diese this here in into Akro Stadt, high city,
- [241] τίμιον^{AdjA} ἔδος^A ἰκόμαν^{ImpM/P}
ehrwürdigen honored Sitz, seat, kam ich. I came.
- [242] [Ἐτεοκλής]: μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἐάν^{Kon} θνήσκον^A τας^A_{PräAkt} ἢ^{Kon} τετρωμένους^A_{PerM/P}
nicht not nun, now, wenn if sterbend dying oder or verwundet Gewordene having been wounded
- [243] πύθησθε^{AorMedImv} κωκυτοῖσιν^D ἄρπαλίζετε^{PräAktImv}
erfahrt, learn, mit Klagelauten with wailings schnappt gierig. be greedy for.
- [244] τούτῳ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} Ἀρης^N βόσκεται^{PräM/P} φόνω^D βροτῶν^G
von diesem on this denn for Ares Ares nährt sich, feeds, von Mord on slaughter der Sterblichen. of mortals.
- [245] [Χορός]: καί^{Kon} μὴν^{Pt} ἀκούω^{PräAkt} γ^{Pt} ἱππικῶν^{AdjG} φρυγμάτων^G
und and in der Tat indeed höre I hear doch indeed der pferdischen of horses Wiehergeräusche. snortings.
- [246] [Ἐτεοκλής]: μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἀκούουσ^N_{PräAkt} ἐμφανῶς^{Adv} ἄκου^{PräAktImv} ἄγαν^{Adv}
nicht not nun now hörend listening deutlich clearly höre hear zu sehr. too much.
- [247] [Χορός]: στένει^{PräAkt} πόλιν^N γῆθεν^{Adv} ὥς^{Kon} κυκλουμένων^G_{PräM/P}
stöhnt groans Stadt township vom Boden, from the land, wie as um kreist werdender. of being encircled.

[248] [Ἐτεοκλής]: οὐκοῦν^{Pt} ξμ^A_{Pr} ἄρ^{Pt} κεῖ^{PräAkt} τῶν^G δε^G_{Pr} βου^{Pt} λεύειν^{PräInfAkt} πέρι.^{Prp}
also then surely mich me genügt suffices dieser of these zu beraten to deliberate darüber. about.

[249] [Χορός]: δέδοικ'^{PerAkt} ἄρα^{Pt} μὲν^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} πύλαις^D ὀφέλ^{Pt} λεται.^{PräM/P}
ich fürchte, I fear, Krachen crash doch but in in den Toren gates mehrt sich. is increased.

[250] [Ἐτεοκλής]: οὐ^{Pt} σί^{Pt} γὰ^{PräAktImv} μὴ^{Pt} δὲν^A_{Pr} τῶνδ'^G_{Pr} ἔρεις^{FuAkt} κατὰ^{Prp} πτόλιν.^A
nicht not schweige silently nichts nothing davon of these wirst sagen you will say durch throughout die Stadt; city;

[251] [Χορός]: ὦ^{ij} ξυν^{Pt} τέλει^A,^V μὴ^{Pt} προδῶς^{AorAktKnj} πυργώ^{Pt} ματα.^A
o Gemein Beistand, alliance, nicht not verrätst you betray die Befestigungen. fortifications.

[252] [Ἐτεοκλής]: οὐκ^{Pt} ἐς^{Prp} φθόρον^A σιγῶς^N_{PräAkt} ἄνα^{Pt} σχήση^{FuM/P} τάδε.^A_{Pr}
nicht not in into den Untergang destruction schweigend being silent wirst ertragen you may endure dies; these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ^N πολί^{Pt} ται,^N μὴ^{Pt} με^A_{Pr} δου^{Pt} λείας^G τυχεῖν.^{AorInfAkt}
Götter gods der Stadt, citizens, nicht not mich me der Knechtschaft of slavery zu erlangen. to obtain.

[254] [Ἐτεοκλής]: αὐτῇ^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δου^{Pt} λοῖς^{PräAkt} καὶ^{Kon} με^{KonA}_{Pr} καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} πόλιν.^A
du selbst yourself du you versklavst enslave und mich and me und and ganze all Stadt. city.

[255] [Χορός]: ὦ^{ij} παγ^{Pt} κρατὲς^{AdjV} Ζεῦ,^V τρέ^{Pt} ψον^{AorAktImv} εἰς^{Prp} ἐχθροὺς^A βέλος.^A
o all mächtig all powerful Zeus, Zeus, wende turn gegen into die Feinde enemies das Geschoss. missile.

[256] [Ἐτεοκλής]: ὦ^{ij} Ζεῦ,^V γυναι^{Pt} κῶν^G οἷ^A ον^A_{Pr} ὥ^{Pt} πασας^{AorAkt} γένος.^A
o Zeus, Zeus, der Frauen of women welch ein what sort you bestowed Geschlecht. race.

[257] [Χορός]: μοχθη^{Pt} ρόν,^{AdjN} ὥ^{Pt} σπερ^{Kon} ἄνδρας^A ὧν^G_{Pr} ἀλῶ^{AorM/PKnj} πόλιν.^N
schlecht, wretched, so wie just as Männer men deren of whom ergriffen werde may be taken die Stadt. city.

[258] [Ἐτεοκλής]: παλιν^{Pt} στομεῖς^{PräAkt} αὖ^{Pt} θιγ^{Pt} γάνου^N_{PräAkt} ἀγαλ^{Pt} μάτων;^G
plapperst wieder you speak again wiederum again berührend touching der Bildwerke; of images;

[259] [Χορός]: ἄψυ^{Pt} χία^D γὰρ^{Pt} γλῶσ^{Pt} σαν^A ἄρ^{Pt} πάζει^{PräAkt} φόβος.^N
vor Lebloßigkeit with spiritlessness denn for die Zunge tongue reißt fort snatches die Furcht. fear.

[260] [Ἐτεοκλής]: αἰτοῦ^{Pt} μένω^D_{PräM/P} μοι^D_{Pr} κοῦ^{Pt} φον^{AdjA} εἰ^{Kon} δοίης^{AorAktOp} τέλος.^A
dem Bittenden to asking mir to me leichtes light wenn if gäbest you might give Ende. end.

[261] [Χορός]: λέγοις^{PräAktOp} ἄν^{Pt} ὥς^{Kon} τάχι^{Pt} στα,^{AdvSup} καὶ^{Kon} τάχ^{Adv} εἴ^{Pt} σομαι.^{FuM/P}
sprächest you might say wohl indeed so as schnellst, quickest, und and bald soon werde wissen. I will know.

[262] [Ἐτεοκλής]:	σίγη [·] σ [·] ον [·] , ^{AorAktImv}	ῶ ^{ij}	τάλαι [·] να [·] , ^V	μὴ ^{Pt}	φίλους ^A	φόβει [·] , ^{PräAktImv}
	schweige, be silent,	o	Unglückliche, wretched,	nicht	die Freunde friends	erschrecke. frighten.
[263] [Χορός]:	σιγῶ [·] , ^{PräAkt}	σὺν ^{Prp}	ἄλ [·] λοις ^{AdjD}	πεί [·] σομαι ^{FuM/P}	τὸ ^{ArtA}	μόρ [·] σιμον [·] , ^{AdjA}
	ich schweige· I am silent·	mit with	anderen others	werde erleiden I will suffer	das the	Bestimmte. destined.
[264] [Ἐτεοκλής]:	τοῦτ [·] , ^A _{Pr}	ἀντ [·] , ^{Prp}	ἐκεῖ [·] νων ^G _{Pr}	τοῦ [·] πος ^{ArtN}	αἰ [·] ροῦμαι ^{PräM/P}	σέθεν [·] , ^G _{Pr}
	dies this	an Stelle von in place of	jenen of those	das Wort the utterance	wähle I choose	deiner. of you.
[265]	καί ^{Kon}	πρός ^{Prp}	γε ^{Pt}	τού [·] τοις [·] , ^D _{Pr}	ἐ [·] κτὸς ^{Adv}	οὓς [·] , ^N ^{PräAkt}
	und and	zu toward	ja indeed	diesen, these,	außerhalb outside	seiend being
[266]	εὐχου [·] , ^{PräM/Plmv}	τὰ [·] , ^{ArtA}	κρεί [·] σ [·] ω [·] , ^{AdjAKmp}	ξυμ [·] μάχους [·] , ^{AdjA}	εἶναι [·] , ^{PräInfAkt}	θεούς [·] , ^A
	bete pray	die the	besseren, stronger,	Verbündete allies	zu sein to be	Götter· gods·
[267]	κάμῶν ^{KonAdjG}	ἀκού [·] σας [·] , ^N ^{AorAkt}	εὐγ [·] μάτων [·] , ^G	ἔπει [·] τα [·] , ^{Adv}	σὺ [·] , ^N _{Pr}	
	und meiner and of my	gehört habend having heard	der Gelübde, of vows,	danach then	du you	
[268]	ὀλολυ [·] μὸν [·] , ^A	ἱε [·] ρὸν [·] , ^{AdjA}	εὐ [·] μενῇ [·] , ^{AdjA}	παιῶ [·] νισον [·] , ^{AorAktImv}		
	Heul ruf ululation	heiligen holy	wohl gesinnten gracious	Paeon singe, sing a paeän,		
[269]	Ἑλλη [·] νικὸν [·] , ^{AdjA}	νόμ [·] ι [·] σμα [·] , ^A	θυ [·] στάδος [·] , ^{AdjG}	βοῆς [·] , ^G		
	griechisches Hellenic	Brauch custom	der Opfernden of sacrificial	des Rufes, of shout,		
[270]	θάρσος [·] , ^A	φίλοις [·] , ^D	λύου [·] σα [·] , ^N ^{PräAkt}	πολέ [·] μιον [·] , ^{AdjA}	φόβον [·] , ^A	
	Mut courage	den Freunden, to friends,	lösend loosening	feindlichen hostile	Schrecken. fear.	
[271]	ἐγὼ [·] , ^N _{Pr}	δὲ [·] , ^{Pt}	χώ [·] ρας [·] , ^G	τοῖς [·] , ^{ArtD}	πολι [·] σούχοις [·] , ^{AdjD}	θεοῖς [·] , ^D
	ich I	aber but	der Lande of land	den to the	stadt haltenden city holding	Göttern, gods,
[272]	πεδι [·] νόμοις [·] , ^{AdjD}	τε [·] , ^{Pt}	κα [·] γοράς [·] , ^{KonG}	ἐπι [·] σκόποις [·] , ^D		
	Feld waltenden to plain ruling	und and	und des Marktes and of marketplace	Aufsehern, overseers,		
[273]	Δίρκης [·] , ^G	τε [·] , ^{Pt}	πη [·] γαῖς [·] , ^D	ὑδα [·] τι [·] , ^D	τ [·] , ^{Pt}	ἰ [·] σμηνοῦ [·] , ^G
	der Dirke of Dirce	und and	den Quellen, springs,	dem Wasser with water	und and	des Ismenos of Ismenus
[274]	εὖ [·] , ^{Adv}	ξυν [·] τυχόν [·] των [·] , ^G ^{AorAkt}	καί ^{Kon}	πόλεως [·] , ^G	σεσω [·] μένης [·] , ^G ^{PerM/P}	
	gut well	zusammen getroffen habender of things having happened	und and	der Stadt of city	gerettet gewordener, having been saved,	
[275]	μήλοι [·] σιν [·] , ^D	αἰ [·] μάσσον [·] , ^A	τας [·] , ^{PräAkt}	ἐ [·] στίας [·] , ^G	θεῶν [·] , ^G	
	mit Schafen with flocks	blutend machend staining	der Herdstellen of hearth	der Götter, of gods,		

[276]	[ταυροκτονοῦντας ^A [Stier tödend [bull killing	τας ^A PräAkt	θεοῖσιν, ^D den Göttern, to gods,	ὥδ', ^{Adv} so thus	ἐπεύχομαι] ^{Präm/P} bete] I pray]			
[277]	θύσειν ^{AorInfAkt} zu opfern to offer	τροπαῖα, ^A Sieges zeichen, trophies,	δαίμων ^{AdjG} der Feindlichen of foes	δ', ^{Pt} doch but	ἑσθήματα, ^A Gewänder, garments,			
[278]	στέψω ^{FuAkt} werde bekränzen I will wreath	λάφυρα ^A Beute spoils	δοῦρίπληχθ ^{AdjA} speer geschlagene spear struck	ἁγνοῖς ^{AdjD} in heiligen in holy	δόμοις. ^D Hallen. houses.			
[279]	στέψω ^{FuAkt} werde bekränzen I will wreath	πρὸ ^{Prp} vor before	ναῶν, ^G den Tempeln, of temples,	πολεμίων ^{AdjG} der Feindlichen of enemies	δ', ^{Pt} doch but	τὰ ^{ArtA} die. garments.	ἑσθήματα ^A Gewänder	
[280]	τοιαῦτ' ^{AdjA} solches such	ἐπεύχου ^{Präm/Plmv} bete pray	μὴ ^{Pt} nicht not	φιλοστόνως ^{Adv} weh liebend fond of groans	θεοῖς, ^D den Göttern, to gods,			
[281]	μηδ', ^{Kon} und nicht nor	ἐν ^{Prp} in in	ματαίους ^{AdjD} eitlen vain	καγρίους ^{KonAdjD} und wilden and wild	ποιφύγμασιν. ^D Keuch stoßen. panic gestures.			
[282]	οὐ ^{Pt} nicht not	γάρ ^{Pt} denn for	τι ^A irgend at all	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	μη ^{Pt} nicht not	φύγης ^{AorAktKnj} entgehest you may escape	τὸ ^{ArtA} dem the	μόρσιμον. ^{AdjA} Bestimmten. destined.
[283]	ἐγὼ ^N ich I	δέ ^{Pt} aber but	γ', ^{Pt} doch indeed	ἄνδρας ^A Männer men	ἕξ ^{Adj} sechs six	ἐμοί ^D mir to me	σὺν ^{Prp} mit with	ἐβδόμῳ ^{AdjD} dem Siebten seventh
[284]	ἀντηρέτας ^A Gegen wehrer opponents	ἐχθροῖσι ^D den Feinden to enemies	τὸν ^{ArtA} die the	μέγαν ^{AdjA} große great	τρόπον ^A Art manner			
[285]	εἰς ^{Prp} zu into	ἑπτατείχεις ^{AdjA} sieben torigen seven walled	ἐξόδους ^A Ausgänge exits	τάξω ^{FuAkt} werde aufstellen I will station	μολών, ^N gekommen seiend, having gone,			
[286]	πρὶν ^{Kon} ehe before	ἀγγέλους ^A Boten messengers	σπερχνούς ^{AdjA} hastige hasty	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} und also	ταχυρόθους ^{AdjA} schnell redende fast speaking		
[287]	λόγους ^A Worte words	ἰκέσθαι ^{AorM/PlInf} kommen to come	καί ^{Kon} und and	φλέγειν ^{PräInfAkt} lodern to blaze	χρείας ^G der Bedürfnisse of need	ὑπο. ^{Prp} unter. under.		

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, ^{PräAkt} kümmerst, it is a care,	φόβῳ ^D vor Furcht with fear	δ', ^{Pt} doch but	οὐχ ^{Pt} nicht not	ὕπνωσσει ^{PräAkt} schläfert ein lulls	κέαρ. ^N das Herz. heart.
----------------	--	--	----------------------------------	-----------------------------------	--	---

- [289] γείτονες^N δὲ^{Pt} καρδίας^G
Nachbarn aber des Herzens
neighbors but of heart
- [290] μέριμναι^N ζωπυροῦσι^{PräAkt} τάρβος^A
Sorgen fachen an das Zagen
cares kindle fear
- [291] τὸν^{ArtA} ἀμφιτειχῇ^{AdjA} λεών,^A
den um mauerten Volks haufen,
the around wall people,
- [292] δράκοντας^A ὥς^{Kon} τις^{N_{Pr}} τέκνων^G
Schlangen wie jemand der Kinder
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν^{PerAkt} λεχαίων^{AdjG} δυσενάτορας^A
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος^{AdjN} πελειάς.^N
ganz zitternd Taube.
all trembling dove.
- [295] τοὶ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ποτὶ^{Prp} πύργους^A
die zwar denn zu den Türmen
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμει^{Adv} πανομιλει^{Adv}
all zusammen ganz gedrängt
all together in full throng
- [297] στείχουσιν^{PräAkt} τί^{N_{Pr}} γένωμαι;^{AorMedKnj}
schreiten. was werde ich;
they march. what shall I become;
- [298] τοὶ^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀμφιβόλοισιν^{AdjD}
die aber auf Wurf geraten
the but on with casting
- [299] ἰάπτουσι^{PräAkt} πολίταις^D
schleudern den Bürgern
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ'^A ὀκρίεσσαν.^{AdjA}
Wurf stein zackigen.
stones rugged.
- [301] παντὶ^{AdjD} τρόπῳ,^D Διογενεῖς^{AdjV}
auf jede Weise, Zeus geborene
in every way, Zeus born
- [302] θεοί,^V πόλιν^A καὶ^{Kon} στρατὸν^A
Götter, die Stadt und das Heer
gods, city and army

[303] Καδμογενῆ^{AdjA} ρύεσθε.^{PräM/Plmv}
 kadmos geborenen schützt.
 Cadmus born save yourselves.

Antistrophe 1

[304] [Χορός]: ποῖον^{AdjA} δ^{Pt} ἀμείψασθε^{FuM/P} γαίας^G πέδον^A
 welches denn werdet vertauschen der Erde Flur
 what but will you exchange of land ground

[305] τᾷσδ^G_{Pr} ἄρειον^{AdjAKmp} ἐχθροῖς^D
 dieser besseren, den Feinden
 of this better, for enemies

[306] ἀφέντες^N_{AorAkt} τὰν^{ArtA} βαθύχθον^{AdjA} αἶαν^A
 los gelassen habend die tief erdige Erde,
 having let go the deep earthed land,

[307] ὕδωρ^A τε^{Pt} Διρκαῖον^{AdjA} εὐτραφέστατον^{AdjASup}
 Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes
 water and Dircaean, most well nourished

[308] πωμάτων^G
 der Getränke
 of drinks

[309] ὅσων^G_{Pr} ἴησιν_{PräAkt} Ποσειδᾶν^N ὁ^{ArtN} γαιάοχος^{AdjN}
 so vieler sendet Poseidon der Erd träger
 of how many sends Poseidon the earth holding

[311] Τηθύος^G τε^{Pt} παῖδες^N
 der Tethys und Kinder.
 of Tethys and children.

[312] πρὸς^{Prp} τάδ^A_{Pr} ὦ^{ij} πολιούχοι^{AdjV}
 zu diesem, o Stadt halter
 toward these, O city holding

[313] θεοί^V τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} ξῶ^{Adv}
 Götter, den zwar draußen
 gods, to the indeed outside

[314] πύργων^G ἀνδρολέτειραν^{AdjA}
 der Türme Männer tötende
 of towers man slaying

[315] κῆρα^A ρίψοπλον^{AdjA} ἄταν^A
 Verderben, Wurf waffnige Unheil,
 doom, missile armed ruin,

[316] ἐμβalόντες^N_{AorAkt} ἄροισθε_{AorMedOp}
 hinein werfend habend würdet auf nehmen
 having thrown take up

[317] κῦδος^A τοῖσδε^{D Pr} πολίταις.^D
 Ruhm diesen Bürgern.
 glory to these citizens.

[318] καί^{Kon} πόλεως^G ρύτορες^N ἔσθι
 und der Stadt Retter seid
 and of city saviours it is

[319] εὐεδροί^{AdjV} τε^{Pt} στάθητ'^{AorPasImpv}
 wohl sitzende und stellet euch
 well seated and be set

[320] ὀξύβοις^{AdjD} λιταῖσιν.^D
 scharf tönenden Gebeten.
 with shrill prayers.

Strophe 2

[321] [Χορός]: οἰκτρὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} πόλιν^A ὧδ'^{Adv} ὠγυγίαν^{AdjA}
 beklagenswert denn die Stadt so thus
 pitiful for city city Ogygian

[322] Αἴδα^D προΐάψαι,^{AorInfAkt} δορὸς^G ἄγραν^A
 dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
 to Hades to send forth, of spear prey

[323] δουλίαν^A ψαφάρᾳ^{AdjD} σποδῷ^D
 Knechtschaft staubiger mit Asche
 slavery ashy with ash

[324] ὑπ'^{Prp} ἀνδρὸς^G Ἀχαιοῦ^{AdjG} θεόθεν^{Adv}
 von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her
 by of man of Achaean from god

[325] περθομέναν^{A PräM/P} ἀτίμως,^{Adv}
 verwüstet werdende unehrenhaft,
 being sacked dishonorably,

[326] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} κεχειρωμένας^{A PerM/P} ἄγεσθαι,^{PräM/Plnf}
 die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
 the but having been subdued to be led,

[327] ἔξ^{ij} ξ^{ij} νέας^{AdjA} τε^{Pt} καί^{Kon} παλαιὰς^{AdjA}
 e e, neue und auch alte
 eh eh, young and also old

[328] ἵππηδόν^{Adv} πλοκάμων,^G περιρρηγνυμένων^{G PräM/P}
 pferde weise der Locken, ringsum reißenden
 cavalry style of locks, being torn around

[329] φάρεων.^G βοᾷ^{PräAkt}
 der Tücher. schreit
 of cloaks. shouts

[330]	δ ^{Pt}	ἐκκενουμένα ^N _{PräM/P}	πόλις ^N
	aber but	aus geleert werdende being emptied out	Stadt, city,

[331]	λαῖδος ^G	ὄλλυμένας ^A _{PräM/P}	μισηθρού ^{AdjG}
	des Pöbels of rabble	zugrunde gehende being destroyed	gemischt stimmigen [·] of mixed cry [·]

[332]	βαρείας ^{AdjA}	τοί ^{Pt}	τύχας ^A	προταρβῶ ^{PräAkt}
	schwere heavy	ja indeed	Schicksale fortunes	voraus fürchte. I fear beforehand.

Antistrophe 2

[333] [Χορός]: κλαυτὸν^{AdjA} δ^{Pt} ἀρτιτρόποις^{AdjD} ὠμοδρόποις^{AdjD}
weinen würdig
to be wept
aber
but
neu gewandten
newly turned
roh fressenden
raw flesh eating

[334] νομίμων^{AdjG} προπάροιθεν^{Prp} διαμεῖψαι^{AorAktInf}
gesetzmäßiger
of customary
vor
before
zu durchschreiten
to pass through

[335] δωμάτων^G στυγεράν^{AdjA} ὁδόν^A
der Häuser
of houses
verhassten
hateful
Weg
road

[336] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} φθίμενον^A γὰρ^{Pt} προλέγω^{PräAkt}
was;
what;
den
the
untergegangenen
having perished
denn
for
sage voraus
I foretell

[337] βέλτερα^{AdjAKmp} τῶνδε^G πράσσειν^{PräAktInf}
Besseres
better
als diese
of these
zu tun
to do

[338] πολλά^{AdjA} γάρ^{Pt} εὔτε^{Kon} πόλις^N δαμασθῇ^{AorPasKmj}
viele
many things
denn,
for,
wenn
when
Stadt
city
gezähmt werde,
may be subdued,

[339] ἐξ^{ij} ἐξ^{ij} δυστυχῇ^{AdjA} τε^{Pt} πράσσει^{PräAkt}
e e,
eh eh,
unglückliche Dinge
ill fated
und
and
vollbringt.
it does.

[340] ἄλλος^{AdjN} δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἄγει^{PräAkt} φονεύει^{PräAkt}
der eine
another
aber
but
den anderen
another
führt,
leads,
tötet,
murders,

[341] τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} πυρφορεῖ^{PräAkt} καπνώ^D
die
the
aber
but
feuer trägt
bears fire
mit Rauch
with smoke

[342] χραίνεται^{PräM/P} πόλισμ^N ἅπαν^{AdjN}
befleckt wird
is stained
Stadt
township
ganz
whole

[343] μαινόμενος^N δ^{Pt} ἐπιπνεῖ^{PräAkt} λαοδάμας^{AdjN}
rasend aber weht auf
raging but blows upon volk beugender
people subduing

[344] μιαίνων^N εὐσέβειαν^A Ἄρης^N
befleckend Frömmigkeit Ares.
defiling piety Ares.

Strophe 3

[345] [Χορός]: κορκορυαῖ^N δ^{Pt} ἀν^{Prp} ἄστν^A πρὸς^{Prp} δ^{Pt} ὀρκάνα^A
Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle
shriekings but up through city, toward but stake fences

[346] πυργῶτις^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G δ^{Pt} ἀνὴρ^N
turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann
tower ward· against of man but man

[347] ἀμφι^{Prp} δορὶ^D κλίνεται^{PräM/P}
um den Speer neigt sich·
around spear on leans·

[348] βλαχαῖ^N δ^{Pt} αἱματόεσσαι^{AdjN}
Flecken aber blutige
clots but blood stained

[349] τῶν^{ArtG} ἐπιμαστιδίων^G
der Brust binden
of the breast bands

[350] ἄρτιτρεφεῖς^{AdjN} βρέμονται^{PräM/P}
frisch genährte dröhnen.
newly reared roar.

[351] ἄρπαγαῖ^N δὲ^{Pt} διαδρομαῖν^G ὁμαίμονες^{AdjN}
Raub taten aber der Überfälle gleich stammige·
plunderers but of raids kindred·

[352] ξυμβολεῖ^{PräAkt} φέρων^N φέροντι^D
stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,
meets carrying to carrying one,

[353] καὶ^{Kon} κενὸς^{AdjN} κενὸν^{AdjA} καλεῖ^{PräAkt}
und leer Leeren ruft,
and empty empty calls,

[354] ξύννομον^{AdjA} θέλων^N ἔχειν^{PräAktInf}
gemeinsames wollend zu haben,
common measure wishing to have,

[355] οὔτε^{Kon} μείον^{AdjA} οὔτ^{Kon} ἴσον^{AdjA} λελιμμένοι^N
weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
neither less nor equal having been left.

[356]	τὰ ^{ArtN}	δ', ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῶνδ', ^G	εἰκάσαι ^{AorAktInf}	λόγος ^N	πάρα. ^{Adv}
	die	aber	aus	diesen	zu vermuten	Rede	bereit.
	the	but	out of	these	to infer	account	at hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]:	παντοδαπός ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	καρπός ^N	χαμάδις ^{Adv}	πεσών ^N
	allerlei	aber	Frucht	zu Boden	gefallen seiend
	of all kinds	but	fruit	to the ground	having fallen

[358]	ἀλγύνει ^{PräAkt}	κυρήσας. ^N	πικρὸν ^{AdjA}
	schmerzt	getroffen habend·	Bitteres
	causes pain	having met with·	bitter

[359]	δ', ^{Pt}	ὄμμα ^N	θαλαμηπόλων. ^G
	aber	Auge	der Kammer Leute·
	but	eye	of chamber dwellers·

[360]	πολλὰ ^{AdjN}	δ', ^{Pt}	ἀκριτόφυρτος ^{AdjN}
	vieles	aber	wirr gemischt
	many things	but	indiscriminate mixed

[361]	γᾶς ^G	δόσις ^N	οὐτιδανοῖς ^{AdjD}
	der Erde	Gabe	Nichtsnutzen
	of earth	gift	to worthless

[362]	ἐν ^{Prp}	ρόθοις ^D	φορεῖται. ^{PräM/P}
	in	Wirbeln	wird getragen.
	in	eddies	is borne.

[363]	δμῳίδες ^N	δὲ ^{Pt}	καινοπήμονες ^{AdjN}	νέαι. ^{AdjN}
	Sklavinnen	aber	neu geprüfte	junge·
	slave women	but	newly suffering	young·

[364]	τλάμον', ^{AdjA}	εὐνὰν ^A	αἰχμάλωτον ^{AdjA}
	leid tragende	Lager	speergefangene
	enduring	bed	captive

[365]	ἀνδρὸς ^G	εὐτυχοῦντος ^G	ὥς ^{Adv}
	eines Mannes	glücklichen	so wie
	of man	prospering	as

[366]	δυσμενοῦς ^{AdjG}	ὑπερτέρου ^{AdjG}
	feindlichen	überlegenen
	of enemy	of superior

[367]	ἐλπίς ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	νύκτερον ^{Adv}	τέλος ^A	μολεῖν, ^{AorSAktInf}
	Hoffnung	ist	nachts	Ende	zu kommen,
	hope	is	by night	end	to come,

[368]	παγκλαύτων ^{AdjG}	ἀλγέων ^G	ἐπίρροθον. ^{AdjA}
	all weinender	Schmerzen	Zuruf.
	of all weeping	of pains	stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον Α]:	ὁ ^N _{Pr}	τοί ^{Pt}	κατό ^N πτῆς ^N	ὥς ^{Kon}	ἐμοί ^D _{Pr}	δοκεῖ ^{PräAkt}	στρατοῦ ^G
	siehe that	ja indeed	Kund schafter, watcher,	wie as	mir to me	scheint, seems,	des Heeres of army
[370]	πευθώ ^{PräAkt}	τιν ^A _{Pr}	ἢ μὲν ^D _{Pr}	ὦ ^{ij}	φίλοι ^{AdjV}	νέαν ^{AdjA}	φέρει ^{PräAkt}
	erkundige ich I learn	etwas something	uns, to us,	o O	Freundinnen, dear ones,	neue new	bringt, brings,
[371]	σπουδῇ ^D	διώ ^N κων ^{PräAkt}	πομπίμους ^{AdjA}	χνόας ^A	ποδῶν ^G		
	mit Eile with haste	verfolgend pursuing	geleitet kundige message bearing	Staub flocken tracks	der Füße. of feet.		
[372] [Ἡμιχόριον Β]:	καί ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ἄναξ ^N	ὁδ ^N _{Pr}	αὐ ^N τὸς ^N _{Pr}	οἱ δῖπου ^G	τόκος ^N
	und and	wahrlich indeed	Herr lord	dieser hier this	selbst himself	des Ödipus of Oedipus	Spross offspring
[373]	εἰς ^{Prp}	ἄρ ^N τίκοι ^{AdjA} λον ^{AdjA}	ἀγγέλου ^G	λόγον ^A	μαθεῖν ^{AorSAktInf}		
	in for	frisch geklebten newly joined	des Boten of messenger	Bericht word	zu erfahren to learn		
[374]	σπουδῇ ^N	δὲ ^{Pt}	καί ^{Kon}	τοῦδ ^G _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἄπαρ ^N τίζει ^{PräAkt}	πόδα ^A
	Eile haste	aber but	auch and	dessen of this	nicht not	vollendet completes	Fuß. foot.
[375] [Ἄγγελος]:	λέγοιμ ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	εἰδὼς ^N _{PerAkt}	εὖ ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	ἐναν ^N τίων ^{AdjG}
	würde sagen I would say	wohl indeed	wissend having known	gut well	die the	der of the	Gegner, opponents,
[376]	ὥς ^{Kon}	τ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πύλαις ^D	ἕκαστος ^N _{Pr}	εἰλήχεν ^{PerAkt}	πάλον ^A
	wie as	ja and	an in	den Toren gates	jeder each	er erhalten hat has obtained	das Los. lot.
[377]	Τυδεὺς ^N	μὲν ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	πύλαι ^D σι ^D	Προί ^N τίσιν ^{AdjD}	
	Tydeus Tydeus	zwar indeed	schon already	bei toward	den Toren gates	der Proitos Tore Proetid	
[378]	βρέμει ^{PräAkt}	πόρον ^A	δ ^{Pt}	Ἰσμη ^N νὸν ^{AdjA}	οὐκ ^{Pt}	ἔῃ ^{PräAkt}	περᾶν ^{PräAktInf}
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but	isemenischen Ismenian	nicht not	lässt allows	durch gehen to pass
[379]	ὁ ^{ArtN}	μάν ^N τις ^N	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	σφάγι ^N α ^N	γίγνεται ^{PräM/P}	καλά ^{AdjN}
	der the	Seher- seer	nicht not	denn for	Opfer Zeichen sacrifices	geschehen come to be	gut. fair.
[380]	Τυδεὺς ^N	δὲ ^{Pt}	μαρ ^N γῶν ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	μάχης ^G	λελιμ ^N μένους ^N _{PerM/P}	
	Tydeus Tydeus	aber but	rasend raging	und and	der Schlacht of battle	beraubt Gewordener having been left	
[381]	μεσημ ^N βριναῖς ^{AdjD}	κλαγγαῖ ^N σιν ^D	ὥς ^{Kon}	δράκων ^N	βοᾷ ^{PräAkt}		
	mittags artigen noonday	Gekreisch lauten with cries	wie as	Drache serpent	schreit- shouts		
[382]	θείνει ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ὀνει ^N δει ^D	μάν ^N τιν ^A	οἱ κλείδην ^A	σοφόν ^{AdjA}	
	schlägt strikes	aber but	mit Schmähung with reproach	den Seher seer	den Oikleiden Oicleid	weisen, wise,	

[383]	σαίνειν ^{PräAktInf} besänftigen to fawn	μόρον ^A Tod doom	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	μάχην ^A Kampf battle	ἄψυ ^D mit Seelenlosigkeit. with spiritlessness.
[384]	τοιαῦτ ^{AdjA} solche such	αὐτῶν ^{G_{Pr}} ihrer of them	τρεῖς ^{Adj} drei three	κατασκίους ^{AdjA} schatten reichen shadowy	λόφους ^A Helm kämme crests	
[385]	σείει ^{PräAkt} schüttelt, shakes,	κράνους ^G des Helmes of helmet	χαίτωμ ^A Haar busch, plume,	ὑπ ^{Prp} unter under	ἀσπίδος ^G dem Schild of shield	δ ^{Pt} ἔσω ^{Adv} aber but innen within
[386]	χαλκήλατοι ^{AdjN} erz geschmiedete bronze wrought	κλάζουσι ^{PräAkt} klirren clang	κῶδωνες ^N Glocken bells	φόβον ^A Furcht fear		
[387]	ἔχει ^{PräAkt} hat has	δ ^{Pt} aber but	ὑπέρφρον ^{AdjA} über stolzes over proud	σῆμ ^A Zeichen device	ἐπ ^{Prp} auf upon	ἀσπίδος ^G dem Schild of shield τόδε ^{A_{Pr}} dieses, this,
[388]	φλέγονθ ^{A_{PräAkt}} brennenden burning	ὑπ ^{Prp} unter under	ἄστροις ^D den Sternen stars	οὐρανὸν ^A Himmel sky	τετυγμένον ^{A_{PerM/P}} gefertigten having been fashioned	
[389]	λαμπρὰ ^{AdjN} hell bright	δὲ ^{Pt} aber but	πανσέληνος ^N Vollmond full moon	ἐν ^{Prp} in in	μέσῳ ^D der Mitte middle	σάκει ^D des Schildes, shield,
[390]	πρέσβιστον ^{AdjASup} ältestes eldest	ἄστρων ^G der Sterne, of stars,	νυκτὸς ^G der Nacht of night	ὀφθαλμός ^N Auge, eye,	πρέπει ^{PräAkt} erscheint. appears.	
[391]	τοιαῦτ ^{AdjA} solches such	ἀλύων ^{N_{PräAkt}} rasend umher irrend raving	ταῖς ^{ArtD} mit den to the	ὑπερκόμποις ^{AdjD} über prahlerischen over boastful	σαγαῖς ^D Schildern spears	
[392]	βοᾷ ^{PräAkt} ruft shouts	παρ ^{Prp} an beside	ὄχθαις ^D den Ufern banks	ποταμίας ^{AdjD} fluss igen, river,	μάχης ^G der Schlacht of battle	ἐρῶν ^{N_{PräAkt}} liebend, loving,
[393]	ἵππος ^N Pferd horse	χαλινῶν ^G der Zügel of reins	ὥς ^{Adv} wie as	κατασθμαίνων ^{N_{PräAkt}} herab hechelnd panting	μένει ^{PräAkt} verweilt, remains,	
[394]	ὅστις ^{N_{Pr}} wer who	βοῇ ^A den Ruf shout	σάλπιγγος ^G der Trompete of trumpet	ὁρμαίνει ^{PräAkt} ersehnt urges on	μένων ^{N_{PräAkt}} verharrend. waiting.	
[395]	τίν ^{A_{Pr}} wen whom	ἀντιτάξις ^{FuAkt} stellst du entgegen will you set against	τῷδε ^{D_{Pr}} diesem; to this;	τίς ^{N_{Pr}} wer who	Προίτου ^G des Proitos of Proetus	πυλῶν ^G der Tore of gates
[396]	κλήθρων ^G der Riegel of bolts	λυθέντων ^{AorPas} gelöst wordenen having been loosed	προστατεῖν ^{PräAktInf} vor zu stehen to protect	φερέγγυος ^{AdjN} verlässlich; reliable;		

[397] [Ἐτεοκλής]:	κόσμον ^A Schmuck ornament	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀνδρὸς ^G eines Mannes of man	οὐ ^A τιν ^{Pr} keinen no one	ἄν ^{Pt} wohl indeed	τρέσαιμ ^{AorAktOp} würde erschrecken I might tremble	ἐγώ ^N ich, I,
[398]	οὐδ ^{Pt} und nicht nor	ἐλ ^A κοποι ^{AdjN} Wunden machende wound making	γί ^A γνεται ^{PräM/P} werden become	τὰ ^{ArtN} die the	σή ^A ματα ^N Zeichen- emblems		
[399]	λόφοι ^N Helm kämme crests	δὲ ^{Pt} aber but	κῶ ^A δων ^N Glocken bell	τ ^{Pt} οὐ ^{Pt} und nicht and not	δάκνουσ ^{PräAkt} beißen bite	ἄνευ ^{Prp} ohne without	δορός ^G des Speeres. of spear.
[400]	καί ^{Kon} auch and	νύ ^A κτα ^A Nacht night	ταύ ^A την ^{Pr} diese this	ἣν ^A die which	λέγεις ^{PräAkt} du sagst you say	ἐπ ^{Prp} auf upon	ἀ ^A σπίδος ^G dem Schild of shield
[401]	ἄστροι ^D mit Sternen with stars	μαρ ^A μαίρου ^{PräAkt} funkelnde gleaming	σαν ^A des Himmels of sky	οὐ ^G ρανοῦ ^G des Himmels of sky	κυρεῖν ^{PräAktInf} zu treffen, to chance upon,		
[402]	τάχ ^{Adv} vielleicht soon	ἄν ^{Pt} wohl indeed	γένοι ^{AorMedOp} würde werden might become	μάν ^N τις ^N Seher seer	ἀ ^N νοία ^N Torheit folly	τινί ^D für jemanden. to someone.	
[403]	εἰ ^{Kon} wenn if	γὰρ ^{Pt} denn indeed	θανόν ^{AorAkt} gestorben seiendem to the one having died	νύ ^N Nacht night	ἐπ ^{Prp} auf upon	ὀ ^D φθαλμοῖς ^D Augen eyes	πέσοι ^{AorSAktOp} fallen würde, might fall,
[404]	τῷ ^{ArtD} dem to the	τοί ^{Pt} ja indeed	φέρον ^A τι ^D tragenden bearing	σημ ^A Zeichen sign	ὑπέρ ^{Adv} κομπον ^{AdjA} über prahlerisches over boastful	τόδε ^A dieses this	
[405]	γένοιτ ^{AorMedOp} würde werden might be	ἄν ^{Pt} wohl indeed	ὀ ^A ῥῶς ^{Adv} richtig rightly	ἐν ^{Adv} δίκως ^{Adv} gerecht justly	τ ^{Pt} ἐπ ^{Adv} und and	ἔπ ^{Adv} νυμον ^{AdjN} beinahmt, eponymous,	
[406]	καὺτὸς ^{KonAdjN} und selbst and himself	καθ ^{Prp} gegen against	αὐ ^{Pr} τοῦ ^G sich selbst himself	τήνδ ^{ArtA} diese this	ὑβριν ^A Übermut outrage	μαντεύ ^{FuM/P} wird weissagen. will prophesy.	
[407]	ἐγώ ^N ich I	δὲ ^{Pt} aber but	Τυδεῖ ^D dem Tydeus to Tydeus	κεδ ^{Adv} νόν ^{AdjA} tüchtigen trusty	Ἀστακοῦ ^G des Astakos of Astacus	τόκον ^A Spross offspring	
[408]	τῶνδ ^G gegen diese of these	ἄν ^A τιτά ^{FuAkt} werde entgegenstellen I will set against	προ ^A στάτην ^A Beschützer protector	πυλῶ ^A μάτων ^G der Tor anlagen, of gate houses,			
[409]	μάλ ^{Adv} gar very	εὐ ^{Adv} γενῆ ^{AdjA} edel geborenen noble	τε ^{Pt} καί ^{Kon} und and	αὐ ^{Adv} καί ^{Kon} auch also	τὸν ^{ArtA} den the	Αἰσχύνης ^G der Scham throne	θρόνον ^A Thron of Aeschynes
[410]	τιμῶν ^A ehrend honouring	τα ^{PräAkt} und and	καί ^{Kon} und and	στυγοῦνθ ^{PräAkt} hassend hating	ὑπέρ ^{Adv} φρονας ^{AdjA} über stolze over proud	λόγους ^A Worte. speeches.	

[411]	αἰσχροῦν ^{AdjG} schändlicher of shameful	γὰρ ^{Pt} denn for	ἀρ ^{Pt} γός, ^{AdjN} abgeneigt, idle,	μὴ ^{Pt} nicht not	κακός ^{AdjN} schlecht bad	δ ^{Pt} aber but	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	φιλεῖ. ^{PräAkt} pflegt. loves.
[412]	σπαρτῶν ^G der Gesäten of sown	δ ^{Pt} aber but	ἀπ ^{Prp} von from	ἀν ^G δρῶν, ^G Männern, of men,	ὧν ^G deren of whom	Ἄρης ^N Ares Ares	ἐφεί ^{AorMed} σατο, verschonte, spared,	
[413]	ρίζωμ ^N Wurzel stock root stock	ἀνεί ^{PräM/P} ται, wird gelassen, is let up,	κάρ ^{Adv} τα ^{Adv} sehr very	δ ^{Pt} aber but	ἔστ ^{PräAkt} ist is	ἐγχώ ^{AdjN} ριος, einheimisch, native,		
[414]	Μελάνιπ ^N πος, Melanippos· Melanippus·	ἐρ ^N γον ^N Werk work	δ ^{Pt} aber but	ἐν ^{Prp} in in	κύβοις ^D Würfeln dice	Ἄρης ^N Ares Ares	κρινεῖ. ^{FuAkt} wird entscheiden· will judge·	
[415]	Δίκη ^N Dike Justice	δ ^{Pt} aber but	ὁμαί ^{AdjN} μων ^{AdjN} bluts verwandte same blood	κάρ ^{Adv} τα ^{Adv} sehr very	νιν ^A ihn him	προστέλ ^{PräM/P} λεται ^{PräM/P} beauftragt charges		
[416]	εἴργειν ^{PräInfAkt} abzuwehren to restrain	τεκού ^D σι ^D geboren habenden for the having borne	μη ^D τρι ^D der Mutter mother	πολέ ^{AdjA} μιον ^{AdjA} feindlichen hostile	δόρυ ^A Speer. spear.			
[417] [Χορός]:	τὸν ^{ArtA} den the	ἄμόν ^{AdjA} unsern our	νυν ^{Adv} nun now	ἀντίπαλον ^{AdjA} Gegen kämpfer opponent	εὐτυχεῖν ^{PräInfAkt} zu glücken to prosper			
[418]	θεοί ^N Götter gods	δοῖεν, ^{AorAktOp} mögen geben, might grant,	ὥς ^{Kon} dass as	δικαίως ^{Adv} gerecht justly	πόλεως ^G der Stadt of city			
[419]	πρόμαχος ^N Vor kämpfer champion	ὄρνυται ^{PräM/P} erhebt sich· is aroused·	τρέμω ^{PräAkt} ich bebe I tremble	δ ^{Pt} aber but	αἵματη ^{AdjA} φόρους ^{AdjA} blut tragende blood bearing			
[420]	μόρους ^A Tode dooms	ὕπερ ^{Prp} um willen on behalf of	φίλων ^G der Freunde friends					
[421]	ὀλομένων ^G zugrunde gegangenen of those having perished	ἰδέσθαι. ^{AorM/PlInf} anzusehen. to see.						
[422] [Ἄγγελος]:	τούτῳ ^D diesem to this	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὕ ^{Adv} τως ^{Adv} so thus	εὐ ^{Adv} zu glücken to prosper	δοῖεν ^{AorAktOp} mögen geben might grant	θεοί ^N Götter· gods·		
[423]	Καπανεύς ^N Kapaneus Capaneus	δ ^{Pt} aber but	ἐπ ^{Prp} bei at	Ἡλέκτραι ^D σιν ^D den Elektraischen Electra	εἴ ^{PerAkt} ληχεν ^{PerAkt} hat erlost has obtained	πύλαις, ^D Toren, gates,		
[424]	γίγας ^N Riese giant	ὅδ ^N dieser this	ἄλ ^{AdjN} λος ^{AdjN} anderer other	τοῦ ^{ArtG} des of the	πάρως ^{Adv} früheren formerly	λελεγ ^{PerM/P} μένου ^G genannt Gewesenen having been said		

[425]	μείζων, AdjNKmp größer, greater,	ὁ ArtN der the	κόμπος N Prah! rede boasting	δ, Pt aber but	οὐ Pt nicht not	κατ, Prp gemäß according to	ἄνθρωπον A dem Menschen man	φρονεῖ, PräAkt denkt, thinks,
[426]	πύργοις D den Türmen to towers	δ, Pt aber but	ἀπειλεῖ PräAkt droht threatens	δεῖν, AdjA Schreckliches, terrible things,	ἃ Pr was which	μὴ Pt nicht not	κράινοι PräAktOp erfülle might fulfil	τύχη N Schicksal fortune.
[427]	θεοῦ G Gottes of god	τε Pt und and	γὰρ Pt denn for	θέλοντος G PräAkt wollenden willing	ἐκ zu verwüsten to sack	πέρσειν AorInfAkt AorInfAkt	πόλιν A Stadt city	
[428]	καὶ Kon und and	μὴ Pt nicht not	θέλοντος G PräAkt wollenden of willing	φησιν, PräAkt sagt, he says,	οὐ δέ Kon auch nicht nor even	τὴν ArtA die the	Διὸς G des Zeus of Zeus	
[429]	ἔριν A Streit strife	πέδοι Adv zu Boden to ground	σκήψασαν A AorAkt herab geschleudert habende having hurled	ἐμποδῶν Adv im Wege in the way	σχεθεῖν AorAktInf aufzuhalten. to hold.			
[430]	τὰς ArtA die the	δ, Pt aber but	ἀστραπάς A Blitze lightnings	τε Pt und and	καὶ Kon auch also	κεραυνίους AdjA donnerkeil artigen thunderous	βολὰς A Würfe bolts	
[431]	μεσημβρινοῖσι AdjD mittags artigen with noonday	θάλλειν D Hitzen heats	προσῆκασεν AorAkt verglich he likened.					
[432]	ἔχει PräAkt hat he has	δ, Pt aber but	σημαῖον γυμνὸν AdjA Zeichen device nackten naked	ἄνδρα A Mann man	πυρφόρον, AdjA feuer tragenden, fire bearing,			
[433]	φλέγει PräAkt lodert blazes	δ, Pt aber but	λαμπάς N Fackel torch	διὰ Prp durch through	χερῶν G Hände of hands	ὡπλισμένη N PerM/P ausgerüstet seiend having been armed.		
[434]	χρυσοῖς AdjD goldenen with golden	δ, Pt aber but	φωνεῖ PräAkt spricht speaks	γράμμασιν D Buchstaben letters	πρήσω FuAkt ich werde brennen I will burn	πόλιν A Stadt. city.		
[435]	τοιῷ δε AdjD solchem to such	φωτὶ D Manne man	πέμπε— PräAktImv sende— send—	τίς Pr wer who	ξυστήσεται FuM/P wird sich vereinen, will join,			
[436]	τίς Pr wer who	ἄνδρα A Mann boasting	κομπάζων PräAkt prahlenden man	μὴ Pt nicht not	τρέσας N AorAkt gezittert habend having feared	μενεῖ FuAkt wird verweilen; will remain;		
[437] [Ἐτεοκλής]:	καὶ Kon auch and	τῷ δε D Pr diesem to this one	κέρδει D zum Vorteil by profit	κέρδος N Gewinn profit	ἄλλο AdjN anderer other	τίκτεται PräM/P entsteht. is born.		
[438]	τῶν ArtG der of	τοι Pt ja the indeed	μάταιων AdjG nichtigen vain	ἀνδράσιν D den Männern to men	φρονήμάτων G Gesinnungen thoughts			

[439]

ἡ^{ArtN}

γλῶσσ^N

ἀλη^{AdjN}

θῆς^{AdjN}

γίγνεται^{PräM/P}

κατήγορος^N

die

Zunge

wahr

true

wird

Anklägerin·

the

tongue

becomes

accuser·

[440]

Καπανεύς^N

δ^{Pt}

ἀπει^{PräAkt}

λεῖ^{PräAkt}

δράν^{PräInfAkt}

παρεσκευασμένος^N

σμένο^N

ς^{PerM/P}

Kapaneus

aber

droht,

zu tun

vorbereitet Gewordener,

having been prepared,

Capaneus

but

threatens,

to do

[441]

θεοὺς^A

ἀτίζων^N

κα^{PräAkt}

πογυμνάζων^{KonN}

στόμα^A

Götter

entehrend,

und ent blößend

Mund

gods

dishonouring,

and stripping bare

mouth

[442]

χαρᾷ^D

ματαίᾳ^{AdjD}

θνητὸς^{AdjN}

ὦν^N

εἰς^{Prp}

οὐρανὸν^A

mit Freude

eitler

sterblicher

seiend

in

Himmel

with joy

vain

mortal

being

into

heaven

[443]

πέμπει^{PräAkt}

γεγυῖν^{AdjA}

Ζηῖ^D

κυμαίνοντ^A

ἔπη^A

sendet

laut tönende

dem Zeus

wogende

Worte·

sends

resounding

to Zeus

surging

words·

[444]

πέποιθα^{PerAkt}

δ^{Pt}

αὐτῷ^D

ξύν^{Prp}

δίκη^D

τὸν^{ArtA}

πυρφόρον^{AdjA}

ich vertraue

aber

ihm

mit

Gerechtigkeit

den

feuer tragenden

I have trusted

but

to him

with

justice

the

fire bearing

[445]

ἦξειν^{FulInfAkt}

κεραυνόν^A

οὐδέν^A

ἐξήκα^{PerM/P}

σμένον^A

kommen zu werden

Blitz

nichts

ähnlich gemacht

Gewordenes

to come

thunderbolt,

nothing

having been likened

[446]

μεσημβρινοῖσι^{AdjD}

θάλπεισιν^D

τοῖς^{ArtD}

ἡλίου^G

mittags artigen

Hitzen

den

der Sonne.

to noonday

heats

the

of sun.

[447]

ἀνὴρ^N

δ^{Pt}

ἐπ^{Prp}

αὐτῷ^D

κεῖ^{Kon}

στόμαργός^{AdjN}

ἐστ^{PräAkt}

ἄγαν^{Adv}

Mann

aber

für

ihn,

und wenn

maul wütig

ist

allzu,

man

but

over

him,

and if

loud mouthed

is

too much,

[448]

αἶθων^{AdjN}

τέτακται^{PerM/P}

λήμα^N

Πολυφόντου^G

βία^N

feurig

ist aufgestellt

Entschluss,

des Polyphontes

Kraft,

fieri

has been set

resolve,

of Polyphontes

force,

[449]

φερὲς^{AdjN}

φυρούρημα^N

προστατήρας^{AdjG}

verlässlich

Wacht,

der Schutz herrin

reliable

guard,

of protecting

[450]

Ἄρτεμιδος^G

εὐνοίαισι^D

σύν^{Prp}

τ^{Pt}

ἄλλοις^{AdjD}

θεοῖς^D

der Artemis

Gunst

zusammen mit

und

anderen

Göttern.

of Artemis

favours

with

and

other

gods.

[451]

λέγ^{PräAktImv}

ἄλλον^{AdjA}

ἄλλαις^{AdjD}

ἐν^{Prp}

πύλαις^D

εἰληχότα^A

sage

einen anderen

anderen

in

Toren

erlost Habenden.

say

another

other

in

gates

having obtained.

[452] [Χορός]:

ὄλοιθ^{AorM/POp}

ὃς^N

πόλει^D

μεγάλ^{Adv}

ἐπεύχεται^{PräM/P}

gehe zugrunde

wer

der Stadt

große

sich rühmt,

may he perish

who

to city

greatly

boasts,

- [453] κεραυνού^G δέ^{Pt} νιν^A Pr βέλος^N ἐπισχέθου^{AorAktOp}
des Blitzes aber but ihn Geschoss möge aufhalten,
of thunderbolt might check,
- [454] πρὶν^{Kon} ἐμὸν^{AdjA} ἐσθορεῖν^{PräInfAkt} δόμον^A πωλικῶν^{AdjG}
ehe before mein my hinein zuspringen to leap Haus, house, pferde haften of foals
- [455] θ^{Pt} ἐδω^G λίων^G ὑπερ^G κόπῳ^{AdjD}
und and Sitze of seats über mütigem over proud
- [456] δορί^D ποτ^{Adv} ἐκλαπάξαι^{AorInfAkt}
mit Speer with spear einst at some time weg schlagen. to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐν^{Adv} τεῦθεν^{Adv} λαχόν^G τα^A AorSAkt πρὸς^{Prp} πύλαις^D
und and gewiss indeed den the von hier from here erlost Habenden having obtained zu at Toren gates
- [458] λέξω^{FuAkt} τρίτῳ^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔτε^G ὅκλῳ^D τρίτος^{AdjN} πάλος^N
werde sagen. I will say. dem dritten to third denn for Eteokles to Eteocles dritter third Los stab lot
- [459] ἐξ^{Prp} ὑπ^G πτίου^{AdjG} ἤδη^G σεν^{AorAkt} εὐ^G χάλκου^{AdjG} κράνους^G
aus out rück seitigen of upturned sprang heraus leaped wohl erznen of good bronze Helmes, of helmet,
- [460] πύλαι^D σι^D Νη^G ἱστη^D σι^D προ^G σβαλεῖν^{AorInfAkt} λόχον^A
Toren at gates den Neistichen Neistai heran zu werfen to attack Trupp. company.
- [461] ἵππους^A δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἄμ^G πικτήρ^G σιν^D ἐμ^G βριμῳ^G μένας^A PräM/P
Pferde horses aber but in Trensen curb gear schnaufend seiende snorting
- [462] δινεῖ^{PräAkt} θελού^G σας^A PräAkt πρὸς^{Prp} πύλαις^D πεπτω^G κέναι^{PerInfAkt}
wirbelt, he whirls, wollende wishing bei toward Toren gates gefallen zu sein. to have fallen.
- [463] φιμοῖ^N δέ^{Pt} συ^G ρίζου^G σι^{PräAkt} βάρ^G βαρον^{AdjA} τρόπον^A
Knebel bits aber but pfeifen whistle barbarische barbarian Weise, manner,
- [464] μυκτη^G ροκόμ^G ποῖς^{AdjD} πνεύ^G μασιν^D πληρού^G μενοι^N PräM/P
nasen prahlerischen with nostril boasting Atem zügen breaths erfüllt werdende. being filled.
- [465] ἐσχ^G μάτ^G σται^{PerM/P} δ^{Pt} ἄ^G σπῖς^N οὐ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} τρόπον^A
ist gestaltet worden has been formed aber but Schild shield nicht not klein small Weise. manner.
- [466] ἀνὴρ^N ὀπλί^G της^N κλί^G μακος^G προσαμ^G βάσεις^A
Mann man Schwer bewaffneter hoplite Leiter of ladder An auf stiege ladder assaults

[467]	στείχει ^{PräAkt} schreitet goes	πρὸς ^{Prp} gegen toward	ἐχ ^{θρῶν^G} der Feinde of enemies	πύρ ^{γον^A} Turm, tower,	ἐκ ^{πέρσαι^{AorInfAkt}} aus plündern to sack	θέλων ^{N PräAkt} wollend. wishing.		
[468]	βοᾷ ^{PräAkt} ruft shouts	δὲ ^{Pt} aber but	χοῦ ^{τος^{KonN} Pr}	γράφω ^{μάτων^G} der Buchstaben of letters	ἐν ^{Prp} in in	ξυλλαβαῖς ^D Silben, syllables,		
[469]	ὥς ^{Kon} dass that	οὐδ ^{Kon} auch nicht not even	ἄν ^{Pt} wohl indeed	Ἄρης ^N Ares Ares	σφ ^{A Pr} sie them	ἐκβάλοι ^{AorAktOp} hinaus werfen würde would cast out	πυργωμάτων ^G der Befestigungen. of fortifications.	
[470]	καὶ ^{Kon} und and	τῷ ^{δε^D Pr}	φω ^{τι^D} Manne man	πέμπε ^{PräAktImv} sende send	τὸν ^{ArtA} den the	φερέγγυον ^{AdjA} verlässlichen reliable		
[471]	πόλεως ^G der Stadt of city	ἀπείρω ^{γειν^{PräInfAkt}} abzuwehren to keep off	τῆς ^{δε^G Pr}	δοῦλιον ^{AdjA} knechtisches slavish	ζυγόν ^A Joch. yoke.			
[472] [Ἐτεοκλής]:	πέμποιμι ^{AorAktOp} senden würde ich I might send	ἄν ^{Pt} wohl indeed	ἤ ^{δη^{Adv}} schon already	τόν ^{δε^A Pr}	σύν ^{Prp} mit with	τύχη ^D Glück luck	δὲ ^{Pt} aber but	τῷ ^{D Pr} irgendeinem. to some.
[473]	καὶ ^{Kon} und and	δὴ ^{Pt} in der Tat indeed	πέπεμπται ^{PerM/P} ist gesandt worden has been sent	κόμπος ^A Prah! rede boast	ἐν ^{Prp} in in	χεροῖν ^{DuD} beiden Händen hands	ἔχων ^{N PräAkt} haltend, holding,	
[474]	Μεγαρεύς ^N Megareus, Megareus,	Κρέοντος ^G des Kreon of Creon	σπέρμα ^N Spross seed	τοῦ ^{ArtG} des of the	σπαρτῶν ^G Gesäten Sown men	γένους ^G Geschlechts, race,		
[475]	ὃς ^{N Pr} wer who	οὐ ^{τι^{Pt}} nicht im mindesten not at all	μάργων ^{N PräAkt} rasend raging	ἵππικῶν ^{AdjG} pferdischen of horses	φρυαγμάτων ^G Wiehergeräusche snortings			
[476]	βρόμον ^A Getöse roar	φοβηθεῖς ^{N AorPas} gefürchtet habend having feared	ἐκ ^{Prp} aus out of	πυλῶν ^G den Toren gates	χωρήσεται ^{FuM/P} wird hinausgehen, will go,			
[477]	ἀλλ ^{Kon} aber but	ἢ ^{Kon} entweder or	θανῶν ^{N AorSAkt} gestorben seiend having died	τροφεία ^A Pflege kosten nourishment dues	πληρώσει ^{FuAkt} wird bezahlen will fill	χθονί ^D der Erde, to the earth,		
[478]	ἢ ^{Kon} oder or	καὶ ^{Kon} auch and	δύο ^{Adj} zwei two	ἄνδρες ^{DuN} Männer men	καὶ ^{Kon} und and	πόλιν ^A Stadt bild town	ἐπ ^{Prp} auf upon	ἀσπίδος ^G dem Schild of shield
[479]	ἐλὼν ^{N AorSAkt} genommen habend having taken	λαφύροις ^D mit Beuten with spoils	δῶμα ^A das Haus house	κοσμήσει ^{FuAkt} wird schmücken will adorn	πατρός ^G des Vaters. of father.			
[480]	κόμπαζ ^{PräAktImv} prahle boast	ἐπ ^{Prp} auf on	ἄλλω ^{AdjD} einen anderen, another,	μηδέ ^{Kon} auch nicht and not	μοι ^{D Pr} mir to me	φθόνει ^{PräAktImv} missgönne begudge	λέγων ^{N PräAkt} sagend. speaking.	

- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι^{PräM/P} τῷδε^{D Pr} μὲν^{Pt} εὐτυχεῖν^{PräInfAkt} ἰὼ^{Ij}
ich bete diesem zwar zu glücken, I pray to this one indeed to prosper, io io
- [482] πρόμαχ^V ἐμῶν^{AdjG} δόμων^G τοῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} δυστυχεῖν^{PräInfAkt}
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber but zu verunglücken. champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὑπέραυχα^{Adv} βάζουσιν^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} πτόλει^D
wie aber über stolz reden gegen der Stadt as but over proudly they speak upon city
- [484] μαινομένα^{D PräM/P} φρενί^D τῶς^{Adv} νιν^{A Pr}
rasend im Geist, so ihn raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς^N νεμέτωρ^N ἐπίδοι^{AorAktOp} κοταίνων^{N PräAkt}
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend. Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρ^{tos} τος^{AdjN} ἄλ^{los} λος^{AdjN} γεί^{tonas} τονας^{AdjA} πύλας^A ἔχων^{N PräAkt}
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὀγκας^G Ἀθά^{nas} νας^G ξὺν^{Prp} βοῇ^D παρί^{statai} σταται^{PräM/P}
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei, of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] ἵππο^{medon} μέδον^{tos} τος^G σχῆ^{ma} μα^N καὶ^{Kon} μέγας^{AdjN} τύπος^N
des Hippomedon Gestalt und groß of Hippomedon form and great Typus- device-
- [489] ἄλ^w λω^A δὲ^{Pt} πολ^{lhn} λήν^{AdjA} ἄ^{spidos} σπίδος^G κύκλον^A λέγω^{PräAkt}
Reifen aber but großen, der Schild Kreis sage ich, ring but large, of shield of shield circle I say,
- [490] ἔφρι^{xa} ξα^{AorAkt} δι^{nhσαν} νήσαν^G τος^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ἔρῳ^{FuAkt}
ich erschauerte wirbelnd nicht anders werde sagen. I shuddered of whirling not otherwise I will say.
- [491] ὁ^{ArtN} ση^{matour} ματουρ^{gods} γός^N δ^{Pt} οὐ^{Pt} τις^{N Pr} εὐ^{telhs} τελῆς^{AdjN} ἄρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
der Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer gering ja then war the device maker but not someone cheap was
- [492] ὅστις^{N Pr} τόδ^{A Pr} ἔρ^{gon} γον^A ὦ^{pasen} πασεν^{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἀ^{spidi} σπίδι^D
wer dieses Werk verlieh an dem Schild, whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν^A ἰέν^{ta} τα^{PräAkt} πύρ^{pnoun} πνοον^{AdjA} διὰ^{Prp} στόμα^A
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν^A μέλαι^{nan} ναν^{AdjA} αἰ^{olhn} όλην^{AdjA} πυρὸς^G κάσιν^A
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester- smoke black, mottled of fire kinswoman-

[495]	ὄφρων ^G der Schlangen of snakes	δὲ ^{Pt} aber but	πλεκτάναι ^{σι^D} mit Geflechten with plaitings	περίδρομον ^{AdjA} um laufendes encircling	κύτος ^A Bauch hohlraum hollow		
[496]	προσηδάφισται ^{PerM/P} ist angesetzt worden has been fastened	κοιλογάστρος ^{AdjG} des hohlbauchigen of hollow belly	κύκλου ^G Kreises. of circle.				
[497]	αὐτὸς ^{AdjN} er selbst himself	δὲ ^{Pt} aber but	ἐπηλάλαξεν ^{AorAkt} schrie laut, cried aloud,	ἐνθεος ^{AdjN} begeistert inspired	δὲ ^{Pt} Ἄρει ^D aber vom Ares to Ares		
[498]	βακχᾶ ^{PräM/P} tobt bacchisch raves	πρὸς ^{Prp} zur toward	ἀλκὴν ^A Abwehr strength	Θυιάς ^N Thyade Bacchant	ὥς ^{Kon} wie as	φόβον ^A Furcht fear	βλέπων ^N blickend. looking.
[499]	τοιούδε ^{AdjG} eines solchen of such	φωτὸς ^G Mannes of man	πειραν ^A Probe trial	εὖ ^{Adv} gut well	φυλακτέον ^{AdjN} ist zu bewachen- to be guarded.		
[500]	φόβος ^N Furcht Fear	γὰρ ^{Pt} denn for	ἤδη ^{Adv} schon already	πρὸς ^{Prp} bei at	πύλαις ^D den Toren gates	κομπάζεται ^{PräM/P} prahlt sich. boasts.	
[501] [Ἐτεοκλῆς]:	πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first	μὲν ^{Pt} zwar indeed	Ὀγκᾶ ^N Onka Onka	Παλλὰς ^N Pallas, Pallas,	ἧτ' ^N _{Pr} die auch who	ἀγχίπτολις ^{AdjN} stadt nahe, near city,	
[502]	πύλαι ^{σι^D} den Toren at the gates	γείτων ^N Nachbarin, neighbor,	ἀνδρὸς ^G des Mannes of man	ἐχθαίρουσ' ^N _{PräAkt} verabscheuend hating	ὑβριν ^A Übermut, insolence,		
[503]	εἴρξει ^{FuAkt} wird abwehren will restrain	νεοσσῶν ^G der Nestlinge of nestlings	ὥς ^{Kon} wie as	δράκοντα ^A Drachen dragon	δύσχιμον ^{AdjA} un heil voll- ill omened.		
[504]	ὑπέρβιος ^N Hyperbios Hyperbios	δὲ ^{Pt} aber, but,	κεδνὸς ^{AdjN} tüchtig trusty	οἶνοπος ^G des Oinops of Oinops	τόκος ^N Spross, offspring,		
[505]	ἀνὴρ ^N Mann man	κατ' ^{Prp} gegen against	ἀνδρα ^A den Mann man	τοῦτον ^A _{Pr} diesen this	ἠρέθη ^{AorPas} wurde gewählt, was chosen,	θέλων ^N _{PräAkt} willend wishing	
[506]	ἐξιστορῆσαι ^{AorInfAkt} aus erzählen to relate	μοῖραν ^A Anteil Schicksal share fate	ἐν ^{Prp} in in	χρεῖα ^D Not need	τύχης ^G des Zufalls, of fortune,		
[507]	οὔτ' ^{Pt} weder neither	εἶδος ^A Gestalt form	οὐτε ^{Pt} noch nor	θυμὸν ^A Mut spirit	οὐδ' ^{Pt} noch nor	ὄπλων ^G der Waffen of arms	σχέσιον ^A Handhabung carriage
[508]	μωμητός ^{AdjN} tadelbar, blameworthy,	Ἑρμῆς ^N Hermes Hermes	δὲ ^{Pt} aber but	εὐλόγως ^{Adv} mit Recht rightly	ξυνήγαγεν ^{AorAkt} hat vereinigt. has brought together.		

[509]	ἐχθρὸς ^{AdjN} feindlich hostile	γὰρ ^{Pt} denn for	ἀνὴρ ^N Mann man	ἀνδρὶ ^D dem Mann to man	τῷ ^{ArtD} dem the	ἑυστῇ ^{ArtD} wird zusammen treten, will be matched,	σεται ^{FuM/P}		
[510]	ἑυνοί ^{Du} werden beide bringen the two will bring	σετον ^{FuAkt}	δὲ ^{Pt} aber but	πολε ^{AdjA} Feinde enemies	ἐπ ^{Prp} auf upon	ἀσπίδων ^G den Schildern of shields			
[511]	θεοῦς ^A Götter gods	ὁ ^{ArtN} der the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	πύρ ^{AdjA} feuer atmenden fire breathing	Τυφῶν ^A Typhon Typhon	ἔχει ^{PräAkt} hat, has,		
[512]	ὑπερ ^D für Hyperbios for Hyperbios	βίῳ ^D	δὲ ^{Pt} aber but	Ζεὺς ^N Zeus Zeus	πατὴρ ^N Vater father	ἐπ ^{Prp} auf upon	ἀσπίδος ^G dem Schild of shield		
[513]	σταδαί ^{AdjN} stehend steadfast	ος ^{AdjN}	ἦ ^{PerM/P} ist gesetzt worden, has seated,	σταί ^{PerM/P}	διὰ ^{Prp} durch through	χερὸς ^G die Hand of hand	βέλος ^A Geschoss missile	φλέγων ^N flammend blazing	
[514]	κοῦπω ^{KonPtAdv} und noch nicht and not yet	τις ^N jemand someone	εἶ ^{AorAkt} sah saw	δε ^{AorAkt} Zeus Zeus	Ζῆν ^A Zeus Zeus	πού ^{Adv} irgend wo I suppose	νικῶ ^A besiegt werdend. being defeated.	μενον ^{PräM/P}	
[515]	τοιὰ ^{AdjN} derart such things	δε ^{AdjN}	μὲν ^{Pt} indes however	τοί ^{Pt}	προ ^N Zuneigung favor	σφίλει ^N der Daimonen of daimons	δαι ^N der Daimonen of daimons	μόνων ^G	
[516]	πρὸς ^{Prp} bei on the side of	τῶν ^{ArtG} den of the	κρατοῦν ^G Siegreichen ruling	των ^G PräAkt	δ ^{Pt} aber but	ἐσμέν ^{PräAkt} sind wir, we are,	οἱ ^{ArtN} die the	δ ^{Pt} aber but	ἡσσω ^G Unterlegenen, of the defeated,
[517]	εἰ ^{Kon} wenn if	Ζεὺς ^N Zeus Zeus	γε ^{Pt} ja at least	Τυφῶ ^G des Typhon of Typhon	καρ ^{AdjNKmp} stärker stronger	τερῶ ^{AdjNKmp}	τερος ^{AdjNKmp}	μάχη ^D im Kampf in battle	
[518]	ὑπερ ^D für Hyperbios for Hyperbios	βίῳ ^D	τε ^{Pt} und and	πρὸς ^{Prp} in Bezug auf with regard to	λόγον ^A Rede account	τοῦ ^{ArtG} des of the	σή ^G Zeichens device	ματος ^G	
[519]	εἰκὸς ^{AdjN} wahrscheinlich likely	δὲ ^{Pt} aber but	πρά ^{FuInfAkt} zu handeln to do	ξείν ^{FuInfAkt}	ἄνδρας ^A Männer men	ὥδ ^{Adv} so thus	ἀντί ^{AdjA} Gegen Steher, opposers,	στάτας ^{AdjA}	
[520]	σωτήρ ^N Retter saviour	γένοιτ ^{AorMedOp} würde werden might become	ἄν ^{Pt} wohl indeed	Ζεὺς ^N Zeus Zeus	ἐπ ^{Prp} auf upon	ἀσπίδος ^G dem Schild of shield	τυχῶν ^N zufällig getroffen habend. having chanced.		
[521] [Χορός]:	πέποιθα ^{PerAkt} ich vertraue I am convinced	δὴ ^{Pt} wahrlich indeed	τὸν ^{ArtA} den the	Διὸς ^G des Zeus of Zeus	ἀντίτυπον ^{AdjA} Gegen bild counter image	ἔχοντ ^{PräAkt} habend having			
[522]	ἄφιλον ^{AdjA} feindlich unfriendly	ἐν ^{Prp} im in	σάκει ^D Schild shield	τοῦ ^{ArtG} des of the	χθονίου ^{AdjG} unter irdischen earthly	δέμας ^A Leib body			

- [523] δαίμονος,^G ἐχθρόν^{AdjA} εἰκασμα^A βροτοῖς^D τε^{Pt} καὶ^{Kon}
des Daimons, of daimon, feindliches hostile Ab bild likeness den Sterblichen to mortals und and auch also
- [524] δαροβίοισι^{AdjD} θεοῖσιν,^D
lang lebigen long lived Göttern, to gods,
- [525] πρόσθε^{Adv} πυλᾶν^G κεφαλᾶν^A ἰάψειν,^{FuInfAkt}
vorne before der Tore of gates Haupt head zu werfen. to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως^{Adv} γένοιτο.^{AorMedOp} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} πέμ^{Pt} πτον^{AdjA} αὖ^{Adv} λέγω,^{PräAkt}
so thus möge werden. may it be. den the aber but fünften fifth wieder again sage ich, I say,
- [527] πέμπται^{Pt} σι^{AdjD} προ^{Pt} σταχθέν^A τα^A βο^{Pt} ραίαις^{AdjD} πύλαις,^D
fünften at the fifth beföhlen worden having been assigned nördlichen to northern Toren, gates,
- [528] τύμβον^A κατ'^{Prp} αὐ^{Pt} τὸν^A Διο^{Pt} γενοῦς^{AdjG} ἀμφί^{Pt} ονος^G
Grab tomb nahe bei down by ihm it Zeus geborenen of Zeus born des Amphion· of Amphion·
- [529] ὅμνυ^{Pt} σι^{PräAkt} δ'^{Pt} αἰχ^{Pt} μὴν^A ἣν^A ἔχει^{PräAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} θεοῦ^G
er schwört he swears aber but Speer spitze spear die which er hat he has mehr more als des Gottes of god
- [530] σέβειν^{PräInfAkt} πεποι^{Pt} θῶς^N ὁμ^{Pt} μάτων^G θ'^{Pt} ὑπέρ^{Pt} τερον^{AdjAKmp}
zu ehren to revere vertrauend gewesen having trusted der Augen of eyes und and höher, more beyond,
- [531] ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} λαπά^{Pt} ξειν^{AorInfAkt} ἄ^{Pt} στυ^A καδ^{Pt} μείων^{AdjG} βίαι^D
wahrlich indeed gewiß surely aus plündern to plunder Stadt city der Kadmäer of Cadmeans mit Gewalt by force
- [532] Διός^G τόδ'^N αὐ^{Pt} δᾷ^{PräAkt} μη^{Pt} τρὸς^G ἐξ^{Prp} ὄρε^{Pt} σκού^{AdjG}
des Zeus· of Zeus· dies this sagt er he says der Mutter of mother aus out of berg wohnenden mountain dwelling
- [533] βλάστη^{Pt} μα^N καλ^{Pt} λίπρω^{Pt} ρον^{AdjN} ἀν^{Pt} δρόπαις^N ἀνήρ^N
Spross offspring schön gefrontet, fair prow fronted, Mann Knabe man child Mann· man·
- [534] στείχει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἴου^{Pt} λος^{AdjN} ἄρ^{Pt} τι^{Adv} διὰ^{Prp} παρη^{Pt} ἰδων^G
geht goes aber but flaumig downy soeben just now über through die Wangen, of cheeks,
- [535] ὥρας^G φυοῦ^{Pt} σης^G ταρ^{Pt} φύς^{AdjN} ἀν^{Pt} τέλλου^{Pt} σα^N θρίζ^N
der Reife of season wachsend, growing, dicht thickly auf gehend springing up Haar. hair.
- [536] ὅ^{ArtN} δ'^{Pt} ὦ^{Pt} μόν^{AdjN} οὐ^{Pt} τι^{Pt} παρ^{Pt} θένων^G ἐπώ^{Pt} νυμον^{AdjN}
sein the aber but roh, savage, keineswegs not at all von Jungfrauen of maidens bei namig, eponymous,

[537]	φρόνημα, ^N Sinn, spirit,	γοργόν ^{AdjA} schnelles swift	δ, ^{Pt} aber but	ὄμμα, ^A Auge eye	ἔχων, ^N PräAkt habend, having,	προσίσταται. ^{PräM/P} tritt heran. stands near.	
[538]	οὐ ^{Pt} nicht not	μὴν ^{Pt} doch indeed	ἀκόμ ^{Pt} ohne Prahlens unboastful	γ, ^{Pt} ja at least	ἐφίσταται. ^{PräM/P} stellt sich zu stands by	πύλαις. ^D den Toren· gates·	
[539]	τὸ ^{ArtN} das the	γὰρ ^{Pt} denn for	πόλεως ^G der Stadt of city	ὄνει ^G Schmach reproach	ἐν ^{Prp} in in	χαλκῇ ^G λάτῳ ^{AdjD} erz geschmiedeten bronze wrought	
[540]	σάκει, ^D Schild, shield,	κυκλῶ ^G τῷ ^{AdjD} kreis förmigen circular	σώματος ^G des Körpers of body	προβλή ^G ματι, ^D Vorsprung, projection,			
[541]	Σφίγγ ^A Sphinx Sphinx	ὦ ^G μόσι ^{AdjA} τον ^{AdjA} roh fleisch fressend raw flesh eating	προσμεμῆ ^G χανῇ ^G μένην ^A PerM/P hinzu ausgedacht worden having been contrived				
[542]	γόμοις ^D mit Zapfen with nails	ἐνώμα, ^{AorAkt} genagelt, fastened,	λαμπρόν ^{AdjA} glänzenden bright	ἐκ ^G κρουστον ^{AdjA} aus gehämmerten beaten out	δέμας, ^A Leib, body,		
[543]	φέρει ^{PräAkt} trägt bears	δ, ^{Pt} ὑφ, ^{Prp} aber but unter under	αὐτῇ ^D Pr sich selbst herself	φῶτα ^A Mann man	καδ ^G μείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	ἕνα, ^{AdjA} einen, one,	
[544]	ὥς ^{Kon} damit so that	πλείστ ^{AdjNSup} die meisten most	ἐπ, ^{Prp} auf upon	άνδρι ^D Mann man	τῷ ^D Pr diesem this	ἰάπτεσθαι. ^{PräM/Plnf} geschleudert werden to be hurled	βέλη. ^N Wurf spieße. missiles.
[545]	ἐλθών ^N gekommen seiend having come	δ, ^{Pt} aber but	ξοικεν ^{PerAkt} scheint it seems	οὐ ^{Pt} nicht not	καπῇ ^G λεύσειν ^{FuInfAkt} Kampf zu feilbieten to peddle	μάχην, ^A Schlacht, battle,	
[546]	μακράς ^{AdjG} langen long	κελεύ ^G θου ^G Weges of road	δ, ^{Pt} οὐ ^{Pt} aber but nicht not	καταισχυνεῖν ^{PräInfAkt} entehren to disgrace	πόρον, ^A den Durchgang, passage,		
[547]	ὁ ^{ArtN} der the	Παρθενοπαῖος ^N Parthenopaios Parthenopaeus	Ἀρκάς ^N Arkadier· Arcadian·	ὁ ^{ArtN} der the	δὲ ^{Pt} aber but	τοιόσδ ^{AdjN} solcher such	άνηρ ^N Mann man
[548]	μέτοι ^G κος, ^N Zugezogener, resident alien,	Ἄργει ^D in Argos at Argos	δ, ^{Pt} aber but	ἐκτίνων ^N PräAkt abtragend paying off	καλὰς ^{AdjA} schöne fair	τροφάς, ^A Pflegen, nurtures,	
[549]	πύργοις ^D den Türmen to towers	ἀπει ^G λεί ^{PräAkt} droht threatens	τοῖσδ ^{ArtD} diesen to these	ἃ ^A Pr was which	μὴ ^{Pt} nicht not	κραίνοι ^{PräAktOp} erfülle might accomplish	θεός. ^N Gott. god.
[550] [Ἐτεοκλής]:	εἰ ^{Kon} wenn if	γὰρ ^{Pt} denn indeed	τύχοι ^G ἐν ^{AorAktOp} erlangten sie might obtain	ῶν ^G Pr deren of what	φρονοῦ ^G σι ^{PräAkt} denken sie think	πρὸς ^{Prp} von from	θεῶν, ^G den Göttern, gods,

- [551] αὐτοῖς^{D Pr} ἐκεῖ^{D Pr} νοῖς^{D Pr} ἄνο^{AdjD} σοῖς^{AdjD} κομπά^D σμασιν^D
mit jenen selbigen gottlosen Prahreden-
to themselves those those impious-boastings.
- [552] ἦ^{Pt} τὰν^{Pt} πανώ^{AdjN} λεις^{AdjN} παγ^{Adv} κάκως^{Adv} τ^{Pt} ὁλοί^{AorM/POp} ατο^{AorM/POp}
wahrlich wohl ganz vernichtet ganz schlecht und würden zugrunde gehen.
indeed then indeed utterly destroyed very badly and would perish.
- [553] ἔστιν^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{D Pr} δ^{A Pr} λέγεις^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Ἄρ^{Arkadier} κάδα^A
ist aber auch diesem den du sagst den the Arkadier,
there is but also to this one, whom you say the the Arcadian,
- [554] ἀνὴρ^N ἄκομ^{AdjN} πος^{AdjN} χεῖρ^N δ^{Pt} ὁρᾷ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} δρά^{AdjA} σιμον^{AdjA}
Mann unprahlerisch, Hand aber sieht das the Machbare,
man unboastful, hand but sees the do able,
- [555] Ἄκτωρ^N ἀδελ^N φός^N τοῦ^{ArtG} πάρος^{Adv} λελεγ^G μένου^{G PerM/P}
Aktor Bruder des früher genannt Gewesenen-
Actor brother of the formerly having been said-
- [556] ὃς^{N Pr} οὐκ^{Pt} ἔα^{FuAkt} σει^{FuAkt} γλῶσ^A σαν^A ἐργ^G μάτων^G ἄτερ^{Prp}
welcher nicht wird zulassen Zunge der Werke ohne
who not will allow tongue of deeds without
- [557] ἔσω^{Adv} πυλῶν^G ῥέου^A σαν^{A PräAkt} ἀλ^G δαίνειν^{PräInfAkt} κακά^A
hinein der Tore strömend nähren Übel,
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] οὐδ^{Pt} εἰ^{AorInfAkt} σαμεῖ^{AorInfAkt} ψαι^{AorInfAkt} θη^G ρος^G ἐχ^{AdjGSup} θίστου^{AdjGSup} δάκους^G
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses
nor to exchange of beast most hated bite
- [559] εἰκῶ^A φέρον^A τα^{A PräAkt} πολε^{AdjG} μίας^{AdjG} ἐπ^{Prp} ἁ^G σπίδος^G
Bild tragend feindlichen auf des Schildes-
image bearing of hostile upon of shield-
- [560] ἥ^{N Pr} ἔξω^{Adv}θεν^{Adv} εἰ^{Adv} σω^{Adv} τῷ^{ArtD} φέρον^D τι^{D PräAkt} μέμ^{FuM/P} ψεται^{FuM/P}
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] πικνοῦ^{AdjG} κροτη^G σμοῦ^G τυγ^N χάνουσ^{N PräAkt} ὑπὸ^{Prp} πτόλιν^A
dichten Klappers erlangend unter Stadt.
of thick clatter happening under city.
- [562] θεῶν^G θελόν^G των^{G PräAkt} τὰν^{Pt} ἀλη^{AorAktOp} θεύσαιμ^{AorAktOp} ἐγώ^{N Pr}
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: ἰκνεῖται^{PräM/P} λόγος^N διὰ^{Prp} στηθέων^G
gelangt Rede durch der Brüste,
comes word through of breasts,
- [564] τριχὸς^G δ^{Pt} ὀρθίας^{AdjG} πλόκαμος^N ἵσταται^{PräM/P}
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,
of hair but upright lock stands,

- [565] ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
 μεγάλα^{AdjA} μεγαληγόρων^{AdjG} κλυοῦσα^D
 große der Großredenden hörend
 great things of great boasters hearing
- [566] ~~~~~
 ἀνοσίων^{AdjG} ἀνδρῶν.^G εἴθε^{Pt} γὰρ^{Pt} θεοὶ^N
 gottloser Männer. möchten denn Götter
 of unholy of men. would that for gods
- [567] ~~~~~
 τοῦδ.^G _{Pr} ὀλέσειαν^{AorAktOp} ἐν^{Prp} γᾶ.^D
 dieses möchten vernichten in der Erde.
 of this might destroy in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
 ἕκτον^{AdjA} λέγοιμ' ^{PräAktOp} ἄν^{Pt} ἄνδρα^A σωφρονέ^{~~~~~} στατον,^{AdjASup}
 sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten,
 sixth I would say indeed man most sensible,
- [569] ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
 ἀλκήν^A τ.^{Pt} ἄριστον^{AdjASup} μάντιν,^A Ἀμφιάρεω^G βίαν.^A
 Abwehr und besten Seher, des Amphiaraos Kraft-
 strength and best seer, of Amphiaraus force.
- [570] ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
 Ὅμολῳ^{~~~~~} ἴσιν^{AdjD} δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} πύλαις^D τεταγ^{~~~~~} μένος^N
 bei den Homoloischen aber but zu Toren eingesetzt Gewordener
 at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
 κακοῖσι^{AdjD} βάζει^{PräAkt} πολ^{~~~~~} λὰ^{AdjA} τυ^{~~~~~} δέως^G βίαν.^A
 übeln spricht vieles des Tydeus Gewalt-
 with evils speaks many of Tydeus violence.
- [572] ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
 τὸν^{ArtA} ἀνδροφόν^{~~~~~} τήν,^A τὸν^{ArtA} πόλεως^G ταρακτορα,^A
 den Männer Mörder, den der Stadt Störer,
 the man slayer, of city disturber,
- [573] ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
 μέγιστον^{AdjASup} Ἄργει^D τῶν^{ArtG} κακῶν^{AdjG} διδάσκαλον,^A
 größten in Argos der the Übel Lehrer,
 greatest in Argos the of evils teacher,
- [574] ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
 Ἐρινύος^G κλητῆρα,^A πρόσπολον^A φόνου,^G
 der Erinys Herbeirufers, Begleiter des Mordes,
 of Erinys summoner, attendant of slaughter,
- [575] ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
 κακῶν^{AdjG} τ.^{Pt} Ἀδράστω^D τῶν^{~~~~~} δε^G _{Pr} βουλευτήριον.^N
 Übel und dem Adrastus dieser Rat stätte.
 of evils and to Adrastus of these council.
- [576] ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
 καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} αὖ^{~~~~~} θίς^{Adv} προσθροῶν^N ὁμόσπορον,^{AdjA}
 und den deinen wieder anrufend gleich gesäten,
 and the your again addressing same seed,
- [577] ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
 ἐξυπτία^{~~~~~} ζων^N ὄμμα,^A Πολυνείκου^G βίαν,^A
 zurückwerfend Auge, des Polyneikes Kraft,
 turning up of Polyneikes force,
- [578] ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
 δις^{Adv} τ.^{Pt} ἐν^{Prp} τελευτῇ^D τοῦ νομ' ^A ἐν^{~~~~~} δατοῦ^{~~~~~} μενος,^N
 zweimal und in Ende das Name kostend,
 twice and in end the name calling out,

[579]	καλεῖ. ^{PräAkt} ruft. calls.	λέγει. ^{PräAkt} sagt says	δὲ ^{Pt} aber but	τοῦτ' ^A _{Pr} dieses this	ἔπος ^A Wort word	διὰ ^{Prp} durch through	στόμα. ^A den Mund. mouth.
[580]	ἦ ^{Pt} wahrlich indeed	τοῖον ^{AdjA} solches such	ἔργον ^A Werk deed	καὶ ^{Kon} auch and	θεοῖσι ^D den Göttern to gods	προσφιλές, ^{AdjN} lieb, dear,	
[581]	καλόν ^{AdjN} schön fine	τ' ^{Pt} und and	ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt} zu hören to hear	καὶ ^{Kon} und and	λέγειν. ^{PräInfAkt} zu sagen to say	μεθυστέροις, ^{AdjDKmp} den Trunkeneren, for the more drunk,	
[582]	πόλιν ^A Stadt city	πατρῶαν ^{AdjA} väterliche ancestral	καὶ ^{Kon} und and	θεοὺς ^A Götter gods	τοὺς ^{ArtA} die the	ἐγγενεῖς ^{AdjA} einheimischen native	
[583]	πορθεῖν. ^{PräInfAkt} verwüsten, to sack,	στράτευμα ^A Heer army	ἐπακτὸν ^{AdjA} angeheuert imported	ἐμβεβληκότα; ^A _{PerAkt} eingedrungen Habendes; having cast in;			
[584]	μητρός ^G der Mutter of mother	τε ^{Pt} und and	πηγὴν ^A Quelle spring	τίς ^N _{Pr} wer who	κατασβέσει ^{FuAkt} wird auslöschen will quench	δίκην; ^N Recht; justice;	
[585]	πατρίς ^N Vaterland fatherland	τε ^{Pt} und and	γαῖαν ^N Erde earth	σῆς ^{AdjG} deiner of yours	ὑπὸ ^{Prp} unter under	σπουδῆς ^G Eifer zeal	δορί ^D mit dem Speer with spear
[586]	ἀλοῦσα ^N _{AorSM/P} eingenommen seiend having been taken	πῶς ^{Adv} wie how	σοι ^D _{Pr} dir to you	ξύμαχος ^{AdjN} verbündet ally	γενήσεται; ^{FuM/P} wird werden; will become;		
[587]	ἐγώ ^N _{Pr} ich zumindest I at least	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δὴ ^{Pt} wahrlich indeed	τήνδε ^A _{Pr} diese this	πιανῶ ^{FuAkt} werde fruchtbar machen I will enrich	χθόνα, ^A Erde, earth,	
[588]	μάντις ^N Seher seer	κεκευθώς ^N _{PerM/P} verborgen seiend having been hidden	πολεμίας ^{AdjG} feindlichen of hostile	ὑπὸ ^{Prp} unter under	χθονός. ^G der Erde. earth.		
[589]	μαχώμεθ' ^{PräM/P} kämpfen wir, let us fight,	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἄτιμον ^{AdjA} unehrenhaften dishonoured	ἐλπίζω ^{PräAkt} ich hoffe I expect	μόρον. ^A Tod. fate.		
[590]	τοιαῦθ' ^{AdjA} solches such	ὁ ^{ArtN} der the	μάντις ^N Seher seer	ἀσπίδ' ^A Schild shield	εὐκήλως ^{Adv} glatt smoothly	ἔχων ^N _{PräAkt} haltend holding	
[591]	πάγχαλκον ^{AdjA} ganz erzen all bronze	ἦν ^{ImpAkt} sprach- he spoke.	σημα ^N Zeichen device	δ' ^{Pt} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐπὶ ^{ImpAkt} war was upon	κύκλῳ. ^D im Kreis. around.
[592]	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	δοκεῖν. ^{PräInfAkt} scheinen to seem	ἄριστος, ^{AdjNSup} der beste, best,	ἀλλ' ^{Kon} sondern but	εἶναι. ^{PräInfAkt} sein to be	θέλει. ^{PräAkt} will, wants,

[593]	βαθεῖ ^{an} AdjA	ἄλο ^κ A	διὰ ^{Prp}	φρενὸς ^G	καρπού ^{μενος} , ^N PräM/P		
	tiefe deep	Furche furrow	durch through	des Verstandes of mind	erntend, reaping,		
[594]	ἐξ ^{Prp}	ἧς ^G Pr	τὰ ^{ArtN}	κεδ ^ν AdjN	βλα ^{στάνει} PräAkt	βουλεύ ^{ματα} . ^N	
	aus out of	der which	die the	nützlichen prudent	sprießt sprouts	Beschlüsse. plans.	
[595]	τούτῳ ^D Pr	σοφούς ^{AdjA}	τε ^{Pt}	κα ^{γαθούς} KonAdjA	ἀντη ^{ρέτας} A		
	diesem to him	weise wise	und and	und gute and good	Gegen wehrer opponents		
[596]	πέμπειν ^{PräInfAkt}	ἐπαί ^ν ω ^{PräAkt}	δει ^ν ος ^{AdjN}	ὃς ^N Pr	θεοὺς ^A	σέβει ^{PräAkt}	
	zu senden to send	lobe ich. I approve.	tüchtig formidable	wer who	Götter gods	ehrt. reveres.	
[597] [Ἐτεοκλής:]	φεῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	ξυναλ ^{λάσσον}	τος ^G PräAkt	ὄρ ^{νιθος} G	βροτοῖς ^D	
	weh alas	des of the	vermittelnden reconciling		Vogels bird	den Sterblichen to mortals	
[598]	δίκαι ^{ον} AdjA	ἄν ^{δρα} A	τοῖ ^{σι} ArtD	δυσ ^{σεβε} στεροίς ^{AdjDKmp}			
	gerechten just	Mann man	den to the	gottlosen. more ungodly.			
[599]	ἐν ^{Prp}	παν ^{τι} AdjD	πρά ^{γει} D	δ ^{Pt}	ἔσθ ^{PräAkt}	ὁμί ^{λίας} G	κακῆς ^{AdjG}
	in in	jedem every	Sache affair	aber but	ist there is	des Umgangs of company	schlechten bad
[600]	κάκι ^{ον} AdjNKMp	οὐ ^{δέν} , ^N Pr	καρ ^π ος ^N	οὐ ^{Pt}	κομι ^{στέος} AdjN		
	schlechter worse	nichts, nothing,	Frucht fruit	nicht not	zu holen. to be brought.		
[601]	ἄτης ^G	ἄρου ^{ρα} N	θάνα ^{τον} A	ἐκ ^{καρπί} ζεται ^{PräM/P}			
	des Unheils of ruin	Acker field	Tod death	trägt hervor. bears fruit out.			
[602]	ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ξυνει ^{σβάς} N	πλοῖ ^{ον} A	εὐ ^{σεβῆς} AdjN	ἀνὴρ ^N	
	entweder or	denn indeed	mit hinein gestiegen having gone aboard	Schiff ship	frommer pious	Mann man	
[603]	ναῦται ^{σι} D	θερ ^{μοῖς} AdjD	καὶ ^{Kon}	πανουρ ^{γία} D	τινὶ ^D Pr		
	den Seeleuten to sailors	hitzigen hot	und and	List with knavery	irgendeiner some		
[604]	ὄλω ^{λεν} PerAkt	ἀν ^{δρῶν} G	σύν ^{Prp}	θεο ^{πτύστω} AdjD	γένει ^D		
	ist zugrunde gegangen has perished	der Männer of men	mit with	götter verhassten god abhorred	Geschlecht, race,		
[605]	ἢ ^{Kon}	ξύν ^{Prp}	πολί ^{ταις} D	ἀν ^{δράσιν} D	δίκαι ^{ος} AdjN	ὦν ^N PräAkt	
	oder or	mit together with	Bürgern citizens	Männern men	gerecht just	seiend being	
[606]	ἐχθρο ^{ξένους} AdjD	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	θεῶν ^G	ἀμνή ^{μοσιν} AdjD		
	gast feindlichen to hostile to strangers	und and	auch also	der Götter of gods	vergesslichen, unmindful,		

[607]	ταυτου ^G _{Pr}	κυρη ^N _{σας} ^N	εκ ^{Adv}	δικως ^{Adv}	αγρευ ^G _{ματος}		
	des selben of the same	getroffen habend having hit upon	ungerecht unjustly		Fangs, of prey,		
[608]	πληγεις ^N _{AorSPas}	θεου ^G	μαστιγι ^D	παγκοινω ^{AdjD}	δαμη ^{AorSPas}		
	geschlagen seiend having been struck	des Gottes of god	mit der Geißel with scourge	all gemeinen common to all	wurde bezähmt. was subdued.		
[609]	ουτως ^{Adv}	δ ^{Pt}	ο ^{ArtN}	μαντις ^N	υιον ^A	Οικλεους ^G	λεγω ^{PräAkt}
	so thus	aber but	der the	Seher, seer,	Sohn son	des Oikleus of Oecles	sage ich, I say,
[610]	σωφρων ^{AdjN}	δικαιος ^{AdjN}	αγαθος ^{AdjN}	ευσεβης ^{AdjN}	ανηρ ^N		
	besonnen temperate	gerecht just	gut good	fromm pious	Mann, man,		
[611]	μεγας ^{AdjN}	προφητης ^N	ανοσιος ^{AdjD}	συμμιγεις ^N _{AorSM/P}			
	großer great	Prophet, prophet,	gottlosen with unholy	zusammen gekommen seiend having been mixed			
[612]	θρασυστομοι ^{AdjD}	ανδρασιν ^D	βια ^D	φρενων ^G			
	groß mäuligen loud mouthed	Männern men	mit Gewalt with force	der Sinne, of minds,			
[613]	τεινουσι ^{PräAkt}	πομπην ^A	την ^{ArtA}	μακραν ^{AdjA}	παλιν ^{Adv}	μολειν ^{AorSInfAkt}	
	spannen they stretch	Zug march	den the	langen long	wieder back	zu kommen, to go,	
[614]	Διους ^G	θελοντος ^G _{PräAkt}	ξυγκαθελκυσθη ^G _{σεται} ^{FuPas}				
	des Zeus of Zeus	wollenden willing	wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.				
[615]	δοκω ^{PräAkt}	μεν ^{Pt}	ουν ^{Pt}	σφε ^A _{Pr}	μηδε ^{Kon}	προσβαλειν ^{AorInfAkt}	πυλαις ^D
	ich meine I think	zwar indeed	nun then	sie them	auch nicht nor even	an zugreifen to attack	den Toren at gates
[616]	ουχ ^{Pt}	ως ^{Kon}	αθυμος ^{AdjN}	ουδε ^{Kon}	ληματος ^G	κακη ^{AdjD}	
	nicht not	als ob as	mutlos spiritless	auch nicht nor even	des Sinnes of resolve	schlechten, in bad,	
[617]	αλλ ^{Kon}	οιδεν ^{PerAkt}	ως ^{Kon}	σφε ^A _{Pr}	χρη ^{PräAkt}	τελευτησαι ^{AorInfAkt}	μαχη ^D
	sondern but	weiß knows	wie how	sie them	nötig ist it is necessary	zu enden to end	im Kampf, in battle,
[618]	ει ^{Kon}	καρπος ^N	εσται ^{FuAkt}	θεσφατοι ^D	Λοξιου ^G		
	wenn if	Frucht fruit	wird sein will be	den Orakelsprüchen to oracular sayings	des Loxias- of Loxias-		
[619]	φιλει ^{PräAkt}	δε ^{Pt}	σιγαν ^{PräInfAkt}	η ^{Kon}	λεγειν ^{PräInfAkt}	τα ^{ArtA}	καιρια ^{AdjA}
	pflegt is fond	aber but	zu schweigen to be silent	oder or	zu sagen to speak	die the	treffenden. timely.
[620]	ομως ^{Adv}	δ ^{Pt}	επι ^{Prp}	αυτω ^D _{Pr}	φωτα ^A	Λασθενους ^G	βιαν ^A
	doch nevertheless	aber but	bei upon	ihm him	Mann, man,	des Lasthenes of Lasthenes	Gewalt, force,

- [621] ἐχθρό· ξενον^{AdjA} | πυλῶ· ρόν^A | ἄν· τιτά· ξομεν^{FuAkt}
fremden feindlichen | Torwächter | werden wir entgegenstellen,
hostile to strangers | gate keeper | we will set against,
- [622] γέρον· τα^{AdjA} | τὸν^{ArtA} | νοῦν^A | σάρ· κα^A | δ^{Pt} | ἡ· βῶσαν^A | φύει^{PräAkt}
alt | den | Sinn, | Fleisch | aber | blühend | lässt wachsen,
old | the | mind, | flesh | but | youthful blooming | he brings forth,
- [623] ποδῶ· κες^{AdjA} | ὄμ· μα^A | χεῖ· ρα^A | δ^{Pt} | οὐ^{Pt} | βραδύ· νεται^{PräM/P}
fuß schnell | Auge, | Hand | aber nicht | | zögert
swift in foot | eye, | hand | but not | is slowed
- [624] παρ^{Prp} | ἄ· σπιδος^G | γυμνω· θέν^A | ἄρ· πάσαι^{AorInfAkt} | δόρυ^A
bei | des Schildes | entblößt worden | zu raffén | Speer.
beside | of shield | having been bared | to snatch | spear.
- [625] θεοῦ^G | δέ^{Pt} | δῶ· ρόν^A | ἐ· στιν^{PräAkt} | εὐ· τυχεῖν^{PräInfAkt} | βροτούς^A
des Gottes | aber | Geschenk | ist | Glück haben | Sterbliche.
of god | but | gift | is | to prosper | mortals.
- [626] [Χορός]: κλύοντες^N | θεοὶ^N | δικάϊας^{AdjA} | λιτάς^A
hörend | Götter | gerechte | Bitten
hearing | gods | just | prayers
- [627] ἄμετέρας^{AdjA} | τελεῖθ^{PräM/Plmv} | ὥς^{Kon} | πόλις^N | εὐτυχῇ^{PräAktKnj}
unsere | vollbringst, | dass | Stadt | glücke,
our | fulfill, | so that | city | may prosper,
- [628] δορίπωνα^{AdjA} | κάκ^A | ἐκτρέποντες^N | ἐς^{Prp} | γᾶς^G
Speer erkämpfte | Übel | abwendend | in | der Erde
spear borne | evils | turning away | into | of land
- [629] ἐπιμόλους^{AdjA} | πύργων^G | δ^{Pt} | ἐκτοθεν^{Adv} | βαλὼν^N |
an greifende | der Türme | aber | von außen | geworfen habend
invaders | of towers | but | from outside | having cast
- [630] Ζεὺς^N | σφε^A | κάνοι^{AorSAktOp} | κεραυνῶ^D
Zeus | sie | möge erschlagen | mit dem Blitz.
Zeus | them | might strike down | with thunderbolt.
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν^{ArtA} | ἐ· βδομον^{AdjA} | δὴ^{Pt} | τόνδ^A | ἐφ^{Prp} | ἐ· βδόμαις^{AdjD} | πύλαις^D
den | siebten | wahrlich | diesen | an | den siebenten | Toren
the | seventh | indeed | this | at | seventh | gates
- [632] λέξω^{FuAkt} | τὸν^{ArtA} | αὐ· τοῦ^G | σοῦ^G | κασί· γνητον^A | πόλει^D
werde sagen, | den | eigenen | deinen | Bruder, | der Stadt
I will say, | the | of him self | of you | brother, | for city
- [633] οἷας^A | ἄρά· ται^{PräM/P} | καὶ^{Kon} | κατεύ· χεται^{PräM/P} | τύχας^A
welche | he verflucht | und | beschwört | Schicksale-
what sort | he prays a curse | and | he vows | fortunes-
- [634] πύργοις^D | ἐπεμ· βας^N | κα· πικη· ρυχθεις^{KonN} | χθονί^D
den Türmen | hinaufgestiegen seiend | und ausgerufen worden | der Erde,
upon towers | having stepped on | and having been proclaimed | to land,

[635]	άλω ^D σιμον ^{AdjA} Eroberungs würdig for capture	παιάν ^A Paean paean	έπε ^D ξιακ ^N χάσας ^N aus rufend seiend, having cried out,	
[636]	σοι ^D _{Pr} ξυμ ^D φέρει ^D σθαι ^{PräM/Plnf} και ^{Kon} κτανών ^N AorSAkt getötet habend having killed	θανείν ^{AorSinfAkt} zu sterben to die	πέλας ^{Adv} nahe, near,	
[637]	ή ^{Kon} ζώντ ^A _{PräAkt} άτι ^D μαστή ^A ρα ^A τώς ^{Kon} άνδρη ^A λάτην ^A oder or lebend living Entehrer dishonorer wie as Männer Vertreiber man expeller			
[638]	φυγή ^D τον ^{ArtA} αύ ^D τον ^A _{Pr} τον ^A δε ^A _{Pr} τεί ^D σασθαι ^{AorMedInf} τρόπον ^A durch Verbannung with exile den the selben same diesen this zu büßen to pay back Weise. way.			
[639]	τοιαύτ ^{AdjA} άυ ^D τεϊ ^{PräAkt} και ^{Kon} θεούς ^A γενε ^D θλίους ^{AdjA} solches such he ruf he cries aloud und and Götter gods angestammte of birth			
[640]	καλει ^{PräAkt} πατρώ ^{AdjG} ας ^{AdjG} γής ^G έπο ^D πτήρας ^A λιτών ^G ruf he calls väterlichen ancestral der Erde of land Aufseher overseers der Bitten of prayers			
[641]	τών ^{ArtG} ών ^G _{Pr} γενέ ^D σθαι ^{AorMedInf} πάγ ^D χυ ^{Adv} Πολυ ^D νείκου ^G βία ^N derer of the deren of which zu geschehen to come to be ganz völlig altogether des Polyneikes of Polyneices Gewalt. force.			
[642]	έχει ^{PräAkt} δε ^{Pt} και ^D νοπη ^D γές ^{AdjA} εύ ^D κυκλον ^{AdjA} σάκος ^A hat he has aber but neu gefertigt newly fixed wohl rund well rounded Schild shield			
[643]	διπλοῦν ^{AdjA} τε ^{Pt} σή ^D μα ^A προ ^D σμεμη ^A χανη ^A μένον ^A _{PerM/P} doppelt double und and Zeichen device hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.			
[644]	χρυσή ^{AdjA} λατον ^{AdjA} γάρ ^{Pt} άν ^D δρα ^A τευ ^D χηστην ^A ιδείν ^{AorSinfAkt} gold getrieben gold wrought denn for Mann man Gerüsteten armed warrior zu sehen to see			
[645]	άγει ^{PräAkt} γυνή ^N τις ^N _{Pr} σω ^D φρόνως ^{Adv} ήγου ^D μένη ^N _{PräM/P} führt leads Frau woman eine some one besonnen wisely führend. leading.			
[646]	Δίκη ^N δ ^{Pt} άρ ^{Pt} ει ^D ναί ^{PräInfAkt} φη ^D σιν ^{PräAkt} ώς ^{Kon} τὰ ^{ArtN} γράμ ^D ματα ^N Dike Justice aber but ja then zu sein to be sagt, says, dass as die the Buchstaben letters			
[647]	λέγει ^{PräAkt} κατά ^D ξω ^{FuAkt} δ ^{Pt} άν ^D δρα ^A τον ^D δε ^A _{Pr} και ^{Kon} πόλιν ^A sagt it says ich werde herab führen I will bring down aber but Mann man diesen this und and Stadt city			
[648]	έξει ^{FuAkt} πατρώ ^{AdjG} ων ^{AdjG} δω ^D μάτων ^G τ ^{Pt} επι ^D στροφάς ^A wird haben she will have väterlicher of paternal Häuser of houses und and Rück kehren. returns.			

[649]	τοιαῦτ', ^{AdjN} solches such	ἐκεῖνων ^{G Pr} jener of those	ἐστὶ ^{PräAkt} ist are	τὰ ^N ξευρήματα. die Erfindungen. the contrivances.				
[650]	σὺ ^{N Pr} du you	δ', ^{Pt} aber but	αὐτὸς ^{AdjN} selbst yourself	ἤδη ^{Adv} schon already	γινώθι ^{AorSAktImv} erkenne know	τίναν ^{A Pr} wen whom	πέμπειν ^{PräInfAkt} senden to send	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint: it seems.
[651]	ὥς ^{Kon} dass so that	οὐ ^{Adv} niemals never	ἀνδρὶ ^D dem Mann to man	τῷδε ^{D Pr} diesem this	κηρυκευμάτων ^G Herold kundgaben of heraldings			
[652]	μέμψῃ ^{AorM/PKmj} tadeln mögest, you may blame,	σὺ ^{N Pr} du you	δ', ^{Pt} aber but	αὐτὸς ^{AdjN} selbst yourself	γινώθι ^{AorSAktImv} erkenne know	ναυκληρεῖν ^{PräInfAkt} Schiffs führen to captain	πόλιν ^A Stadt. city.	
[653] [Ἐτεοκλής:]	ὦ ^{ij} o O	θεομανέζ ^{AdjN} Gott rasend god mad	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	θεῶν ^G der Götter of gods	μέγα ^{AdjN} großes great	στύγος ^N Greuel, loathing,	
[654]	ὦ ^{ij} o O	πανδάκρυτον ^{AdjN} all tränenreich all weeping	ἄμουν ^{AdjN} unser our	Οἰδίπου ^G des Ödipus of Oedipus	γένος ^N Geschlecht: race.			
[655]	ὦμοι, ^{ij} weh, alas,	πατρός ^G des Vaters of father	δῆ ^{Pt} wahrlich indeed	νῦν ^{Adv} nun now	ἄρα ^N Flüche curses	τελεσφόροι ^{AdjN} erfüllungs kräftig. effectual.		
[656]	ἀλλ', ^{Kon} sondern but	οὔτε ^{Kon} weder neither	κλαίειν ^{PräInfAkt} weinen to weep	οὔτ', ^{Kon} noch nor	ὀδύρεσθαι ^{PräM/PlInf} klagen to lament	πρέπει ^{PräAkt} ziemt, is fitting,		
[657]	μὴ ^{Pt} damit nicht lest	καὶ ^{Kon} auch also	τεκνωθῇ ^{AorPasKmj} gezeugt werde may be engendered	δυσφορώτερος ^{AdjNKmp} beschwerlicher more burdensome	γόος ^N Klage. lament.			
[658]	ἐπω ^{νύμω^{AdjD}} beinähmigen aptly named	δὲ ^{Pt} aber but	κάρτα ^{Adv} sehr, very,	Πολυνείκει ^D dem Polyneikes to Polyneices	λέγω ^{PräAkt} sage ich, I say,			
[659]	τάχ', ^{Adv} bald soon	εἰσόμεσθα ^{FuM/P} werden wir wissen we will know	τοῦπίσημ', ^A das Zeichen the emblem	ὅπου ^{Kon} wo where	τελεῖ ^{PräAkt} vollendet, completes,			
[660]	εἰ ^{Kon} wenn if	νιν ^{A Pr} ihn him	κατάξει ^{FuAkt} wird herab führen will bring down	χρυσότευκτα ^{AdjA} gold gefertigte gold wrought	γράμματα ^A Buchstaben letters			
[661]	ἐπ', ^{Prp} auf on	ἀσπίδος ^G des Schildes of shield	φλύοντα ^{PräAkt} schäumende bubbling	σὺν ^{Prp} mit with	φοίτῳ ^D Um her irren wandering	φρενῶν ^G der Sinnen. of minds.		
[662]	εἰ ^{Kon} wenn if	δ', ^{Pt} aber but	ἡ ^{ArtN} die the	Διὸς ^G des Zeus of Zeus	παῖς ^N Tochter child	παρθένος ^N Jungfrau maiden	Δίκη ^N Dike Iustice	παρῇν ^{ImpAkt} anwesend war was present

[663]	ἔργοις ^D in den Werken in deeds	ἐκεῖ ^N νοῦ ^G Pr of that man	καὶ ^{Kon} und	φρεσίν ^D Sinnen, in minds,	τάχ ^{Adv} bald	ἄν ^{Pt} wohl	τόδ ^N Pr dieses this	ἦν ^{ImpAkt} war· would be·
[664]	ἀλλ ^{Kon} aber but	οὔ ^T τε ^{Kon} weder neither	νιν ^A Pr ihn him	φυγόν ^T τα ^A AorSAkt geflohen habend having fled	μη ^T τρόθεν ^{Adv} von der Mutter her from mother	σκοτόν ^A Dunkel, darkness,		
[665]	οὔ ^T τε ^{Kon} noch nor	ἐν ^{Prp} in in	τροφαιῶ ^D σιν ^D Auf zuchten, nourishments,	οὔ ^T τε ^{Kon} noch nor	ἔφη ^T βήσαν ^T τά ^A AorAkt erwachsen geworden having come to youth	πω ^{Pt} noch, yet,		
[666]	οὔ ^T τε ^{Kon} noch nor	ἐν ^{Prp} in in	γενεί ^D ου ^G des Kinns of beard	ξυλ ^T λογῇ ^D Samm lung gathering	τριχῶ ^D ματος ^G des Haars, of hair,			
[667]	Δίκη ^N Dike Justice	προσεῖ ^T δε ^{AorSAkt} hin blickte looked upon	καὶ ^{Kon} und and	κατη ^T ξιώ ^T σατο ^{AorM/P} würdigte sich· deemed worthy·				
[668]	οὐδ ^{Pt} auch nicht nor	ἐν ^{Prp} in in	πατρῶ ^D ας ^{AdjG} väterlichen paternal	μη ^T ν ^{Pt} doch indeed	χθονός ^G Erde of land	κακου ^D χιά ^D Leiden distress		
[669]	οἱ ^{PrÄkt} μαί ^{PrÄkt} meine ich I think	νιν ^A Pr ihn him	αὐ ^T τῷ ^D Pr ihm to him	νῦν ^{Adv} nun now	παρα ^T στατεῖν ^{PräInfAkt} beizu stehen to stand by	πέλας ^{Adv} nah. near.		
[670]	ἦ ^{Pt} gewiss indeed	δοῦ ^T wahrlich surely	ἄν ^{Pt} wohl indeed	εἴ ^{PräAktOp} η ^T wäre might be	παν ^T δίκως ^{Adv} ganz gerecht all justly	ψευδῶ ^T νυμος ^{AdjN} falsch benannt false named		
[671]	Δίκη ^N Dike, Justice,	ξυνοῦ ^T σα ^N PräAkt zusammen seiend joining	φω ^T τί ^D dem Mann with man	παν ^T τόλμω ^{AdjD} all wagemutigen all daring	φρένας ^A Sinnen. minds.			
[672]	τούτοις ^D Pr auf diese vertraut on these	πεποι ^T θῶς ^N PerAkt vertraut habend having trusted	εἰ ^{PräAkt} μι ^T werde gehen I will go	καὶ ^{Kon} und and	ξυστή ^T σομαι ^{FuM/P} werde zusammen treten I will stand together			
[673]	αὐτός ^{AdjN} selbst· myself·	τίς ^N Pr wer who	ἄλ ^{AdjN} λος ^{AdjN} anderer other	μᾶλ ^T λον ^{AdvKmp} mehr more	ἐν ^T δικῶ ^T τερος ^{AdjNKmp} gerechter; more just;			
[674]	ἄρχον ^T τί ^D dem Herrscher to ruler	τ ^{Pt} und and	ἄρ ^T χων ^N Herrscher ruler	καὶ ^{Kon} und and	κασι ^T γνήτω ^D dem Bruder to brother	κάσις ^N Bruder, brother,		
[675]	ἐχθρός ^{AdjN} Feind enemy	σύν ^{Prp} mit with	ἐχ ^T θρῶ ^{AdjD} Feind enemy	στή ^T σομαι ^{FuM/P} werde stehen. I will stand.	φέρ ^{PräAktImv} auf auf bring	ὥς ^{Kon} so as	τάχος ^A schnell speed	
[676]	κνημῖ ^T δας ^A Bein schienen, greaves,	αἰχ ^T μῆς ^G der Lanze of spear	καὶ ^{Kon} und and	πέτρων ^G der Steine of stones	προβλή ^T ματα ^A Vor lagen. screens.			

[677] [Χορός]:	μή, ^{Pt} nicht, not,	φίλ ^{AdjVSup} liebster dearest	ἀνδρῶν, ^G der Männer, of men,	Οἰδίπου ^G des Ödipus of Oedipus	τέκος, ^N Kind, child,	γένῃ ^{AorM/PKntj} werde may become
[678]	ὀργήν ^A Zorn anger	ὅμοι ^{AdjN} gleich like	τῷ ^{ArtD} dem to the	κάκιστ ^{AdjDSup} schlechtesten worst	αὐδω ^D aus gesprochen wordenen- being spoken of-	μένω ^{PerM/P}
[679]	ἀλλ ^{Kon} sondern but	ἄνδρας ^A Männer men	Ἀργείους ^{AdjD} den Argivern to Argives	Καδ ^{AdjA} Kadmäer Cadmean	μέλις ^{Adv} genug enough	
[680]	ἐς ^{Prp} zu into	χεῖρας ^A Händen hands	ἐλθεῖν ^{AorSinfAkt} zu kommen- to come-	αἷμα ^N Blut blood	γὰρ ^{Pt} denn for	καθάρ ^{AdjN} reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν ^{DuG} zweier Männer of two men	δ ^{Pt} aber but	ὁμαί ^{AdjDuG} gleich blütigen of same blood	θάνα ^N Tod death	ὥδ ^{Adv} so thus	αὐτοκτόνος ^{AdjN} selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔστι ^{PräAkt} ist is	γῆρας ^N Alter old age	τοῦδε ^{GPr} dieses of this	τοῦ ^{ArtG} des of the	μιάσματος ^G Makels. defilement.
[683] [Ἑτεοκλής]:	εἴπερ ^{Kon} wenn doch if indeed	κακὸν ^{AdjA} Übel evil	φέρει ^{PräAktKntj} trüge might bear	τις ^{NPr} jemand, someone,	αἰσχύνῃς ^G der Schande of shame	ἄτερ ^{Prp} ohne without
[684]	ἔστω ^{PräAktImv} sei- let it be-	μόνον ^{Adv} nur only	γὰρ ^{Pt} denn for	κέρδος ^N Gewinn gain	ἐν ^{Prp} bei in	τεθνηκόσι ^{DPerAkt} den Verstorbenen- the dead-
[685]	κακῶν ^{AdjG} der Übel of evils	δὲ ^{Pt} aber but	καὶσχρῶν ^{KonAdjG} und der Schändlichen and shameful	οὐ ^A keine no kind of	τιν ^{Pr} guten Ruf good reputation	ἐρεῖς ^{FuAkt} wirst sagen. you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί ^{Adv} was why	μέμονας ^{PerAkt} bist begierig, are eager,	τέκνον ^N Kind; child;	μή ^{Pt} nicht lest	τί ^{Adv} etwa at all	σε ^{Pr} dich you	θυμοπληθής ^{AdjN} Zorn voll wrath filled
[687]	δορὶμαργός ^{AdjN} Speer rasend spear mad	ἄτα ^N Unheil ruin	φερέτω ^{PräAktImv} trage- let bring-	κακοῦδ ^{AdjGPt} des Übels aber of evil but			
[688]	ἐκβαλ ^{AorSAktImv} wirf hinaus cast out	ἔρωτος ^G des Eros of love	ἀρχάν ^A Anfang. beginning.				
[689] [Ἑτεοκλής]:	ἐπεὶ ^{Kon} da since	τὸ ^{ArtA} das the	πράγμα ^A Geschehen matter	κάρτ ^{Adv} stark very	ἐπι ^{PräAkt} darauf antreibt hastens	θεός ^N Gott, god,	

[690] ἵτω^{PräAktImv} κατ'^{Prp} οὐ^N ρον^A κύμα^N Κωκυτοῦ^G λαχόν^N
 gehe hinab auf günstigen Wind Woge des Kokytos erlangt habend
 let it go with fair wind wave of Cocytus having obtained

[691] Φοίβω^D στύγη^N θέν^N πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} λαΐου^G γένος^N
 von Phoibos verhasst geworden ganz das the des Laios Geschlecht.
 to Phoebus hated all race of Laius.

[692] [Χορός]: ὠμοδακῆς^{AdjN} σ'^A ἄγαν^{Adv} ἥμερος^N ἐξοτρύνει^{PräAkt}
 roh fressend dich allzu Begierde heraus anstachelt
 raw eating you too much desire stirs up

[693] πικρόκαρπον^{AdjA} ἀνδροκτασίαν^A τελεῖν^{PräInfAkt}
 bitter fruchtig Männer Tötung vollbringen
 bitter fruited man slaughter to accomplish

[694] αἵματος^G οὐ^{Pt} θεμιστοῦ^{AdjG}
 von Blut nicht gesetzmäßig.
 of blood not lawful.

[695] [Ἐτεοκλής]: φίλου^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐχθρά^{AdjN} μοι^D πατρός^G τάλαιν^{AdjN} ἄρᾱ^N
 des lieben denn für feindlich mir des Vaters elend Fluch
 of dear for hostile to me of father wretched curse

[696] ξηροῖς^{AdjD} ἀκλαύτοις^{AdjD} ὀμμάσιν^D προσιζάνει^{PräAkt}
 trockenen ungeweinten Augen setzt sich dazu,
 with dry unwept eyes sits near,

[697] λέγουσα^N κέρδος^A πρότερον^{AdvKmp} ὑστέρου^{AdjG} μόρου^G
 sagend Gewinn früher des späteren Todes.
 saying gain earlier of later fate.

[698] [Χορός]: ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N μὴ^{Pt} ποτρύνου^{PräM/Plmv} κακός^{AdjN} οὐ^{Pt} κεκλήσῃ^{PerM/PKmj}
 aber du nicht treibe ab- schlecht nicht wirst genannt werden
 but you not spur on bad not you may be called

[699] βίον^A εὖ^{Adv} κυρήσας^N μελάναιγες^{AdjN} οὐκ^{Pt}
 Leben gut glück gehabt habend schwarz Aegis tragend nicht
 life well having prospered black aegis wearing not

[700] εἴσι^{PräAkt} δόμων^G Ἐρινύς^N ὅταν^{Kon} ἐκ^{Prp} χερῶν^G
 geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus Händen
 goes of houses Erinys, whenever from of hands

[701] θεοί^N θυσίαν^A δέχονται^{PräM/PKmj}
 Götter Opfer empfangen;
 gods sacrifice may receive;

[702] [Ἐτεοκλής]: θεοῖς^D μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} πῶς^{Adv} παρημελήμεθα^{PerM/P}
 von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden,
 to gods indeed already somehow we have been neglected,

[703] χάρις^N δ^{Pt} ἀφ^{Prp} ἡμῶν^G ὅλομένων^G θαυμάζεται^{PräM/P}
 Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert.
 favor but from of us of those having perished is admired.

[704] τῷ^{Adv} οὐν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄν^{Pt} σαῖνοι^{PräAktOp} μεν^{PräAktOp} ὀλέ^{AdjA} θριον^{AdjA} μόρον^A
 warum also then noch wohl würden schmeicheln vernichtenden Tod; fate;
 why then yet would we fawn destructive

[705] [Χορός]: νῦν^{Adv} ὅτε^{Kon} σοι^D παρέστακεν^{PerAkt} ἐπεὶ^{Kon} δαίμων^N
 jetzt da dir beigestanden hat· weil since Daimon daimon
 now when to you has stood by· since daimon

[706] λήματος^G ἐν^{Prp} τροπαίᾳ^D χρονία^{AdjD} μεταλλ^{AdjN} λακτὸς^{AdjN}
 des Willens in Wendung lang dauernden veränderlich
 of purpose in turning late change able

[707] ἴσως^{Adv} ἄν^{Pt} ἔλθοι^{AorAktOp} θελεμωτέρῳ^{AdjDKmp}
 vielleicht wohl käme willigerem
 perhaps would come more willing

[708] πνεύματι^D νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} ζεῖ^{PräAkt}
 Geist· in spirit· jetzt aber noch kocht.
 in spirit· now but yet lives.

[709] [Ἐτεοκλής]: ἐξέ^{AorAkt} ζεσεν^{AorAkt} γὰρ^{Pt} οἱ^D δῖπου^G κατεύγ^{ματ^A}
 über gekocht ist denn for des Ödipus Verwünschungen·
 boiled over for of Oedipus imprecations·

[710] ἄγαν^{Adv} δ^{Pt} ἀλη^{AdjN} θεῖς^{AdjN} ἐνυ^{πνίων^G} φαντα^{σμάτων^G}
 allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen
 too much but true of dreams of visions

[711] ὄψεις^N πατρῶ^{ων^{AdjG}} χρη^{μάτων^G} δατή^{ριοι^{AdjN}}
 Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler.
 visions, of ancestral of goods distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ^{AorMedImv} γυναι^{ξί^D} καί^{Pt} περ^{Pt} οὐ^{Pt} στέργων^N ὅμως^{Adv}
 gehorche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch.
 obey to women, although not being fond nevertheless.

[713] [Ἐτεοκλής]: λέγοντ^{PräM/POp} ἄν^{Pt} ὧν^G ἄνη^{PräAktKnj} τις^N οὐ^{δε^{Kon}} χρή^{PräAkt} μακράν^{Adv}
 würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand· und nicht bedarf lange.
 it might be said then of which might desist one· nor even it is necessary at length.

[714] [Χορός]: μὴ^{Pt} ἴλθης^{AorAktKnj} ὁδοῦς^A σὺ^N τάσδ^A ἐφ^{Prp} ἐβδόμαις^{AdjD} πύλαις^D
 nicht geheht Wege du diese an at siebenten Toren.
 do not go to you these at seventh gates.

[715] [Ἐτεοκλής]: τεθηγ^{PerM/P} μένον^A τοί^{Pt} μ^A οὐκ^{Pt} ἀπαμ^{βλυνεῖς^{FuAkt}} λόγῳ^D
 geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede.
 sharpened indeed me not you will dull with word.

[716] [Χορός]: νίκη^A γε^{Pt} μέν^{τοί^{Pt}} καί^{Kon} κακή^{AdjA} τιμᾶ^{PräAkt} θεός^N
 Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott.
 victory indeed however and bad honors god.

[717] [Ἐτεοκλής]: οὐκ^{Pt} ἀνδρ^A ὅπλι^{την^A} τοῦ^{το^A} χρῆ^{PräAkt} στέργειν^{PräInfAkt} ἔπος^A
 nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort.
 not man hoplite this it is necessary to approve word.

[718] [Χορός]:	ἀλλ. ^{Kon}	αὐτὰδ ^ε ελ ^{φον} AdjA	αἷμα ^A	δρέψασθαι ^{AorMedInf}	θέλεις; ^{PräAkt}
	aber but	eigen own brüderliches	Blut blood	zu pflücken to reap	willst; you want;

[719] [Ἑτεοκλῆς]:	θεῶν ^G	διδόν ^G	τῶν ^G PräAkt	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἐκ	φύγοις ^{AorAktOp}	κακά. ^{AdjA}
	der Götter of gods	gebenden giving		nicht not	wohl would		entflögest you escape	Übel. evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα ^{PerAkt}	τὰν ^{ArtA}	ὠλεσίοικον ^{AdjA}
	ich erschauere I have shuddered	die the	haus vernichtende house destroying
[721]	θεόν, ^A	οὐ ^{Pt}	θεοῖς ^D
	Göttin, god,	nicht not	den Göttern to gods
			ähnliche, like,
[722]	παναλαθῇ ^{AdjA}	κακόμαντιν ^{AdjA}	
	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying	
[723]	πατρός ^G	εὐκταῖαν ^{AdjA}	Ἑρινὺν ^A
	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys
[724]	τελέσαι ^{AorInfAkt}	τὰς ^{ArtA}	περιθύμους ^{AdjA}
	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement
[725]	κατάρας ^A	Οἰδιπόδα ^G	βλαψίφρονος ^{AdjG}
	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten harm minded
[726]	παιδολέτωρ ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἔρις ^N
	kinder tötende child slaying	aber but	Streit strife
		δ ^N _{Pr}	ὀτρύνει. ^{PräAkt}
		diese this	treibt an. urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος ^N	δὲ ^{Pt}	κλήρους ^A	ἐπινωμᾷ, ^{PräM/P}
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος ^N	Σκυθᾶν ^G	ἄποικος, ^N	
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,	
[729]	κτεάνων ^G	χρηματοδαίτας ^A		
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	πικρός, ^{AdjN}	ὠμόφρων ^{AdjN}	σίδαρος, ^N	
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,	

[731]	χθόνα ^A	ναίειν ^{PräInfAkt}	διαπήλας, ^N	AorAkt
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	ὅποσιν ^{AdjA}	καὶ ^{Pt}	φθιμένοισιν ^D	PerM/p
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	κατέχειν, ^{PräInfAkt} inne haben, to hold,
[733]	τῶν ^{ArtG}	μεγάλων ^{AdjG}	πεδίων ^G	ἀμοίρους. ^{AdjA}
	der of the	großen great	Fluren plains	Anteil lösen. without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]:	ἐπεὶ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	αὐτοκτόνως ^{Adv}	
	weil when	aber but	dann would	selbst mörderisch self slaying ly	
[735]	αὐτοδάκτοι ^{AdjN}	θάnwσι, ^{AorAktKnj}			
	selbst zerfleischte self slain	sterben, may die,			
[735b]		καὶ ^{Kon}	γαῖα ^N	κόνις ^N	
		und and	Erde Earth	Staub dust	
[737]	πίη ^{AorAktKnj}	μελαμπαγές ^{AdjA}	αἷμα ^A	φοίνιον, ^{AdjA}	
	trinke may drink	schwarz geflecktes black flowing	Blut blood	purpur rotes, crimson,	
[738]	τίς ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	καθαρμοὺς ^A	πόροι, ^{AorAktOp}	
	wer who	wohl would	Reinigungen provide	würde beschaffen, purifications,	
[739]	τίς ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	σφε ^A _{Pr}	λούσειεν, ^{AorAktOp}	ὦ ^{ij} πόνοι ^N δόμων ^G
	wer who	wohl would	sie them	würde waschen; wash;	o Mühen toils der Häuser of houses
[741]	νέοι ^{AdjN}	παλαιοῖσι ^{AdjD}	συμμιγείς ^{AdjN}	κακοῖς, ^{AdjD}	
	neue new	mit alten to old	vermischt mingled	Übeln. evils.	

Antistrophe 2

[742] [Χορός]:	παλαιγενῆ ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}	λέγω ^{PräAkt}
	alt geborene ancient born	denn for	sage ich I say

[743]	παρβασίαν ^A	ὠκύποινον, ^{AdjA}
	Übertretung transgression	schnell vergeltende, swift punishing,

[743b]	αἰῶνα ^A	δ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τρίτον ^{AdjA}
	Zeitalter age	aber but	bis zum into	dritten third

[745]	μένειν, ^{PräInfAkt} verweilen, to remain,	Ἀπόλλωνος ^G des Apollon of Apollo	εὔτε ^{Kon} als when	Λάιος ^N Laios Laios	
[746]	βίᾱ, ^D mit Gewalt, by force,	τρὶς ^{Adv} dreimal thrice	εἰπόντος ^G AorSAkt gesagt habenden of having said	ἐν ^{Prp} in in	
[747]	μεσομφάλοις ^{AdjD} nabel mittigen mid navel	Πυθικοῖς ^{AdjD} pythischen Pythian	χρηστηρίοις ^D Orakeln oracles		
[749]	θνάσκοντα ^A PräAkt sterbend dying	γέννας ^G der Zeugung of offspring	ἄτερ ^{Prp} ohne without	σώζειν ^{PräInfAkt} retten to save	πόλιν, ^A Stadt, city,

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς ^N überwältigt worden having been constrained	δ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} aber durch but from	φίλων ^{AdjG} der Freunde of friends	ἀβουλιᾶν ^G Rat losigkeiten folly
[751]	ἐγένετο ^{AorMed} zeugte sich begot	μὲν ^{Pt} zwar indeed	μόρον ^A Tod doom	αὐτῷ, ^D _{pr} für sich selbst, for himself,
[752]	πατροκτόνον ^{AdjA} Vater mörderischen father killing	Οἰδιπόδαν, ^A Ödipus, Oedipus,		
[753]	ὅστε ^N _{pr} der welche who	ματρός ^G der Mutter of mother	ἁγνάν ^{AdjA} reine holy	
[754]	σπείρας ^N gesät habend of having sown	ἄρου ^A Acker feld, field,	ἔν ^{Kon} wo where	ἐτράφη, ^{AorPas} genährt wurde, was nurtured,
[755]	ρίζαν ^A Wurzel root	αἱματόεσσαν ^{AdjA} blut tiefende blood stained		
[756]	ἔτλα ^{AorAkt} ertrug endured	παράνοια ^N Wahn sinn madness	συνᾶγε ^{ImpAkt} vereinte brought together	
[757]	νυμφίους ^A Bräutigame bridal	φρενώλεις ^{AdjA} geist rasende mind mad.		

Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν ^G der Übel of evils	δ ^{Pt} ὥσπερ ^{Kon} aber gleichwie but just as	θάλασσα ^N Meer sea	κύμ ^A Woge wave	ἄγει ^{PräAkt} führt carries
----------------	--	---	-------------------------------------	----------------------------------	--

[759]	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	πίτνον, ^N fallend, falling,	ἄλλο ^{AdjN}	δ', ^{Pt}	αἶρει ^{PräAkt} hebt empor lifts
	das the	zwar indeed		anderes another	aber but	
[760]	τρίχalon, ^{AdjA}	δ' ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	πρύμ ναν ^A	
	dreifach wellig, triple crested,	welches which	auch and	um around	Heck stern	
[761]	πόλεως ^G	καχλάζει. ^{PräAkt}				
	der Stadt of city	brodel. seethes.				
[762]	μεταξὺ ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ἀλ κα ^N	δι', ^{Prp}	ὀλίγου ^G	
	zwischen meanwhile	aber but	Abwehr strength	durch through	weniges of little	
[763]	τείνει, ^{PräAkt}	πύργος ^N	ἐν ^{Prp}	εὖρει. ^D		
	spannt sich, stretches,	Turm tower	im in	Breiten. breadth.		
[764]	δέδοικα ^{PerAkt}	δὲ ^{Pt}	σὺν ^{Prp}	βασιλεῦσι ^D		
	ich fürchte I fear	aber but	mit with	den Herrschern kings		
[765]	μὴ ^{Pt}	πόλις ^N	δαμασθῆ. ^{AorPasKnj}			
	nicht etwa lest	die Stadt city	bezähmt werde. may be subdued.			

Strophe 4

[766] [Χορός]:	τελειᾶν ^{PräInfAkt}	γὰρ ^{Pt}	παλαιφάτων ^{AdjG}	ἄρᾶν ^G		
	vollenden to complete	denn for	ur gesagter of ancient spoken	Flüche of curses		
[767]	βαρεῖται ^{AdjN}	καταλλαγαί. ^N				
	schwere heavy	Aus gleiche- reconciliations.				
[768]	τὰ ^{ArtN}	δ', ^{Pt}	ὄλο, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	παρέρχεται. ^{PräM/P}	
	die the	aber but	verderblichen deadly	nicht not	gehen vorüber. goes by.	
[769]	πρόπρυ μνα ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ἐκ βολὰν ^A	φέρει ^{PräAkt}		
	vorn am Bug prow first	aber but	Aus wurf casting out	trägt brings		
[770]	ἀνδρῶν ^G	ἀλφηστᾶν ^G				
	der Männer of men	Ernährer earning ones				
[771]	ὄλβος ^N	ἄγαν ^{Adv}	παχυνθείς. ^N AorPas			
	Glück prosperity	allzu too much	verdickt. having been thickened.			

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	τίν ^A _{Pr}	ἀνδρῶν ^G	γάρ ^{Pt}	τοσόνδ ^{Adj}	ἐθαύμασαν ^{AorAkt}
	welchen which	der Männer of men	denn for	so sehr so much	bewunderten they marvelled
[773]	θεοί ^N	καί ^{Kon}	ξυνέστιοι ^{AdjN}		
	Götter gods	und and	Mit Tischgenossen table companions		
[774]	πολύβατός ^{AdjN}	τ ^{Pt}	ἀγών ^N	βροτῶν ^G	
	viel begangen much trodden	und and	Wettkampf contest	der Sterblichen, of mortals,	
[775]	ὅσον ^{Adv}	τότ ^{Adv}	Οἱ ^δ δῖπουν ^A	τίον ^{ImpAkt}	
	wie sehr how much	damals then	Ödipus Oedipus	ehrten, they honoured,	
[776]	τὰν ^{ArtA}	ἄρπαξάνδραν ^{AdjA}			
	die the	mann raubende man snatching			
[777]	κῆρ ^A	ἀφελόντα ^A _{AorSAkt}	χώρας ^G		
	Fluch doom	ab genommen habenden having taken away	des Landes; of land;		

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἀρτίφρων ^{AdjN}		
	als since	aber but	frisch besinnt newly minded		
[779]	ἐγένε ^{to} _{AorMed}	μέλε ^{ος} _{AdjN}	ἀθλίων ^{AdjG}		
	wurde became	elend wretched	der Unglücklichen of wretched		
[780]	γάμων ^G	ἐπ ^{Prp}	ἄλγει ^D	δυσφορῶν ^{AdjG}	
	Ehen, of marriages,	auf upon	Schmerz pain	schwer erträglichen of hard to bear	
[781]	μαινομένα ^D _{PräM/P}	κραδί ^D			
	rasend seiendem raving	dem Herzen with heart			
[782]	δίδυμα ^{AdjA}	κάκ ^{AdjA}	ἐτέλεσεν ^{AorAkt}		
	doppelte twin	Übel evils	vollendete- accomplished-		
[783]	πατροφόνω ^{AdjD}	χερὶ ^D	τῶν ^{ArtG}		
	vater mörderischer patricide	Hand with hand	der of the		
[784]	κρεισσοτέκνων ^{AdjGKmp}	ὀμμάτων ^G	ἐπλάγχθη ^{AorSPas}		
	besser geborenen of stronger born	Augen of eyes	wurde ab getrieben- was driven astray-		

Antistrophe 5

[785]	[Χορός]:	τέκνοις ^D	δ ^{Pt}	ἀγρίας ^{AdjG}	
		den Kindern to children	aber but	wilde savage	
[786]		ἐφῇ ^κ κεν ^{AorAkt}	ἐπι ^κ κότους ^{AdjA}	τροφᾶς ^A	
		ließ frei let loose	feindselige spiteful	Nahrungen, nourishments,	
[787]		αἰαῖ ^{ij}	πικρο ^κ γλώσσους ^{AdjA}	ἄρας ^A	
		weh, alas,	bitter züngige bitter tongued	Flüche, curses,	
[788]		καί ^{Kon}	σφε ^A σιδαρονόμῳ ^{AdjD}		
		und and	sie them	eisen herrschender with iron ruled	
[789]		διὰ ^{Prp} χερί ^D	ποτε ^{Adv}	λαχεῖν ^{AorInfAkt}	
		durch through	Hand hand	einst at some time	erlangen to obtain
[790]		κτήματα ^A	νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt}	τρέω ^{PräAkt}	
		Besitztümer- possessions	nun now	fürchte ich I fear	
[791]		μή ^{Pt} τελέσῃ ^{AorAktKnj}	καμπύπους ^{AdjN}	Ἑρινός ^N	
		nicht lest	vollende may fulfil	krumm füßige bent footed	Erinys. Erinys.
[792]	[Ἄγγελος]:	θαρσεῖ ^κ τε ^{PräAktImv}	παῖ ^κ δε ^N	μη ^κ τέρων ^G	τεθραμ ^κ μέναι ^N
		seid getrost, take courage,	Kinder children	der Mütter of mothers	genährt Gewordene. having been raised.
[793]		πόλις ^N	πέφευ ^κ γεν ^{PerAkt}	ἡ ^κ δε ^N δού ^κ λιον ^{AdjA}	ζυγόν ^A
		Stadt city	ist entflohen has escaped	diese this	knechtisches slavish
[794]		πέπτω ^κ κεν ^{PerAkt}	ἀν ^κ δρῶν ^G	ὁ ^κ βρίμων ^{AdjG}	κομπά ^κ σματα ^A
		ist gestürzt has fallen	der Männer of men	gewaltigen mighty	Prahlerien- boastings
[795]		πόλις ^N	δ ^{Pt} ἐν ^{Prp}	εὐ ^κ δία ^D	τε ^{Pt} καί ^{Kon} κλυδω ^κ νίου ^G
		Stadt city	aber but	in in	Wind stille calm
[796]		πολλά ^κ σι ^{AdjD}	πλη ^κ γαῖς ^D	ἄντ ^κ λον ^A	οὐκ ^{Pt} ἐδέ ^κ ξατο ^{AorMed}
		vielen with many	Schlägen blows	Bilgen Wasser bilge water	nicht not
[797]		στέγει ^{PräAkt}	δέ ^{Pt} πύρ ^κ γος ^N	καί ^{Kon} πύλας ^A	φερει ^κ γύοις ^{AdjD}
		schützt holds	aber but	Turm, tower,	und and
[798]		ἐφρα ^κ ξάμε ^κ σθα ^{AorMed}	μονο ^κ μάχοι ^κ σι ^D	προ ^κ στάταις ^D	
		haben wir verriegelt we have fenced	Einzel kämpfern single fighters	Beschützern- protectors	

[799]	καλῶς ^{Adv}	ἔχει ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	πλεῖστ' ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	ἕξ ^{Adj}	πυλῶ ^D	μασι ^D
	gut well	steht it is	die the	Meisten, most,	in in	sechs six	Toranlagen- gate houses	
[800]	τὰς ^{ArtA}	δ' ^{Pt}	ἐβδόμας ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	σεμνός ^{AdjN}	ἐβδομαγέτης ^N		
	die the	aber seventh	siebenten but	der the	erhabene solemn	Siebenführer seventh leader		
[801]	ἄναξ ^N	Ἀπόλλων ^N	εἰλετ' ^{AorSMed}	Οἱ ^G	δίδου ^G	γένει ^D		
	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht to race			
[802]	κράινων ^N	παλαιὰς ^{AdjA}	λαΐου ^G	δυσβουλίας ^A				
	vollführend fulfilling	alte ancient	des Laios of Laius	Missratschläge. ill plans.				
[803] [Χορός]:	τί ^N	δ' ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	πρᾶγμα ^N	νεόκοτον ^{AdjN}	πόλει ^D	πλέον ^{AdvKmp}	
	was what	aber but	ist is	Sachverhalt matter	neu auf gekommen new	der Stadt to city	mehr; more;	
[804] [Ἄγγελος]:	πόλις ^N	σέσωσται ^{PerM/P}	βασιλέες ^N	δ' ^{Pt}	ὁμόσποροι ^{AdjN}			
	Stadt city	ist gerettet- has been saved	Könige kings	aber but	gleich gesäte- same seed-			
[805] [Χορός]:	τίνες ^N	τί ^N	δ' ^{Pt}	εἶπας ^{AorAkt}	παράφρονῶ ^{PräAkt}	φόβῳ ^D	λόγου ^G	
	wer; who;	was what	aber but	sagtest du; did you say;	wahn sinnig bin ich I am distraught	vor Furcht with fear	der Rede. of speech.	
[806] [Ἄγγελος]:	φρονοῦσα ^N	νῦν ^{Adv}	ἄκουσον ^{AorAktmv}	Οἱ ^G	δίδου ^G	τόκοι ^N		
	bei Sinn seiend being sensible	nun now	höre- hear-	des Ödipus of Oedipus	Söhne offspring			
[807] [Χορός]:	οἷ ^N	γῶ ^N	τάλαινα ^{AdjN}	μάντις ^N	εἰμὶ ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	κακῶν ^{AdjG}	
	o weh woe	ich I	Elende, wretched,	Seherin seer	bin ich am	der of	Übel. the evils.	
[808] [Ἄγγελος]:	οὐδ' ^{Pt}	ἀμφικτῶς ^{Adv}	μὴν ^{Pt}	κατεσποδημένοι ^N				
	und nicht nor	zweideutig ambiguously	wahrlich indeed	zu Staub gemacht Gewordene- having been powdered-				
[809] [Χορός]:	ἐκεῖ ^{Adv}	κεῖσθον ^{Du}	βαρέα ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	ὅμως ^{Adv}	φράσον ^{AorAktmv}	
	dort there	liegt ihr beide; do lie;	schwere heavy	aber but	nun then	dennoch nevertheless	sage. tell.	
[810] [Ἄγγελος]:	ἄνδρες ^N	τεθναῖσιν ^{PerAkt}	ἐκ ^{Prp}	χερῶν ^G	αὐτοκτόνων ^{AdjG}			
	Männer men	sind gestorben have died	aus out of	Händen of hands	selbst tötender. self slaying.			
[811] [Χορός]:	οὕτως ^{Adv}	ἀδελφαίς ^{AdjD}	χερσίν ^D	ἠναίρονθ' ^{AorMed}	ἅμα ^{Adv}			
	so thus	geschwisterlichen with brotherly	Händen hands	töteten sich they were killing	zugleich; together;			
[812]	οὕτως ^{Adv}	δαίμων ^N	κοινός ^{AdjN}	ἦν ^{ImpAkt}	ἀμφοῖν ^{DuG}	ἄγαν ^{Adv}		
	so thus	der the	Daimon daimon	gemeinsam common	war was	der Beiden for both	allzu. very.	

[813]	αὐτὸς ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἀνα ^{AorAktOp}	λοῖ ^{AorAktOp}	δῆ ^{Pt}	τα ^{Pt}	δύ ^{AdjA}	σποτμον ^{AdjA}	γένος ^A
	selbst itself	aber but	möge vertilgen would destroy		gewiss indeed		un glück liches ill fated		Geschlecht. race.
[814]	τοιαῦ ^{AdjN}	τα ^{AdjN}	χαί ^{PräInfAkt}	ρειν ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	δακρύ ^{PräM/Plnf}	εσθαι ^{PräM/Plnf}	πάρα ^{Adv}	
	solches such things		sich freuen to rejoice		und and	sich be weinen to weep		angebracht is at hand	
[815]	πόλιν ^A	μὲν ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	πράσσου ^A	σαν ^A _{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐπι ^{Adv}	στάται ^N
	Stadt city	zwar indeed	gut well	gehend seiende, doing,		die the	aber but	Vor steher, overseers,	
[816]	δισσῶ ^{AdjDuN}	στρατη ^{DuN}	γῶ ^{DuN}	διέ ^{AorAkt}	λαχον ^{AorAkt}	σφυρη ^{AdjD}	λάτῳ ^{AdjD}		
	zwei two	Feld herren, generals,		erlosteten obtained by lot		hammer geschmiedetem hammer wrought			
[817]	Σκύθη ^D	σιδή ^D	ρω ^D	κτη ^G	μάτων ^G	παμπη ^A	σίαν ^A		
	skythischem Scythian	Eisen with iron		der Besitzer of possessions		All besitz. total division.			
[818]	ἔξου ^{FuAkt}	σι ^{FuAkt}	δ' ^{Pt}	ἣν ^A _{Pr}	λάβω ^{AorAktKnj}	σιν ^{AorAktKnj}	ἐν ^{Prp}	ταφῇ ^D	χθονός ^G
	werden haben they will have		aber but	die which	nehmen mögen they may take		in in	Grab burial	der Erde, of earth,
[819]	πατρός ^G	κατ' ^{Prp}	εὖ ^{Adv}	χὰς ^A	δυ ^{Adv}	σπότημῳ ^{Adv}	φοροῦ ^N	μενοι ^N _{PräM/p}	
	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers		unglücklich ill fatedly		getragen werdende. bearing.		
[820]	[πόλις ^N	σέσω ^{PerM/p}	σται ^{PerM/p}	βασί ^{DuD}	λέοιν ^{DuD}	δ' ^{Pt}	ὄμο ^{AdjDuD}	σπόροι ^{AdjDuD}	
	[Stadt [city	ist gerettet has been saved		der KönigeBeide to the two kings		aber but	gleich gesäten] of same seed]		
[821]	πέπω ^{PerAkt}	κεν ^{PerAkt}	αἷ ^A	μά ^A	γαῖ ^N	ὑπ' ^{Prp}	ἀλ ^G	λήλων ^G _{Pr}	φόνῳ ^D
	hat getrunken has drunk		das Blut blood	die Erde to earth		unter by	einander of each other	durch Mord. with slaughter.	

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ ^{ij}	μεγά ^{AdjV}	λε ^{AdjV}	Ζεῦ ^V	καί ^{Kon}	πολι ^{AdjN}	οὔχοι ^{AdjN}		
	o O	großer great		Zeus Zeus	und and	Stadt halter city holding			
[823]	δαίμονες ^N	οἱ ^N	Pr	δῆ ^{Pt}	Κάδμου ^G	πύργους ^A			
	Dämonen, daimons,	die who		wahrlich indeed	des Kadmos of Cadmus	Türme towers			
[824]	τούσδε ^A	Pr	ῥύ ^{PräM/P}	εσθε ^{PräM/P}					
	diese these		schützt ihr, you save,						
[825]	πότερον ^{Pt}	χαίρω ^{PräAkt}	κάπολο ^{Kon}	λύξω ^{FuAkt}					
	ob whether	freue ich I rejoice	und werde auf heulen and I will cry aloud						

[826]	πόλεως ^G	ἀσινεῖ ^{AdjD}	σωτηῇ ^D ρι.	der Stadt of city	un versehrt unharmet	Retter. to saviour.
[827]	ἢ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	μογερούς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	δυσ ^{Kon}	δαίμονας ^{AdjA}
	oder or	die the	geplagten wretched	und and		un heil vollen ill fated
[830]	ἄτέκνους ^{AdjA}	κλαύσω ^{FuAkt}	πολεμάρ ^{Kon} χους ^A	kinder lose childless	werde ich be weinen shall I weep	Kriegs führer; war leaders;
[831]	οἱ ^N _{Pr}	δῆτ ^{Pt}	ὀρθῶς ^{Adv}	κατ ^{Prp}	ἐπ ^{Kon}	νυμῖαν ^A
	die who	wahrlich indeed	recht rightly	gemäß according to		Beinamen name
[832]	καὶ ^{Kon}	πολυ ^{Kon}	νικεῖς ^{AdjA}	und and		viel streitige much quarrelling
[832b]	ῶλοντ' ^{AorMed}	ἀσεβεῖ ^{AdjD}	διανοί ^D α.	gingen zugrunde perished	frevlerischem with impious	Sinn. thought.

Strophe 1

[833]	[Χορός]:	ὦ ^{ij}	μέ ^{Kon}	λαινα ^{AdjV}	καὶ ^{Kon}	τε ^{Kon}	λεία ^{AdjV}	γένεος ^G	Οἶδι ^{Kon}	που ^G	τ ^{Pt}	ἀρά ^N	o O	schwarze black	und and	voll endete complete	des Geschlechts of race	des Ödipus of Oedipus	und and	Fluch, curse,
[834]		κακόν ^{AdjN}	μέ ^A _{Pr}	καρ ^{Kon}	δίαν ^A	τι ^A _{Pr}	περι ^{Kon}	πίτνει ^{PräAkt}	κρύος ^N	böses evil	mich me	Herz heart	irgend eine something	überkommt falls around	Kälte. cold.					
[835]		ἔτευξα ^{AorAkt}	τύμβω ^D	μέλος ^A	bereitete ich I wrought	dem Grab to tomb	Lied song													
[836]		Θυιάς ^N	αἵματοσταγεῖς ^{AdjA}	Thyade Bacchant	blut triefende blood dripping															
[837]		νεκρούς ^A	κλύου ^{Kon}	σα ^N _{PräAkt}	δυ ^{Kon}	σμόρως ^{Adv}	Tote dead	hörend hearing	übel verhängnisvoll ill fatedly											
[838]		θανόν ^{Kon}	τας ^A _{AorAkt}	ἦ ^{Pt}	δύσορ ^{Kon}	νις ^{AdjN}	ἄλλ ^{Kon}	δε ^N _{Pr}	gestorben Seiende having died	wahrlich indeed	un heil vogelhaft ill omened	diese this here								
[839]		ξυναυλία ^N	δορός ^G	Zusammen klang together music	des Speeres. of spear.															

Antistrophe 1

[840]	[Χορός:]	ἐξέπραξεν, ^{AorAkt} vollbrachte, has brought to pass,	οὐδ', ^{Pt} und nicht nor	ἀπεῖπεν, ^{AorAkt} verbot denied	πατρώθεν ^{Adv} vom Vater her from father	εὐκταίᾳ ^{AdjN} erbetene prayed for	φάτις. ^N Weis sage- saying.		
[842]		βουλαί ^N Ratschläge plans	δ', ^{Pt} aber but	ἄπιστοι ^{AdjN} ungläubige untrusted	Λαίου ^G des Laios of Laius	διήρκεσαν. ^{AorAkt} hielten vor. have prevailed.			
[843]		μέριμνα ^N Sorge care	δ', ^{Pt} aber but	ἀμφι ^{Prp} um around	πόλιν. ^A Stadt- city.				
[844]		θέσφατ'. ^N Orakel worte oracles	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀμβλύνεται. ^{PräM/P} stumpfen sich ab. are dulled.					
[845]		ἰὼ ^{ij} io io	πολύστονοι, ^{AdjV} viel stöhnende, much wailing,	τόδ'. ^{N Pr} dieses this	ἡργάσασθαι ^{AorM/P} habt ihr ver richtet you have wrought				
[846]		ἄπιστον. ^{AdjA} Unglaubliches- unbelievable.	ἦλθεν. ^{AorSAkt} kam came	δ', ^{Pt} weh klag bares wail worthy	αἰῶνα ^{AdjA} etern etern				
[847]		πήματ'. ^A Leiden pains	οὐ ^{Pt} nicht not	λόγῳ. ^D durch Wort. by word.					
[848]		τάδ'. ^{N Pr} dieses these	αὐτόδηλα, ^{AdjN} offen kundig, self evident,	προὔπιτος ^{AdjN} offen bar obvious	ἀγγέλου ^G des Boten word	λόγος. ^N Rede- of messenger.			
[849]		διπλαῖν ^{AdjD} doppelten with double	μερίμναι ^D Sorgen cares	διδύμα ^{AdjA} zwei fache twin	νῦν ^{Adv} nun now	ὁρῶ ^{PräAkt} sehe ich I see	κακά, ^{AdjA} Übel, evils,		
[850]		αὐτοφόνονα, ^{AdjA} selbst mörderische, self slain,	δύο ^{AdjA} doppelt double	τέλεα ^{AdjA} voll endete complete	τάδε ^{A Pr} diese these	πάθη. ^A Leiden. sufferings.	τί ^{N Pr} was what	φῶ; ^{PräAkt} sage ich; I say;	
[852]		τί ^{N Pr} was what	δ', ^{Pt} aber but	ἄλλο ^{AdjN} anderes other	γ', ^{Pt} doch at least	ἢ ^{Kon} als than	πόνον ^N Mühen labours	πόνων ^G der Mühen of labours	ἐφέστιοι, ^{AdjN} häusliche; house hold;
[854]		ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	γόνων, ^G der Klagen, of laments,	ὦ φίλαι, ^{AdjV} o Freundinnen, dear ones,	κατ', ^{Prp} nach according to	οὐρον ^A Wind fair wind			
[855]		ἔρρεσσετ', ^{FuAkt} werdet rudern row	ἀμφι ^{Prp} um around	κρατὶ ^D Haupt head	πόμπιμον ^{AdjA} leitendes processional	χεροῖν ^{DuD} HändenBeide with hands			
[856]		πίτυλον, ^A Stakstange, ferry pole,	ὅς ^{N Pr} der which	αἰετ', ^{Adv} immer always	δι', ^{Prp} durch through	Ἀχέροντ', ^G den Acheron of Acheron	ἀμείβεται ^{PräM/P} überquert passes		

[857]	τὰν ^{ArtA}	ἄστολον ^{AdjA}	μελάγ ^{κροκον} ^{AdjA}	θεωρίδα, ^A
	die the	ungeruderte unrigger	schwarz bugige black browed	heilige Barke, state ship,
[858]	τὰν ^{ArtA}	ἄστιβῃ ^{AdjA}	Παιῶνι, ^D	τὰν ^{ArtA}
	die the	unbetretene untrodden	dem Paeon, for Paean,	die the
				ἀνάλιον ^{AdjA}
				ohne Meer saltless
[860]	πάνδοκον ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	ἀφανῇ ^{AdjA}	τε ^{Pt}
	all aufnehmende all receiving	in into	unsichtbare unseen	und and
				χέρσον. ^A
				Trocken Land. dry land.
[861]	ἀλλὰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἦκουσ' ^{PräAkt}	αἷδ' ^N _{Pr}
	aber but	denn indeed	sind gekommen have come	diese these
				ἐπὶ ^{Prp}
				πράγος ^A
				Sache affair
[862]	πικρὸν ^{AdjA}	Ἀντιγόνη ^N	τ' ^{Pt}	ἡδ' ^{Kon}
	bitteres bitter	Antigone Antigone	und both	und and
				Ἰσμήνη, ^N
				Ismene, Ismene,
[863]	θρήνον ^A	ἀδελφοῖν. ^{DuG}	οὐκ ^{Pt}	ἀμφιβόλως ^{Adv}
	Klage lament	der beiden Brüder of the two brothers	nicht not	zweideutig without doubt
[864]	οἷμαί ^{PräAkt}	σφ' ^A _{Pr}	ἐρατῶν ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}
	ich meine I think	sie them	lieblichen of lovely	aus from
				βαθυκόλπων ^{AdjG}
				tief busigen deep bosomed
[865]	στηθέων ^G	ἥσειν ^{FuInfAkt}	ἄλγος ^A	ἐπάξιον. ^{AdjA}
	der Brüste of breasts	zu senden to send	Schmerz pain	angemessenen. befitting.
[866]	ἡμᾶς ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	δίκη ^N	πρότερον ^{Adv}
	uns us	aber but	Recht right	früher before
				φήμης ^G
				der Kunde of report
[867]	τὸν ^{ArtA}	δυσκέλαδόν ^{AdjA}	θ' ^{Pt}	ὕμνον ^A
	den the	schwer tönenden harsh crying	und and	Hymnus hymn
				Ἐρινύος ^G
				der Erinys of Erinys
[868]	ἰαχεῖν ^{PräInfAkt}	Ἄϊδατ' ^D		
	schreien to cry aloud	dem Hades of Hades		
[870]	ἐχθρόν ^{AdjA}	παιᾶν ^A	ἐπιμέλ ^{πειν} ^{PräInfAkt}	
	verhassten hateful	Päan paeon	darüber singen. to sing over.	
[871]	δυσάδελ ^{φότητα} ^{AdjNSup}	πασῶν ^{AdjG}	ὅποσαι ^N _{Pr}	
	bruder unglücklichste most ill sistered	aller of all	so viele whoever	
[872]	στρόφον ^A	ἐσθῆσιν ^D	περιβάλ ^{λονται} ^{PräM/P}	
	Schlingen Band head band	mit Gewändern with garments	umhüllen sich, they wrap themselves,	

[873]	κλαίω, ^{PräAkt} weine, I weep,	στένομαι, ^{PräM/P} stöhne ich, I groan,	καὶ ^{Kon} und and	δόλος ^N List trick	οὐδείς ^{AdjN} keiner no one	
[874]	μὴ ^{Pt} nicht lest	κ ^{Pt} etwa even	φρενὸς ^G des Geistes of mind	ὀρθῶς ^{Adv} richtig rightly	με ^A mich me	λὺγὰ ^{Pr} erweichen. make shrill.

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij} io io	ἰὼ ^{ij} io io	δύσφρονες, ^{AdjN} un besonnene, ill minded,		
[876]	φίλων ^G der Freunde of friends	ἄπιστοι ^{AdjN} treulos faithless	καὶ ^{Kon} und and	κακῶν ^{AdjG} der Übel of evils	ἄτρυμονες, ^{AdjN} unermüdlische, unwearied,
[877]	δόμους ^A Häuser houses	πατρῶους ^{AdjA} väterliche paternal	ἐλόν ^N genommen haben	τε ^{AorSAkt} having taken	
[878]	μέλαιοι ^{AdjN} Elende wretched	σὺν ^{Prp} mit with	αἰχμᾶ ^D Speer spitze. spear.		
[879]	μέλαιοι ^{AdjN} Elende wretched	δῆθ ^{Pt} wahrlich indeed	οἱ ^N die who	μελέους ^{AdjA} elendige wretched	θανάτου ^A Tode deaths
[880]	εὗρον ^{AorM/P} fanden sich found for themselves	το ^{AorM/P} der Häuser of houses	ἐπὶ ^{Prp} auf upon	λύ ^D Verderben. ruin.	

Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij} io io	ἰὼ ^{ij} io io	δωμάτων ^G der Häuser of houses		
[882]	ἐρεῖψι ^{AdjN} mit eingestürzten Mauern wall ruinous	χοι ^{AdjN} und and	πικρὰς ^{AdjA} bittere bitter	μοναρχίας ^A Allein herrschaffen single rule	
[883]	ἰδόντες, ^N gesehen habend, having seen,	ἤδη ^{Adv} schon already	διήλλαχθε ^{AorPas} seid aus einander getreten you were exchanged		
[885]	σὺν ^{Prp} mit with	σιδάρω ^D Eisen. iron.			
[886]	κάρτα ^{Adv} sehr very	δ ^{Pt} aber but	ἀληθῆ ^{AdjA} wahre true	πατρός ^G des Vaters of father	Οἰδιπόδα ^G Ödipus Oedipus

[887]	πότνι ^{AdjN}	Ἐρινύς ^N	ἐπέκρα ^N	νεν. ^{AorAkt}
	herrliche august	Erinys Erinys	vollendete. fulfilled.	

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι ^{Prp}	εὐωνύμων ^{AdjG}	τετυμμένοι ^N	PerM/P
	durch through	linken of left	getroffen Gewordene, having been struck,	
[889]	τετυμμένοι ^N	PerM/P	δῆθ ^{Pt} ,	ὄμο σπλάγχχνων ^{AdjG}
	getroffen Gewordene having been struck		wahrlich, indeed,	gleich Eingeweidiger of same inwards
[890]	τε ^{Pt}	πλευρωμάτων ^G		
	und and	der Flanken of ribs		
[891]	[Zelee ost]			
[892]	αἰά ^{ij}	δαίμονιοι ^{AdjN}		
	weh alas	gott haften, divine,		
[893]	αἰά ^{ij}	δ ^{Pt}	ἀντιφόνων ^{AdjG}	θανάτων ^G ἀραί ^N
	weh alas	aber but	gegen tönender of mutual slain	Tode of deaths Flüche. curses.
[895]	διανταίαν ^{AdjA}	λέγεις ^{PräAkt}	δόμοισι ^D	καί ^{Kon}
	gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses	und and
[896]	σώμασιν ^D	πεπλαγμένους ^A	PerM/P	
	den Leibern with bodies	umher getrieben Gewordene, driven astray,		
[897]	ἀναυδάτῳ ^{AdjD}	μένει ^{PräAkt}		
	unsagbarem with speechless	verharrt remains		
[898]	ἀραίῳ ^{AdjD}	τ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	πατρός ^G
	Fluch artig curse like	und and	aus from	dem Vater of father
[899]	οὐ ^{Pt}	διχόφρονι ^{AdjD}	πότμῳ ^D	
	nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.	

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	καί ^{Kon}	πόλιν ^A	στόνος ^N
	durch dringt goes through	aber but	auch also	die Stadt city	Klage, groan,

[901]

στένουσι

PräAkt

πύργοι,

N

στένει

PräAkt

stöhnen

groan

Türme,

towers,

stöhnt

groans

[902]

πέδον

N

φίλανδρον

AdjN

μένει

PräAkt

Flur

ground

männer freundliche

man loving

verharrt

remains

[903]

κτέανα

N

δ

Pt

ἐπιγόνους

D

Güter

possessions

aber

but

den Nach geborenen,

to descendants,

[904]

δι

Prp

ὧν

G

Pr

αἰνομόροις

AdjD

durch

through

deren

of which

grau Verhängten,

to dread doomed,

[905]

δι

Prp

ὧν

G

Pr

νεῖκος

N

ἔβα

AorSAkt

θανάτου

G

τέλος

A

durch

through

welcher

of which

Streit

strife

ging

went

des Todes

of death

Ende.

end.

[907]

ἐμοιράσαντο

AorM/P

δ

Pt

ὀξυκάρδιοι

AdjN

ver teilen sich

they divided for themselves

aber

but

scharf herzigen

quick hearted

[908]

κτήμαθ

A

ὥστ

Kon

ἴσον

AdjA

λαχεῖν

AorSInfAkt

Besitztümer,

possessions,

sodass

so that

gleich

equal

per Los erlangen.

to obtain by lot.

[909]

διαλλακτῆρι

AdjD

δ

Pt

οὐκ

Pt

zum Schlichter

to reconciler

aber

but

nicht

not

[909b]

ἀμεμφεία

N

φίλοις

AdjD

Tadellosigkeit

blamelessness

den Freunden,

to friends,

[910]

οὐδ

Pt

ἐπίχαρις

AdjN

Ἄρης

N

noch

nor

gefälliger

pleasing

Ares.

Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]:	σιδαρόπλακτοι ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ὧδ ^{Adv}	ἔχουσιν, ^{PräAkt}	
	eisen gepanzerte iron plated	zwar indeed	so thus	halten, they hold,	
[912]	σιδαρόπλακτοι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	μένουσι, ^{PräAkt}	
	eisen gepanzerte iron plated	aber but	die the	erwarten, they await,	
[913]	τάχ ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	τις ^{N Pr}	εἴποι, ^{AorAktOp}	τίνας; ^{N Pr}
	bald soon	wohl perhaps	jemand someone	würde sagen, might say,	wer; who;

[914]	τάφων ^G	πατρῶν ^{AdjG}	λαχαί. ^N
	der Gräber of tombs	väterlichen of paternal	Lose. lots.
[915]	ἄχαις ^{AdjA}	δόμων ^G	μάλ ^{Adv} αὐτούς ^{A Pr}
	laut tönende silent	der Häuser of houses	sehr very sie them
[916]	προπέμπει ^{PräAkt}	δαΐκτηρ ^N	
	sendet voran sends forth	Töter bane bringer	
[917]	γός ^N	αὐτόστονος ^{AdjN}	αὐτοπήμων ^{AdjN}
	Klage lament	selbst stöhnend, self wailing,	selbst leidvoll, self afflicting,
[918]	δαϊόφρων ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	φιλογαθής ^{AdjN}
	kampf sinnig, baneful minded,	nicht not	Gutes liebend, lover of good,
[919]	ἐτύμως ^{Adv}	δακρυχέων ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}
	wahrhaft truly	Tränen tragend tear shedding	aus out of
[920]	φρενός ^G	ἃ ^{A Pr}	κλαιομένας ^{A PräM/P} μου ^{G Pr}
	des Geistes, of mind,	was which	be weinend weeping meiner of me
[921]	μινύθει ^{PräAkt}	τοῖνδε ^{ArtDuG}	δυοῖν ^{AdjDuG} ἀνάκτοιν. ^{DuG}
	mindert diminishes	dieser beiden of these	zwei of two Fürsten. of lords.

Antistrophe 4

[922] [Χορός]:	πάρεστι ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	ἐπ ^{Prp}	ἀθλίοισιν ^{AdjD}
	ist da it is at hand	aber but	zu sagen to say	über upon	den Elenden wretched
[923]	ὥς ^{Kon}	ἐρξάτην ^{Du AorAkt}	πολλά ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	πολίτας ^A
	dass that	taten beide did you two	vieles many	zwar indeed	Bürger, citizens,
[924]	ξένων ^G	τε ^{Pt}	πάντων ^{AdjG}	στίχας ^A	
	der Fremden of strangers	und and	aller of all	Reihen ranks	
[925]	πολυφθόρους ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	δαί. ^D		
	viel verderbende much destroying	in in	Schlacht. battle.		
[926]	δυσδαίμων ^{AdjN}	σφιν ^{D Pr}	ἃ ^{ArtN}	τεκοῦσα ^{N AorSAkt}	
	un heil voll ill fated	ihnen to them	die the	geboren habende having borne	

[927]	πρὸ ^{Prp} πασῶν ^{AdjG} γυναικῶν ^G	vor before	allen of all	Frauen women			
[928]	ὅποσαι ^{N Pr} τεκνογόνοι ^{AdjN} κέκληνται. ^{PerM/P}	soviel wie how many	kinder gebärend child bearing	heißen. are called.			
[929]	παῖδα ^A τὸν ^{ArtA} αὐτᾶς ^{G Pr} πόσιν ^A αὐτὰ ^{A Pr}	Sohn child	den the	der eigenen of her	Gatten husband	selbst her self	
[930]	θεμένα ^{N AorSM/P} τούσδε ^{A Pr} ἔτεχ' ^{AorAkt} οἱ ^{N Pr} δ' ^{Pt} ὥδ' ^{Adv}	gesetzt habend having set	diese these	ἔτεχ' ^{AorAkt} gebar, bore,	οἱ ^{N Pr} die they	δ' ^{Pt} aber but	ὥδ' ^{Adv} so thus
[931]	ἔτελεύτασαν ^{AorAkt} ὑπ' ^{Prp} ἀλλὰλλοφόνους ^{AdjD}	starben they ended	ὑπ' ^{Prp} unter by	ἀλλὰλλοφόνους ^{AdjD} einander mordenden mutual murderers			
[932]	χερσὶν ^D ὁμοσπόροιςιν. ^{AdjD}	Händen with hands	ὁμοσπόροιςιν. ^{AdjD} gleich gesäten. same seeded.				

Strophe 5

[933]	[Χορός]:	ὁμόσποροι ^{AdjN}	δῆτα ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πανώλεθροι ^{AdjN}	
		gleich gesäte same seed	wahrlich indeed	und and	ganz zugrunde Gegangene, all destroying,	
[934]		διατομαῖς ^D	οὐ ^{Pt}	φίλαις ^{AdjD}		
		Zer schnittenheiten with divisions	nicht not	freundlichen, friendly,		
[935]		ἔριδι ^D	μαινομένα ^{D PräM/P}			
		Streit with strife	rasend seiender, raging,			
[936]		νεῖκεος ^G	ἐν ^{Prp}	τελευτᾷ ^D		
		des Zanks of strife	in in	Ende. end.		
[937]		πέπαυται ^{PerM/P}	δ' ^{Pt}	ἔχθος ^N	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt} γαίᾳ ^D
		ist aufgehört has ceased	aber but	Feindschaft, enmity,	in in	aber but Erde earth
[938]		ζόᾳ ^N	φονορύτῳ ^{AdjD}			
		Lebendiges lives	blut gepflügter with blood bespattered			
[939]		μέμικται ^{PerM/P}	κάρτα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	εἷς ^{PräAkt}	ὅμαιμοι ^{AdjN}
		ist vermischt are mingled	sehr very	aber but	sind are	gleich blütige. same blood.

[940]	πικρὸς ^{AdjN}	λυτῆρ ^N	νεικέων ^G	ὁ ^{ArtN}	πόντιος ^{AdjN}
	bitterer bitter	Löser releaser	der Zänke of quarrels	der the	meerische sea borne
[941]	ξέϊνος ^N	ἐκ ^{Prp}	πυρὸς ^G	συθεῖς ^N	
	Fremdling stranger	aus from	Feuer of fire	zusammen geschmolzen worden having been put together	
[942]	θακτὸς ^{AdjN}	σίδαρος ^N	πικρὸς ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	χρημάτων ^G
	gehärtetes tempered	Eisen- iron-	bitter bitter	aber but	der Vermögen of goods
[943]	κακὸς ^{AdjN}	δατητὰς ^N	Ἄρης ^N	ἄραν ^A	πατρῶ αν ^{AdjA}
	schlechter evil	Zuteiler divider	Ares Ares	Fluch curse	väterlichen paternal
[944]	τιθεῖς ^N		ἀλαθῆ ^{AdjA}		
	setzend placing		wahr. unerring.		

Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	ἔχουσι ^{PräAkt}	μοῖραν ^A	λαχόντες ^N	οἱ ^{ArtN}	μέλαιοι ^{AdjN}
	haben have	Anteil Schicksal portion	gelost habende having obtained	die the	Elenden wretched
[946]	διοδότην ^{AdjG}	ἄχθέων ^G			
	der durch getragenen of passing through	Lasten- of burdens-			
[947]	ὑπὸ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	σώματι ^D	γᾶς ^G	
	unter under	aber but	dem Leib body	der Erde of earth	
[948]	πλοῦτος ^N	ἄβυσσος ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}		
	Reichtum wealth	abgrund tief unfathomable	wird sein. will be.		
[949]	ὧ ^{ij}	πολλοῖς ^{AdjD}	ἐπανθίσαντες ^N		
	io io	mit vielem with many	auf geblüht habende having blossomed		
[950]	πόννοις ^D	γενεάν ^A			
	Mühen with labors	Geschlecht- offspring-			
[951]	τελευταῖαι ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἐπηγάλαξαν ^{AorAkt}		
	die letzten last	aber indeed	riefen laut cried aloud		
[952]	Ἄραι ^N	τὸν ^{ArtA}	ὄξυν ^{AdjA}	νόμον ^A	τετραμμένου ^G
	Flüche Curses	den the	scharfen sharp	Gesetz, law,	des gewendeten of having been turned

- [953] παντρόπω^{AdjD} φυγά^D γένους.^G
all wendigen with all turning Flucht with flight des Geschlechts. of race.
- [954] ἔστακε^{PerAkt} δ'Pt Ἄτας^G τροπαῖον^N ἐν^{Prp} πύλαις,^D
steht stands aber indeed der Ate of Ate Sieges zeichen trophy in in den Toren, gates,
- [955] ἐν^{Prp} αἷς^D αἷς^{Pr} ἐθείνοντο,^{ImpM/P} καὶ^{Kon} δυοῖν^{AdjDuG} κρατή^N||σας^{AorAkt}
in in in denen wurden getötet, were being slain, und and zweier of the two gesiegt habend having prevailed
- [956] ἔληξε^{AorAkt} δαίμων.^N
endete ended Daimon. daimon.
- [957] [Ἰσμήνη]: σὺ^N Pr δ'Pt ξ|θανες^{AorAkt} κατακτανών.^N AorAkt
du you aber but starbst you died getötet habend. having killed.
- [958] δορὶ^D δ'Pt ξ|θανες^{AorAkt}
mit dem Speer with spear aber but starbst you died
- [960] μελεοπαθής.^{AdjN}
elend leidend. wretched suffering.
- [962] ἵτω^{PräAktImv} δάκρυ.^N
es gehe let it go Träne. tear.
- [964] κατακτάς.^N AorAkt
getötet habend. having killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.^{Kon}
oder. or.
- [966b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.^{Kon}
oder. or.
- [967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται^{PräM/P} γόοισι^D φρήν.^N
tobt raves mit Klagen with laments Sinn. mind.
- [968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς^{Adv} δέPt καρδία^N στένει.^{PräAkt}
innen within aber but Herz heart stöhnt. groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ^{ij} | ἰὼ^{ij} | πάνδυσ^r τε^{AdjV} | σύ.^{N Pr}
 io io all beklagte all weiling du.
 io io

[970] [Ἰσμήνη]: σύ.^{N Pr} δ^{Pt} αὖ^r τε^{Adv} καὶ^{Kon} | πανά^r θλιε.^{AdjV}
 du aber but wiederum und and all elend.
 you but again all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς^{Prp} φίλου^G ἔφθισο.^{AorM/P}
 von Seiten des Freundes gingst zugrunde.
 by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ^{Kon} φίλον^{AdjA} ἔκτανες.^{AorAkt}
 und den Freund tötetest.
 and friend you slew.

[973] διπλᾶ^{AdjA} δ^{Pt} ὁρᾶν^{PräInfAkt}
 doppelte aber zu sehen
 double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα^A τῶνδε^{G Pr} τὰδ^{A Pr} ἐγγύθεν.^{Adv}
 Leiden dieser diese von nahe.
 pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας^{Adv} ἀδελφέ^V ἀδελφεῶν.^G
 nahe Bruder der Brüder.
 near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ἰὼ^{ij} Μοῖρα^V βαρυδότειρα^{AdjV} μογερά^{AdjV} πότνια^{AdjV} τ^{Pt} Οἰδίπου^G σκιά^N
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
 io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν^{AdjV} Ἑρινύς^V ἦ^{Pt} μεγά^r σθενής^{AdjV} τις^{N Pr} εἶ.^{PräAkt}
 schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
 black Erinys, indeed mighty strong some you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.^{Kon}
 oder.
 or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.^{Kon}
 oder.
 or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα^{AdjA} πῆματα^A
 schwer sehbare Leiden
 hard to see sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: ἔδειξεν^{AorAkt} ἐκ^{Prp} φυγᾶς^G ἐμοί.^{D Pr}
 zeigte aus out of Flucht mir.
 showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ^{Pt} ἴκεθ' ^{AorM/P} ὥς ^{Kon} κατέκτανεν. ^{AorAkt}
 und nicht kam wie er tötete.
 nor came as he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεὶς ^N ^{AorPas} δὲ ^{Pt} πνεῦμ' ^A ἄπωλεσεν. ^{AorAkt}
 gerettet worden aber Atem verlor.
 having been saved but breath he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε ^{AorAkt} δῆτ' ^{Pt} ἄγαν ^{Adv}
 vernichtete ja allzu.
 he destroyed indeed too much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐνόσφισεν. ^{AorAkt}
 und den entwendete.
 and the he appropriated.

[987] τάλαν ^{ij} πάθος. ^N
 wehe Leiden.
 alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα ^{AdjA} κήδε' ^A ὁμαίμονα. ^{AdjA}
 unglücks selige Kummernisse gleich blütige.
 ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίυγρα ^{AdjA} τριπάλτων ^{AdjG} πημάτων. ^G
 doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
 double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: ἰὼ ^{ij} Μοῖρα ^V βαρυδότειρα ^{AdjV} μογερά, ^{AdjV} πότνια ^{AdjV} τ' ^{Pt} Οἰδίπου ^G σκιά, ^N
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
 io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] μέλαιν ^{AdjV} Ἑρινύς, ^V ἦ ^{Pt} μεγασθενής ^{AdjV} τις ^N ^{Pr} εἶ. ^{PräAkt}
 schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
 black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ ^N ^{Pr} τοί ^{Pt} νιν ^A ^{Pr} οἶσθα ^{PräAkt} διαπερῶν— ^N ^{PräAkt}
 du ja ihn weißt durch dringend—
 you indeed him you know going through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐδέν ^A ^{Pr} ὕστερος ^{AdjN} μαθών— ^N ^{AorAkt}
 du aber nichts später gelernt habend—
 you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ ^{Kon} κατήλθες ^{AorAkt} ἐς ^{Prp} πόλιν, ^A
 als du herab kamst in die Stadt,
 since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: δορός ^G γε ^{Pt} τῷδ' ^D ^{Pr} ἀντηρέτας. ^A
 des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
 of spear indeed to this opposers.

- [998] [Ἀντιγόνη]: ὀλοᾶ^{AdjA} λέγειν.^{PräInfAkt}
verderbliche^{AdjA} baneful^{AdjA} zu sagen.^{PräInfAkt}
to say.
- [999] [Ἰσμήνη]: ὀλοᾶ^{AdjA} δ'Pt ὁρᾶν.^{PräInfAkt}
verderbliche^{AdjA} baneful^{AdjA} aber^{Pt} but^{Pt} zu sehen.^{PräInfAkt}
to see.
- [1000] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ^{ij} πόνος—^N
io Mühe—
io toil—
- [1001] [Ἰσμήνη]: ἰὼ^{ij} κακά—^A
io Übel—
io evils—
- [1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι^D καὶ^{Kon} χθονί.^D
den Häusern^D in houses^D und^{Kon} and^{Kon} der Erde.^D
in earth.
- [1003] [Ἰσμήνη]: πρὸ^{Prp} πάντων^{AdjG} δ'Pt ἐμοί.^D_{Pr}
vor^{Prp} before^{Prp} allen^{AdjG} of all^{AdjG} aber^{Pt} but^{Pt} mir.^D
to me.
- [1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσω^{Adv} γ'Pt ἐμοί.^D_{Pr}
und^{Kon} and^{Kon} das^{ArtA} the^{ArtA} Vorne^{Adv} forward^{Adv} ja^{Pt} indeed^{Pt} mir.^D
to me.
- [1005] [Ἰσμήνη]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} δυστόνων^{AdjG} κακῶν,^{AdjG} ἄναξ.^V
io io übel verhängter^{AdjG} of ill fated^{AdjG} Übel,^{AdjG} of evils,^{AdjG} Herr.^V
lord.
- [1006] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} πάντα^{AdjN} πολυπονώτατοι.^{AdjNSup}
io io alle^{AdjN} all^{AdjN} viel mühend ste.^{AdjNSup}
most much toiling.
- [1007] [Ἰσμήνη]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} δαιμονῶντες^N ἄτα.^D
io io dämon rasende^N PräAkt^N being daimon driven^N durch Unheil.^D
with ruin.
- [1008] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} ποῦ^{Adv} σφε^A_{Pr} θήσομεν^{FuAkt} χθονός;^G
io io, wo^{Adv} where^{Adv} sie^A them^A werden setzen^{FuAkt} we will place^{FuAkt} der Erde;^G
of earth;
- [1009] [Ἰσμήνη]: ἰὼ^{ij} ὅπου^{Adv} σ^A_{Pr} τι^A_{Pr} τιμῷ^{AdjNSup} τατον.^{AdjNSup}
io, wo ist^{Adv} where^{Adv} für dich^A it is^A etwas^A something^A ehrwürdigste.^{AdjNSup}
most honored.
- [1010] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} πῆμα^N πατρὶ^D πάρευνον.^{AdjN}
io io, Verderben^N bane^N dem Vater^D to father^D Bett genosse.^{AdjN}
bed mate.
- [1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν^A τα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} δόξαν^A_{AorAkt} ἀπαγ^A γέλλειν^{PräInfAkt} με^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt}
scheinende^A seeming^A und^{Kon} and^{Kon} für beschlossen gehaltene^A having seemed^A zu verkünden^{PräInfAkt} to announce^{PräInfAkt} mich^A me^A ist nötig^{PräAkt}
it is necessary

[1012]	δήμου ^G des Volkes of people	προβούλ ^{ois} ^D Vor beratern to councillors	τῆς ^G dieser of this	δε ^{Pr}	Καδ ^{meias} ^{AdjG} kadmeischen Cadmean	πόλεως ^G Stadt- of city.	
[1013]	Ἔτεο ^A Eteokles Eteocles	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τόνδ ^{Pr} ^A diesen this	ἐπ ^{Prp} in on account of	εὖ ^D Wohlwollen goodwill	χθονός ^G der Erde of land	
[1014]	θάπτειν ^{PräInfAkt} zu bestatten to bury	ἔδοξε ^{AorAkt} man beschloss it seemed	γῆς ^G der Erde of earth	φίλ ^{ais} ^{AdjD} lieben with dear	κατασκαφαῖς ^D Grab senkungen- excavations.		
[1015]	στυγῶν ^N verabscheuend hating	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐχθ ^{ous} ^A Feinde enemies	θάνα ^{ton} ^A Tod death	εἵλετ ^{AorMed} wählte chose	ἐν ^{Prp} in in	πόλει ^D der Stadt city
[1016]	ἱερῶν ^{AdjG} heiligen of holy	πατρῶ ^{ων} ^{AdjG} väterlichen of ancestral	δ ^{Pt} aber but	ὅσι ^{ος} ^{AdjN} fromm pious	ὦν ^N seiend being	μομφῆς ^G Tadel of blame	ἄτερ ^{Prp} ohne without
[1017]	τέθνηκεν ^{PerAkt} ist gestorben has died	οὐ ^{Adv} wo where	περ ^{Adv} indeed	τοῖς ^{ArtD} den for the	νέοις ^{AdjD} Jungen young	θνήσκειν ^{PräInfAkt} zu sterben to die	καλόν ^{AdjN} schön. noble.
[1018]	οὕτω ^{Adv} so thus	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀμφ ^{Prp} über about	τοῦδ ^{Pr} ^G dieses of this	ἐπέσταλται ^{PerM/P} ist befohlen has been ordered	λέγειν ^{PräInfAkt} zu sagen- to say.	
[1019]	τούτου ^{Pr} ^G dieses of this	δ ^{Pt} aber but	ἀδελφόν ^A Bruder brother	τόνδε ^{Pr} ^A diesen this	Πολυνείκους ^A Polyneikes of Polynices	νεκρὸν ^{AdjA} Toten corpse	
[1020]	ἔξω ^{Adv} hinaus outside	βαλεῖν ^{AorInfAkt} zu werfen to cast	ἄθαπτον ^{AdjA} un bestattet, unburied,	ἀρπαγὴν ^A Raub prey	कुσίν ^D den Hunden, to dogs,		
[1021]	ὥς ^{Kon} als as	ὄντ ^{PräAkt} ^A seiend being	ἀναστατήρα ^A Um stürzer up setter	Καδμείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	χθονός ^G Erde, of land,		
[1022]	εἰ ^{Kon} wenn if	μὴ ^{Pt} nicht not	θεῶν ^G der Götter of gods	τις ^{Pr} ^N irgendeiner someone	ἐμποδὼν ^{Adv} im Wege in the way	ἔστη ^{AorAkt} stellte sich stood	δορὶ ^D mit dem Speer with spear
[1023]	τῷ ^{ArtD} dem to the	τοῦδ ^{Pr} ^G dieses- of this.	ἄγος ^N Frevl pollution	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch and	θανόντων ^N gestorben seiend having died	κεκτήσεται ^{PerM/P} wird besitzen will have obtained
[1024]	θεῶν ^G der Götter of gods	πατρῶ ^{ων} ^{AdjG} väterlichen, ancestral,	οὓς ^{Pr} ^A welche whom	ἀτιμάσας ^N entehrt habend having dishonoured	ὃδε ^{Pr} ^N dieser this		
[1025]	στράτευμ ^A Heer army	ἐπακτὸν ^{AdjA} angeheuert imported	ἐμβαλὼν ^N hinein geworfen habend having cast in	ἦρει ^{ImpAkt} nahm was taking	πόλιν ^A die Stadt. city.		

[1026]	οὕτω ^{Adv} so thus	πετη ^{AdjG} der Vögel of winged	τόνδ' ^{A Pr} diesen this	ὑπ' ^{Prp} von by	οἰωνῶν ^G den Vogel of omens	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	
[1027]	ταφέντ' ^{A AorPas} bestattet worden having been buried	ἀτίμως ^{Adv} unehrenhaft dishonorably	τοῦ ^{Prp}	πτιμίου ^A die Strafe the penalty	λαβεῖν ^{AorInfAkt} zu erhalten, to receive,		
[1028]	καί ^{Kon} und and	μήθ' ^{Kon} noch nor	ὁμαρτεῖν ^{AorInfAkt} zu begleiten to attend	τυμβοχόα ^{AdjA} Grab trägerische grave digging	χειρώματα ^A Hand werke labors		
[1029]	μήτ' ^{Kon} noch nor	ὀξύμολποις ^{AdjD} hell singenden with shrill singing	προσσεβειν ^{PräInfAkt} zu verehren to approach	οἰμῶγμασιν ^D Klage rufen, wailings,			
[1030]	ἄτιμον ^{AdjA} unehrenhaft dishonored	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	δ' ^{Pt} aber but	ἐκφοράς ^G der Aus tragung of procession	φίλων ^G der Freunde of friends	ὑπο. ^{Prp} unter. under.	
[1031]	τοιαῦτ' ^{AdjN} Solches such things	ἔδοξε ^{AorAkt} man beschloss it seemed	τῷδε ^{D Pr} diesem to this	Καδμείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	τέλει ^D Gremium. to authority.		
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγώ ^{N Pr} ich I	δέ ^{Pt} aber but	Καδμείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	γε ^{Pt} doch indeed	προστάταις ^D Vor stehern to protectors	λέγω ^{PräAkt} sage- I say.	
[1033]	ἢν ^{Kon} wenn if	μή ^{Pt} nicht not	τις ^{N Pr} irgendjemand someone	ἄλλος ^{AdjN} anderer other	τόνδε ^{A Pr} diesen this	συνθάπτειν ^{PräInfAkt} mit begraben to bury with	θέλη ^{PräAktKnj} möge wollen, may want,
[1034]	ἐγώ ^{N Pr} ich I	σφε ^{A Pr} ihn him	θάψω ^{FuAkt} werde begraben I will bury	καὶνὰ ^{KonPrp} und auf and into	κίνδυνον ^A Gefahr danger	βαλῶ ^{FuAkt} werde werfen I will throw	
[1035]	θάψασ' ^{N AorAkt} begraben habend having buried	ἀδελφόν ^A Bruder brother	τὸν ^{ArtA}	ἐμόν ^{AdjA} meinen, my,	οὐδ' ^{Pt} und nicht nor	αἰσχύνομαι ^{PräM/P} schäme ich mich I am ashamed	
[1036]	ἔχουσ' ^{N PräAkt} habend having	ἄπιστον ^{AdjA} ungesetzliche unbelievable	τήνδ' ^{A Pr} diese this	ἀναρχίαν ^A Anarchie lawlessness	πόλει ^D der Stadt. to city.		
[1037]	δεινόν ^{AdjN} furchtbar terrible	τὸ ^{ArtN}	κοινόν ^{AdjN} gemeinsame common	σπλάγχχον ^N Eingeweide, inward,	οὗ ^{G Pr} deren of which	πεφύκαμεν ^{PerAkt} wir gewachsen sind, we have grown,	
[1038]	μητρός ^G der Mutter of mother	ταλαίηνης ^{AdjG} elend wretched	καὶπὸ ^{KonPrp} und von and from	δυστήνου ^{AdjG} unglücklichen ill fated	πατρός ^G des Vaters. of father.		
[1039]	τοιγάρ ^{Pt} denn ja indeed for	θέλουσ' ^{N PräAkt} wollend willing	ἄκοντι ^{AdjD} dem Unwilligen to the unwilling	κοινῶν ^{PräAkt} teilt shares	κακῶν ^{AdjG} an Übeln of evils		

[1040]	ψυχή, ^N Seele, soul,	θανόν ^{τι} ^D dem Gestorbenen to the dead	ζῶ ^{σα} ^N lebend living	συγγόνῳ ^{AdjD} verwandtem to the kinsman	φρενί. ^D Sinn. mind.
[1041]	τούτου ^G dieses of this	δὲ ^{Pt} aber but	σάρκα ^A Fleische flesh	οὐ ^{δε} ^{Pt} auch nicht nor	κοιλῶ ^{στορες} ^{AdjN} hohl bauchige hollow belly ed
[1042]	λύκοι ^N Wölfe wolves	σπάσον ^{ται} ^{FuM/P} werden zerreißen will tear	μὴ ^{Pt} nicht not	δοκῆ ^{σάτω} ^{AorAktImv} möge denken let think	τινί. ^D jemandem. to anyone.
[1043]	τάφον ^A Grab tomb	γὰρ ^{Pt} denn for	αὐτῷ ^D ihm to him	καὶ ^{Kon} und and	κατασκαφὰς ^A Grab senkungen diggings
[1044]	γυνή ^N Frau woman	περ ^{Pt} doch indeed	οὐ ^{σα} ^N seiend, being,	τῷ ^{δε} ^D für diesen for this	μηχανή ^{σομαι} ^{FuM/P} werde bewerkstelligen, I will contrive,
[1045]	κόλπῳ ^D im Schoß in bosom	φέρου ^{σα} ^N tragend carrying	βυσίνου ^{AdjG} des leinenen of linen	πεπλώ ^{ματος} ^G Gewandes. of robe.	
[1046]	καὶ ^{τε} ^{KonAdjN} und ich selbst and self	καλύψω ^{FuAkt} werde ich bedecken, I will cover,	μη ^{δε} ^{Pt} und nicht nor	τῷ ^D jemandem to anyone	δόξῃ ^{AorAktKnj} möge scheinen may seem
[1047]	θάρσει ^{AorAktImv} fasse Mut, take courage,	παρέσται ^{FuM/P} wird da sein will be present	μηχανή ^N Mittel device	δραστή ^{ριος} ^{AdjN} tatkraftig. effective.	
[1048] [Κῆρυξ]:	αὐδῶ ^{PräAkt} ich sage I say	πόλιν ^A die Stadt city	σε ^A dich you	μὴ ^{Pt} nicht not	βιάζεσθαι ^{PräM/Plnf} zu zwingen to force
[1049] [Ἀντιγόνη]:	αὐδῶ ^{PräAkt} ich sage I say	σε ^A dich you	μὴ ^{Pt} nicht not	περισσά ^{AdjA} Überflüssiges needlessly	κηρύσσειν ^{PräAktInf} zu verkünden to proclaim
[1050] [Κῆρυξ]:	τραχύς ^{AdjN} rau harsh	γέ ^{Pt} zwar indeed	μέντοι ^{Pt} jedoch however	δῆμος ^N Volk people	ἐκφυγῶν ^{AorSAkt} entflohen having escaped
[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν ^{AorAktImv} mach rau be rough	ἄθαπτος ^{AdjN} unbestattet unburied	δ ^{Pt} aber but	οὗτος ^N dieser this one	οὐ ^{Pt} nicht not
[1052] [Κῆρυξ]:	ἀλλ ^{Kon} aber but	ὃν ^A den whom	πόλιν ^N Stadt city	στυγεῖ ^{PräAkt} verabscheut, hates,	σοὶ ^N du you
[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἤδη ^{Adv} schon already	ταύτῃ ^{ArtA} die the	τούτῳ ^G dieses of this	διὰ ^{τε} ^{PerM/P} sind festgesetzt has been honored	θεοῖς ^D von den Göttern. by gods.

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ, ^{Pt}πρίν ^{Kon}γε ^{Pt}χώραν ^Aτήνδε ^{Pr}κινδύνω ^Dβαλεῖν. ^{AorSAktInf}
 nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.
 no, before indeed land this here into danger to cast.

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν ^Nκακῶς ^{Adv}κακοῖσιν ^{AdjD}ἀντημείβετο. ^{ImpM/P}
 leidend schlecht mit Übeln vergalt er.
 having suffered badly with evils he was repaying.

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ, ^{Kon}εἰς ^{Prp}ἅπαντας ^{AdjA}ἀνθ, ^{Prp}ἐνός ^{AdjG}τόδ, ^Nἔργον ^Nἦν. ^{ImpAkt}
 aber auf alle statt in place of eines this Werk war.
 but against all in place of one this deed was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις ^Nπεραίνει ^{PräAkt}μῦθον ^Aὕστατῃ ^{AdjNSup}θεῶν. ^G
 Streit vollendet Rede letzte der Götter.
 strife brings to an end speech last of gods.

[1058] ἐγώ ^Nδὲ ^{Pt}θάψω ^{FuAkt}τόνδε ^Aμὴ ^{Pt}μακρῇ γόρῃ. ^{PräAktImv}
 ich aber werde begraben diesen nicht rede lang.
 I will bury this man not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ, ^{Kon}αὐτόβουλος ^{AdjN}ἴσθ, ^{PräAktImv}ἄπεν, ^Nνέπω ^{PräAkt}δ, ^{Pt}ἐγώ ^N
 aber eigen willig sei, ich untersage aber ich.
 but self willed be, I forbid but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ ^{ij} φεῦ. ^{ij}
 weh weh.
 alas alas.

[1060] ὦ ^{ij}μεγάλαυχοι ^{AdjN}καὶ ^{Kon}φθερσιγενεῖς ^{AdjN}
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende
 o great boasting and race destroying

[1061] Κῆρες ^NἙρινύες, ^Nαἵτ, ^NΟἰδιπόδα ^A
 Keren Erinnyen, die Ödipus
 Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] γένος ^Aὦλέσατε ^{AorAkt}πρυμνόθεν ^{Adv}οὕτως, ^{Adv}
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,
 race you destroyed from the root thus,

[1063] τί ^Nπάθω; ^{AorSAktKnj} τί ^Nδὲ ^{Pt}δρῶ; ^{PräAktKnj} τί ^Nδὲ ^{Pt}μήσωμαι; ^{AorMedKnj}
 was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;
 what shall I suffer; what but do I; may I plan;

[1064] πῶς ^{Adv}τολμήσω ^{FuAkt}μήτε ^{Kon}σέ ^Aκλαίειν ^{PräAktInf}
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
 how shall I dare nor you to weep

[1065] μήτε ^{Kon}προπέμπειν ^{PräAktInf}ἐπὶ ^{Prp}τύμβον ^A
 noch zu geleiten zum Grab-
 nor to escort to tomb-

[1066] ἀλλὰ ^{Kon}φοβοῦμαι ^{PräM/P}κάποτρέπομαι ^{Kon}
 sondern fürchte mich und wende mich ab
 but I fear and I turn away

[1067]	δεῖμα ^N	πολιτῶν ^G	Furcht dread	der Bürger. of citizens.	
[1068]	σύ ^N _{Pr}	γε ^{Pt}	μήν ^{Pt}	πολλῶν ^{AdjG}	πενθητήρων ^G Trauernder of mourners
[1069]	τεύξει ^{FuAkt} wirst du werden. you will get.	κεῖνος ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	τάλας ^{AdjN} Unglückliche wretched
		jener that	aber but	der the	ἄγοος ^{AdjN} ohne Klaglied unlamented
[1070]	μονόκλου ^{AdjA}	τον ^{AdjA}	ἔχων ^N _{PräAkt}	θρῆνον ^A	ἀδελφῆς ^G der Schwester of sister
	ein fach beweinten single wailing		habend having	Klaggesang dirge	
[1071]	εἶσιν ^{PräAkt} er geht. goes.	τίς ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τά ^{ArtA}
		wer who	wohl would	nun then	πίθου ^{AorMedOp} würde glauben; be persuaded;
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	δράτῳ ^{AorAktImv} möge tun let do	τι ^N	πόλις ^N	καὶ ^{Kon}	μή ^{Pt}
		etwas something	Stadt city	und and	nicht not
					δράτῳ ^{AorAktImv} möge tun let do
[1073]	τοὺς ^{ArtA}	κλαίοντας ^A _{PräAkt}	Πολυνεΐκη ^A		
	die the	Weinenden weeping	Polyneikes. Polyneices.		
[1074]	ἡμεῖς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἵμεν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	συνθάψομεν ^{FuAkt}
	wir we	zwar indeed	gehen we go	und and	mit begraben wir we will bury with
[1075]	αἵδε ^N _{Pr}	προπομποί ^N	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	γενεᾶ ^D
	diese these here	Voraus führer. escorts.	und and	denn for	dem Geschlecht for kindred
[1076]	κοινὸν ^{AdjN}	τόδ ^N _{Pr}	ἄχος ^N	καὶ ^{Kon}	πόλις ^N
	gemeinsam common	dies this	Schmerz, pain,	und and	Stadt city
					ἄλλως ^{Adv} anders otherwise
[1077]	ἄλλοτ ^{Adv}	ἐπαινεῖ ^{PräAkt}	τά ^{ArtA}	δίκαια ^{AdjA}	
	zuweilen at another time	preist praises	die the	das Gerechte. just things.	
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	ἡμεῖς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἅμα ^{Adv}	τῷδ ^D _{Pr}	ὥσπερ ^{Kon}
	wir we	aber but	zugleich together	mit diesem, with this,	so wie as
					τε ^{Pt}
					πόλις ^N Stadt city
[1079]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	δίκαιον ^{AdjA}	ξυνεπαινεῖ ^{PräAkt}	
	auch and	das the	Gerechte right	lobt mit. together praises.	
[1080]	μετὰ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	μάκαρας ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	Διὸς ^G
	mit with	denn for	Seligen the blessed	und and	des Zeus of Zeus
					ἰσχύν ^A Kraft strength

[1081]	<div> <div>ὄδε^N_{Pr}</div> <div> <div>καδ</div> <div>μείων^{AdjG}</div> </div> <div> <div>ἦρυ</div> <div>ξε^{AorAkt}</div> </div> <div>πόλιν^A</div> </div> <div> <div>dieser this man</div> <div>der Kadmäer of Cadmeans</div> <div>schützte warded off</div> <div>Stadt city</div> </div>
[1082]	<div> <div>μη^{Pt}</div> <div> <div>ἵνατρα</div> <div>πῆναι^{AorPasInf}</div> </div> <div>μηδ^{,Pt}</div> <div> <div>ἀλ</div> <div>λοδαπῶ^{AdjD}</div> </div> </div> <div> <div>nicht not</div> <div>um gestürzt zu werden to be overturned</div> <div>noch nor</div> <div>fremdem by foreign</div> </div>
[1083]	<div> <div>κύματι^D</div> <div>φωτῶν^G</div> </div> <div> <div>Woge by wave</div> <div>der Männer of men</div> </div>
[1084]	<div> <div>κατακλυσθῆναι^{AorPasInf}</div> <div>τὰ^{ArtA}</div> <div>μάλι</div> <div>στα.^{AdvSup}</div> </div> <div> <div>über flutet zu werden to be flooded</div> <div>am the</div> <div>meisten. mostly.</div> </div>